

УНІВЕРСИТЕТ імені АЛЬФРЕДА НОБЕЛЯ

КАФЕДРА ЄВРОПЕЙСЬКИХ І СХІДНИХ МОВ ТА ПЕРЕКЛАДУ

Робота допущена до захисту
Зав. кафедри
Зінукова Наталія Вікторівна
Д. пед. н., професор

КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА

магістра

**«ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ ІНТЕРНАЦІОНАЛЬНОЇ ЛЕКСИКИ
У СУЧАСНОМУ АНГЛОМОВНОМУ МЕДІА ДИСКУРСІ»**

Здобувачки 2-го курсу
групи ПР-22-2м
Бондаренко Катерини Олександрівни
ОПП «Переклад (англійська)»
Спеціальність 035 Філологія
Керівник кваліфікаційної
роботи Бідненко Наталія Петрівна
Кандидат філологічних наук, доцент

ДНІПРО

2024

**УНІВЕРСИТЕТ імені АЛЬФРЕДА НОБЕЛЯ
КАФЕДРА ЄВРОПЕЙСЬКИХ І СХІДНИХ МОВ ТА ПЕРЕКЛАДУ**

ЗАТВЕРДЖУЮ:

Зав. кафедри Зінукова Н.В.
д. пед. наук, професор
« 04 » вересня 2023 р.

ЗАВДАННЯ

**на кваліфікаційну роботу
здобувачці денної форми навчання
освітнього ступеня «магістр» ОПІ «Переклад (англійська)» спеціальності
035 Філологія
Бондаренко Катерині Олександрівні**

Тема кваліфікаційної роботи **«Проблеми перекладу інтернаціональної лексики у сучасному англомовному медіа дискурсі»**

Керівник кваліфікаційної роботи Бідненко Наталія Петрівна, кандидат філологічних наук, доцент

№ з/п	Назва етапів кваліфікаційної роботи	Термін виконання Етапів роботи		Підписи
		за планом	фактично	
1	Закріплення керівника кваліфікаційної роботи	04.09.2023	04.09.2023	
2	Вибір та обговорення теми кваліфікаційної роботи	04.09. 2023	04.09. 2023	
3	Остаточне затвердження теми кваліфікаційної роботи	24.10. 2023	24.10. 2023	
4	Одержання завдання на кваліфікаційну роботу у наукового керівника	04.09. 2023	04.09. 2023	
5	Складання бібліографії та вивчення літературних джерел	18.09. 2023	18.09. 2023	
6	Виконання першого розділу	25.10. 2023	25.10. 2023	
7	Виконання другого розділу	30.11. 2023	30.11. 2023	
8	Виконання третього розділу	15.12. 2023	15.12. 2023	
9	Оформлення висновків і рекомендацій	30.12. 2023	30.12. 2023	
10	Оформлення роботи, одержання відзиву	08.01.2024	08.01.2024	
11	Попередній захист кваліфікаційної роботи	20.12.2023	20.12.2023	
12	Захист кваліфікаційної роботи	14-16.01. 2024	14- 16.01.2024	

Дата видачі завдання «04» вересня 2023 р.

Здобувач Бондаренко Катерина Олександрівна

Керівник кваліфікаційної роботи Бідненко Наталія Петрівна, кандидат філологічних наук, доцент

Затверджено на засіданні кафедри

Протокол № 1 від 29 серпня 2023 р. Зав. кафедри

Н. В. Зінукова

ВІДГУК КЕРІВНИКА

на кваліфікаційну роботу магістра за темою «**Проблеми перекладу
інтернаціональної лексики у сучасному англомовному медіа дискурсі**»

здобувачки 2-го курсу

ОПП Переклад (англійська) Бондаренко Катерини Олександрівни

Оцінка окремих складових кваліфікаційної роботи:

1. **Оформлення роботи** (не більше 10 балів) - _____ 10 _____
(відповідність оформлення кваліфікаційної роботи встановленим університетом вимогам: кількість сторінок; оформлення титульного листа, рисунків, таблиць, діаграм, посилань, списку літератури тощо)

2. **Своєчасність подання окремих елементів роботи керівнику** (кожний своєчасно поданий елемент дає по 5 балів, не більше 20 балів) - _____ 20 _____

3. **Теоретичний та аналітичний аспекти роботи** (не більше 25 балів) з них:

- **Структура та логічність побудови роботи** - _____ 5 _____
(відповідність змісту назви теми, наявність та зміст Вступу; виділення 3-4 глав, в кожній із яких – по 2-3 параграфи, наявність та зміст Висновків, логіка побудови роботи в цілому та в межах окремих розділів)

- **Фактичний матеріал** - _____ 5 _____
(наявність фактичного матеріалу, в тому числі зібраного здобувачем за допомогою лінгвістичного аналізу)

- **Використання лінгвістичних методів аналізу** - _____ 5 _____

- **Використання літератури** - _____ 5 _____
(масштаби представлення в роботі сучасних досліджень даної проблематики, критичність аналізу публікацій та підходів, представлених в літературі та інших інформаційних джерелах)

- **Повнота та деталізація** (ступінь повноти та деталізації при розкритті основних аспектів теми роботи) _____ 5 _____

4. **Практична реалізація результатів дослідження** (не більше 20 балів) - _____ 20 _____

(наявність та ступінь обґрунтованості рекомендацій та пропозицій, викладених в роботі та відбиваючих власний погляд студента)

5. **Оцінка попереднього захисту** (не більше 25 балів) _____ 25 _____

Додаткові думки та загальний висновок керівника

Дана дипломна робота присвячена дослідженню інтернаціональної лексики в англomовному медіа дискурсі та особливостям її перекладу українською мовою. У роботі представлений аналіз теоретичного матеріалу з теми, визначенні поняття «інтернаціональна лексика», «запозичення», за допомогою ретельного перекладацького аналізу автентичного англomовного матеріалу досліджено способи перекладу інтернаціональної лексики, зроблені висновки. Заслугує на увагу також і другий розділ роботи, де представлено види інтернаціональної лексики в англomовному медіа дискурсі.

Робота є власним дослідженням з теми, відповідає всім вимогам щодо такого роду робіт.

Загальна оцінка (не більше 100 балів) _____ 100 _____

Дата оформлення відгуку __« 13 __ »__ січня 2024 р.

КЕРІВНИК

кваліфікаційної роботи

Бідненко Наталія Петрівна

Кандидат філологічних наук, доцент _____

(підпис)

АНОТАЦІЯ

Дана дипломна робота присвячена дослідженню інтернаціональної лексики в англomовному медіа дискурсі та особливостям її перекладу українською мовою.

У роботі було проведено комплексний, обґрунтований аналіз теоретичного матеріалу щодо інтернаціоналізмів в англійській мові, розглянуто різні класифікації інтернаціональної лексики, досліджено функції інтернаціоналізмів у текстах сучасного англomовного медіа дискурсу, запропоновано основні способи перекладу інтернаціональної лексики українською.

Робота складається зі вступу, 3-х розділів, висновків, списку використаних джерел та додатку.

Ключові слова: *інтернаціоналізми, класифікація інтернаціональної лексики, сучасний англomовний медіа дискурс, способи перекладу.*

SUMMARY

This degree work is devoted to the study of international lexis in English media discourse and the aspects of its translation into Ukrainian.

The work provides a comprehensive, grounded analysis of the theoretical material on internationalisms in English, reviews various classifications of international vocabulary, studies the functions of internationalisms in texts of contemporary English media discourse, and suggests the most common ways of expressing international vocabulary in Ukrainian.

The work consists of abstract, introduction, three chapters, conclusions to each chapter, a list of references and an application.

Key words: *internationalisms, classification of international vocabulary, modern English media discourse, ways of translation.*

ЗМІСТ

ВСТУП	8
РОЗДІЛ 1. ІНТЕРНАЦІОНАЛЬНА ЛЕКСИКА У СУЧАСНОМУ МЕДІА ДИСКУРСІ ТА ПРОБЛЕМИ ЇЇ ПЕРЕКЛАДУ	
1.1 Інтернаціональна лексика у сучасному медіа дискурсі	12
1.2 Види інтернаціональної лексики	22
1.3 Способи перекладу інтернаціональної лексики	32
РОЗДІЛ 2. ВИДИ ІНТЕРНАЦІОНАЛЬНОЇ ЛЕКСИКИ У СУЧАСНОМУ АНГЛОМОВНОМУ МЕДІА ДИСКУРСІ	
2.1 Латинізми	39
2.2 Грецизми	41
2.3 Галіцизми	43
2.4 Германізми	45
2.5 Інтернаціональна лексика, запозичена з інших мов	47
2.5.1 Іспанські та італійські запозичення	48
2.5.2 Голландські запозичення	50
2.5.3 Скандинавські запозичення	52
2.5.4 Японські запозичення	54
2.5.5 Арабські запозичення	56
2.5.6 Запозичення з санскриту	58
2.5.7 Запозичення з гінді	60
2.6 Крилаті вислови	62
РОЗДІЛ 3. СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ ІНТЕРНАЦІОНАЛЬНОЇ ЛЕКСИКИ АНГЛОМОВНОГО МЕДІА ДИСКУРСУ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ	
3.1 Транскодування (транскрибування та транслітерація)	66
3.2 Калькування	70
3.3 Описовий переклад	72
3.4 Переклад шляхом заміни інтернаціоналізмів синонімами	74
ВИСНОВКИ.....	78
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	82

ДОДАТОК. ПРИКЛАДИ ПЕРЕКЛАДУ ІНТЕРНАЦІОНАЛІЗМІВ У		
ТЕКСТАХ	АНГЛОМОВНОГО	МЕДІА
ДИСКУРСУ		98
ABSTRACT OF MASTER'S THESIS		137

ВСТУП

Для кожної епохи розвитку людства характерна певна культура, що відповідає загальнолюдським цінностям будь-якої нації. Загальновідомо, що основним засобом міжкультурного спілкування є мова, тому саме вивченню іноземних мов надається пріоритетне значення в усіх розвинених країнах світу. Мова безпосередньо пов'язана з усіма сферами людської діяльності. Радикальні перетворення у житті суспільства призводять до суттєвих змін в лексиці сучасної літературної мови. Особливо гостро у сучасній науці стоїть питання глобалізації.

Сучасні мовознавці та лінгвісти в галузі теорії дискурсу та вивчення інтернаціональних слів спонукають до комплексного опису явища у зв'язку з появою нових аспектів вивчення цих явищ, оскільки їх можна вивчати з різних сторін. Багатогранність поняття «дискурс» та «інтернаціоналізм» і складність їх вивчення потребують виходу за межі лінгвістичних методів дослідження, їх вивчення дає змогу лінгвістам поєднати в своїй дослідницькій практиці методи когнітивної лінгвістики, критичного аналізу дискурсу і мислення та дискурсивного та інтернаціонального аналізу.

Різноманіття дослідницьких підходів до аналізу вивчення цих понять виражається у вивченні різних видів цих термінів, ключових концепцій та їх лінгвістичних характеристик.

Сучасні засоби масової інформації мають домінуюче положення на всіх рівнях структури соціуму, формуючи, таким чином, медійний дискурс, в якому відображена картина реального світу – такий собі спосіб сприйняття подій і явищ. Засоби мовленнєвої комунікації в цьому процесі донесення інформації, є своєрідною частинною культурою, що відображає її національну сторону, зберігає в текстах докази про різні культурні цінності, а також є цінним матеріалом при створенні текстів літературних жанрів. Відомо, що процес міжкультурної комунікації здійснюється в умовах безперервної взаємодії мов і, відповідно, культур учасників комунікації.

У процесі цієї взаємодії можуть виникати певного роду розбіжності, які яскраво проявляються у відмінностях контактуючих мов, але й можна одразу

знайти спільну мову через існування інтернаціональної лексики. Цей мовний феномен найчастіше розуміється як лексична одиниця, що містить національно-культурний компонент і яку запозичують у інші мови та культури. Цей пласт лексики завдяки подібності мовних форм у різних мовах сприяє узагальненню мовних просторів, що є нагальною потребою в умовах глобалізації світових процесів.

Лексика такого роду - це одиниці однієї мови, які в лексичній системі іншої мови не завжди мають стовідсотковий еквівалент, бо дуже часто у різних мовах вдаються до калькування. Інтернаціональна лексика в контексті теми «інтернаціоналізми» в сучасному медіа- дискурсі представляє особливий інтерес в міжкультурній комунікації, оскільки вона є носієм лінгвокультурологічного компонента, а її адекватний і еквівалентний переклад потребує глибоких знань в багатьох галузях життя народу носія мови.

Проблему перекладу інтернаціональної лексики досліджували такі вчені, як Ф. Нікітіна, Т. Приймак, В. Струк, М. Колесник, Кияк Т, Корунець В, А. Чудінов, З. Харитончик, О. Судакова, С. Потапенко, А. Олійник та інші.

Існує декілька способів передачі інтернаціональної лексики, за допомогою яких є можливість максимально точно передати її значення для уникнення непорозуміння між носієм мови та культури та людиною, яка до цієї культури не належить. До цих способів належать транскодування (транскрипція і транслітерація), описовий переклад та переклад шляхом заміни інтернаціоналізмів синонімами. У дипломній роботі ми розглянемо найбільш поширені способи перекладу інтернаціоналізмів у сучасному англomовному медіа дискурсі, визначимо їх переваги та недоліки.

Актуальність теми дипломної роботи підтверджується її відповідністю сучасним напрямам наукового аналізу в перекладознавстві, значенням для побудови методик наукового аналізу перекладу взагалі, практичною спрямованістю. Про відповідність обраного напрямку сучасним науковим парадигмам свідчить той факт, що питання перекладу інтернаціональної лексики незмінно перебувають у центрі уваги вчених-лінгвістів.

Дослідження поданої теми допоможе більш глибоко осмислити механізми вживання і перекладу цих лексичних одиниць. Практичний аспект актуальності дослідження обраної теми не викликає сумнівів, оскільки збільшення арсеналу практичних рекомендацій та довідників для перекладачів у жодному разі не буде зайвим.

Об'єктом дослідження є інтернаціональна лексика у сучасному англомовному медіа дискурсі та її види.

Предметом дослідження є проблеми перекладу інтернаціоналізмів сучасного англомовного медіа дискурсу українською мовою.

Метою даної дипломної роботи є визначити найпоширеніші способи перекладу інтернаціональної лексики у текстах сучасного англомовного медіа-дискурсу. Досягнення поставленої мети передбачає вирішення таких завдань:

- надати визначення поняттю інтернаціональної лексики у сучасному медіа дискурсі і розглянути її функції;
- дослідити види інтернаціональної лексики у сучасному англомовному медіа дискурсі;
- проаналізувати способи перекладу інтернаціональної лексики сучасного англомовного медіа дискурсу українською і надати обґрунтовані висновки на основі цього аналізу.

Наукова новизна дослідження полягає у тому, що вперше було досліджено переклад інтернаціональної лексики у сучасному англомовному медіа дискурсі українською та визначено її види.

Матеріалом дослідження стали сучасні автентичні англомовні видання BBC, The Guardian, The Conversation, The New York Times, Forbes, The New Yorker, Bloomberg та тексти англомовного медіа-дискурсу: газет, журналів та електронних статей.

Теоретичне значення роботи обумовлено дослідженням сучасного англомовного медіа дискурсу, ролі інтернаціоналізмів у ньому та визначення особливостей перекладу інтернаціональної лексики.

Практичне значення роботи полягає у застосуванні результатів дослідження у викладанні таких курсів, як теорія і практика письмового перекладу, стилістика англійської мови, порівняльна лексикологія англійської та української мов.

Метод дослідження: метод лінгвістичного спостереження для отримання емпіричного знання і їх аналізу, зіставний метод для досліджування та порівняння інтернаціональної лексики у мові оригіналу і мові перекладу, дистрибутивний метод для класифікації мовних одиниць і вивчення їх властивостей, метод статистичного аналізу даних для визначення результатів дослідження.

Методологічну основу даної роботи становлять наукові праці Ф. Нікітіна, Т. Приймака, В. Струка, М. Колісника, Кияка Т, Корунця В, А. Чудінова, З. Харитончика, О. Судакова, С. Потапенко, А. Олійника та інших.

Апробація роботи. Результати роботи було представлено на X Міжнародній науково-практичній конференції студентів і молодих вчених «Молодь України в контексті міжкультурної комунікації».

Структура роботи. Дипломна робота складається зі вступу, трьох розділів, висновків, списку використаних джерел (143) та додатку. Загальний обсяг тексту складає 141 сторінки.

РОЗДІЛ 1

ІНТЕРНАЦІОНАЛЬНА ЛЕКСИКА У СУЧАСНОМУ МЕДІА ДИСКУРСІ ТА ПРОБЛЕМИ ЇЇ ПЕРЕКЛАДУ

1.1 Інтернаціональна лексика у сучасному медіа дискурсі

Інтенсивна поява інтернаціональної лексики у системі національних мов – сучасне міжнародне явище, яке було викликано процесами глобалізації, партнером якої в різних країнах є двомовність чи навіть багатомовність. Мовна і інформаційна взаємодія відбувається через теле - й радіомовлення, ЗМІ і Інтернет та через рекламу. Вплив процесу глобалізації стає все більш помітнішим в сфері освіти. Це відбувається через вивчення інформатики та іноземних мов у школах, збільшення значимості Інтернету в освітньому процесі. Також важливим фактором є розширення системи дистанційного навчання й інтернет-опитувань.

Процес глобалізації прискорює суперництво за домінуюче положення в медіа просторі. Ідеться не лише про боротьбу між медіа-корпораціями, але й між світовими мовами. Через процес глобалізації, інформація стає прозорою і відкритою, а отже, призводить до участі іноземних учасників у процесі комунікації.

Хоча спершу, необхідно адаптувати нове слово для мови, котра буде запозичувати, але ще й важливо вберегти тотожність цього самого слова в контекстах різних мов. [18]

Українські ЗМІ демонструють цю присутність через використання іноземних слів та фраз, які залишаються незмінними з точки зору графічної системи іноземної мови, і вони не дублюються українськими літерами. Найчастіше це використання іноземних скорочень, наприклад VIP-клас, FM-станція, PC у значенні «комп'ютер», або логотипів міжнародних концернів McDonald's, Coca-Cola, Garnier та ін. Наявність таких одиниць можна класифікувати як прояв білінгвізму у мовах, де вони використовуються.

У словнику лінгвістичних термінів під редакцією О.С. Ахманової, визначено, що інтернаціоналізм — це лексична одиниця (або вираз), що має приналежність до спільно-етимологічної категорії мов, які близькі за походженням, або історичним розвитком. [3]

Часто інтернаціональну лексику розцінюють як лексичні одиниці із повним або частковим співпадінням структури, які мають одне етимологічне джерело та одночасно вживаються як мінімум у трьох несхожих мовах.

В. В. Дубічинський вважає, що інтернаціоналізмами можна назвати слова, які зустрічаються як мінімум у двох і не тільки національних мовах, оскільки навіть за цих умов вони виконують функцію ототожнення лексики, хоча рівень її інтернаціональності різний; чим більше мов мають одну і ту ж лексичну одиницю у своєму словниковому складі, тим рівень більший. [11]

Зараз науковці не мають ніякого консенсусу щодо того, яка саме лексика підпадає під назву інтернаціональної. Хтось із вчених вважає, що в різних системах мов інтернаціоналізми мають мати одне і те ж значення, хтось вважає, що найважливіша ознака інтернаціоналізмів — тільки спільне походження і зовнішня схожість. [10]

За думкою Т.Р. Левицької та А.М. Фітерман, інтернаціональною є лексика, яка має приблизно тотожну форму звучання, оформлення з граматичної та змістової точки зору, їх можна зустріти в ряді мов [20].

У лінгвістиці інтернаціональне слово або словосполучення - це запозичена фраза, яка зустрічається у кількох мовах (транслінгвально) з однаковим або схожим значенням. Ці слова існують у декількох різних мовах в результаті одночасних або послідовних запозичень з кінцевого джерела. Вимова та написання є подібними, щоб слово було зрозумілим між різними мовами. Дискутується, скільки мов потрібно, щоб слово вважалось інтернаціоналізмом. Наприклад, на думку науковця Г. Цукермана, найважливішими мовами, які повинні включати один і той самий лексичний елемент, щоб він кваліфікувався як інтернаціоналізм на івриті, є ідиш, польська, французька, німецька та англійська мови. [45]

Основними ж ознаками ідентифікації інтернаціонального слова є збереження його зовнішньої форми з можливими певними фонетичними й морфологічними відмінностями; це відбувається через національну специфіку мови; повний або частковий збіг семантичного змісту в зовсім несхожих мовах; єдина мова-джерело [14].

Інтернаціоналізми часто поширюються разом із нововведеннями, які вони визначають. Відповідно, існують семантичні поля, де переважають конкретні мови, наприклад обчислювальний словник, який є переважно англійською мовою, з такими словами, як комп'ютер, нанотехнології, дискета та клавіатура. Нові винаходи, політичні інстанції, продукти харчування, наука та технологічний прогрес створили нові лексеми і продовжують це робити: біоніка, кібернетика, генна інженерія, кава, шоколад, лібералізація тощо.

Деякі інтернаціоналізми поширюються носіями однієї мови, які проживають у географічних регіонах, де розмовляють іншими мовами. Наприклад, деякі слова, що походять з англійської мови в Індії, - це бунгало, хакі, манго, сарі. Через їх широке використання такі слова часто позичаються на міжнародних допоміжних мовах. Інтернаціональні слова переважно пов'язані із областю спеціальної термінології різних галузей науки. Наприклад, у фізиці: атом, протон, радіо; з математики: плюс, теорема; в хімії: катіон, аніон, концентрація; в медицині: грип, вірус, синдром [29].

Інтернаціональні слова, маючи загальноприйняте вживання, можуть набувати нові значення, часто ці значення вже не будуть інтернаціональними, а іноді повністю втрачають свою інтернаціональність [24].

Початок використання інтернаціональних слів (XIV – XV ст.) можна віднести до сфери торгівлі та військової справи. З торгівельної та фінансової сфер виділяються приклади, такі як: "lombard", "ducat", "billion". Щодо військової справ і мореплавства, тут можна зазначити слова "bark" (барка) та "brigand" (бандит). У XVI столітті економічні зв'язки з Італією призвели до збагачення лексичного складу мови новими словами, наприклад, "traffic" (пух

транспорту), "carat" (карат), "contraband" (контрабанда), "bankrupt" (банкрут), "citadel" (цитадель), "pistol" (пістолет). [4]

Сучасні лінгвісти розглядають проблему адаптації запозичених слів у системі мови-реціпієнта, оскільки процес освоєння лексики іншомовного походження відбувається на різних рівнях - графічному, фонетичному, морфологічному, лексико-семантичному та словотвірному. [31]

Контакт одного народу з іншим - це контакт двох мов одночасно і призводить до запозичення слів з однієї мови на іншу. Сучасний словниковий запас людини сьогодні неминуче включає значну кількість спеціальних іншомовних запозичень, що дозволяє їй йти у ногу з технологіям та наукою. Ці технічні терміни та вирази раніше мали вузьке поле поширення і були відомі дуже обмеженому колу людей. У наш час це стало відомо всім людям. Наприклад, таке слово як devise - пристрій, використовується звичайними людьми у повсякденному житті. Деякі слова отримали суфікси з рідної мови та виникли в українській мові. Ці слова займають особливе місце у нашій мові і їх переклад має деякі особливості, які можуть викликати труднощі. [19]

Інтернаціональні слова називають поняття, актуальні для багатьох народів, державні та соціальні організації в цілому та складають міжнародний лексичний фонд. Цей фонд безперечно поповнюється назвами нових понять, явищ, процесів у житті сучасного суспільства. Таким чином це стосується області політики та економіки, науки та техніки, культури та мистецтва, філософії, медицини, виробництва, юриспруденції та т.д.

Як можна відрізнити інтернаціоналізми:

- функціонують не менш ніж у трьох мовах;
- відповідність у цих мовах за своєю зовнішньою формою;
- відповідають семантично повністю або частково (мінімум в одному значенні).

З ХХ століття деякі дослідники, такі як А. Майє у Франції, Е. Ріхтер в Німеччині та О. Есперсен в Данії, розглядали частину інтернаціональної лексики як важливий аспект мовної реальності, розглядаючи цю лексику як відображення соціальних, економічних, культурних та наукових відносин у історії різних націй.

Починаючи з 30-х років, проблема інтернаціональної лексики стала однією зі складових загальної проблеми міжнародної мовної спільноти. [13]

У ХХ - початок ХХІ століття значно збільшилась кількість таких слів і поширюється сфера їх використання, що безпосередньо пов'язане з науково-технічним прогресом, ростом міжнародного наукового та культурного обміну, посиленням інтернаціоналізації соціально-економічних процесів. Інтернаціональні слова складають 10% від лексики усіх сучасних літературних мов.

Поповнення лексики інтернаціональними й запозиченими словами полегшує міжкультурне спілкування та економить зусилля в процесі розуміння мови. Їх використання сприяє гнучкості й ефективності мови, віддзеркалюючи позитивний досвід представників різних лінгвістичних культур.

Присутність інтернаціонального елемента в будь-якому відношенні полегшує спілкування між носіями різних мов, а саме:

- а) підтримує повсякденне спілкування;
- б) має широке використання у вивченні та викладанні іноземних мов;
- в) передає інформацію про культурно-історичні контакти між різними етнічними групами;
- г) може мати значення словнику пан-європейської культури;
- г) приносить вагомий внесок у процес вивчення іншомовних запозичень. [27]

Сучасні тенденції глобалізаційних процесів, розвиток сучасних технологій комунікації, домінуюча роль, яку виконує інформація для суспільства, сприяли створенню мас-медійного дискурсу. Цей вид дискурсу сьогодні є одним із найвпливовіших та найактуальніших засобом комунікативної дії, саме через те, що чимало інформації та знань про реальність надходить до сучасного споживача опосередковано, через засоби мас-медіа. Важливість цього дискурсу зумовлюється тим, що в його межах відбувається «діалог культур» – рівнозначна взаємодія між учасниками комунікації, у процесі якої обидві культури збагачують одне одну.

Інакше кажучи, дискурс - це ситуація, що потрібна для того, щоб з'ясувати поняття комунікації, з іншого боку, його завдання – визначити психологічні процеси учасників процесу розмови (психологічні, соціальні, культурні, етнографічні принципи та стратегії розуміння процесу мовлення в певних умовах).

Дискурс (фр. discours – промова, виступ, слова) – складна цілісність мовлення й мовних процесів, які необхідні, щоб зрозуміти текст, цілісність, він дає змогу уявити учасників комунікації, їхні цілі, умови створення повідомлення та його сприйняття.

Спочатку існувало слово, і лише після становлення сучасного суспільства з'явилися засоби масової інформації. Нині друковані ЗМІ залишаються значущою складовою суспільного життя, вони суттєво впливають на третю технічну революцію - інформаційну. Існують різні трактування поняття комунікації: це може бути прямий процес передавання повідомлення від одного або кількох відправників до адресатів, або процес створення ідей та їх обміну. Особлива увага приділяється тому, як інформація взаємодіє з суспільством й впливає на формування точки зору. Найвагомими складниками життєвого світу сучасної людини є комунікативна дія та дискурс.

Ю. Хабермас під процесом комунікації розумів мовленнєвий процес, обмін інформацією (її суть й значення сприймаються без додаткового усвідомлення інформації, як засоби передачі певного змісту). [39]

Дискурс – це розмова, бесіда, мовне спілкування, мовленнєва практика будь-якої спільноти, яка є опосередкована створенням лінгвістичних знаків, соціальних інститутів, культурних символів. У процесі дискурсу відбувається не лише встановлення міжсуб'єктних зв'язків сторін діалогу, а й усунення того, що їх розмежовує. Через це дискурс розглядаємо як складне поєднання мовлення, значення й дії, тобто зв'язну послідовність речень. Їх розуміння та інтерпретація передбачають наявність семантичного контексту – системи значень, смислів та знань, які є загальноприйнятними та доступними у певному соціокультурному середовищі. Іншими словами, дискурс ґрунтується на логічному відтворенні

процедур та доступності інформації для учасників комунікації, виступаючи рушійною силою аргументації.

С.І. Потапенко у макроконтексті структури медіа-дискурсу виділяє важливість медійно-орієнтаційної та мотиваційної складових частин зображення особистості мовця у засобах масової інформації. Медійно-орієнтаційна складова базується на різних способах людини мати доступ до навколишнього середовища та адекватно його сприймати. Мотиваційна складова вивчає сприйняття через процес творчості із врахуванням того, як особистість зосереджує свою увагу та

о ЗМІ є головним джерелом формування масової суспільної свідомості та соціальної думки, якщо вона відрізняється від офіційно представленої. Масмедійні тексти, хоча й висвітлюють подію, ураховуючи різні думки, є механізмом контролю соціальних верств, передаючи офіційну інформацію і думку більшості за допомогою «закодованої системи знаків», яку представляє якою мова преси, упроваджують певні цінності та викорінюють інші [26].

у Використання засобів медійного дискурсу є постійним в основі динамічного дослідження мовленнєвого розвитку у сучасній мові. В умовах глобалізації сучасного суспільства, де головний фактором впливу на суспільство є інформація, основною частиною, що впроваджує хід соціальної думки й впливає на формування актуальної картини світу людини, на сьогоднішній день є медіа дискурс [42].

є Поява і стрімкий розвиток медійного дискурсу зумовлена тенденціями поширення глобалізації та міжнаціональної комунікації, розвитком сучасних технологій.

и Медіа-дискурс – це цілісний усний, письмовий текст або вербальна чи невербальна комунікація, яка має певні соціокультурні, прагматичні, психологічні фактори, виражена за допомогою ЗМІ. Головне завдання – задовільнити потреби суспільства в постійному засвоєнні актуальної інформації, зобразити правдиву реальність, отримати, обробити й передати інформацію

о

к

р

е

великій соціальній частині населення, забезпечити масове, регулярне поширення важливої інформації.

Види медійного дискурсу вирізняються залежно від каналів інформації, що використовуються і реалізуються за допомогою великої кількості мовних стратегій і засобів.

Типи медійного дискурсу прямо пов'язані з жанровими та функціональними властивостями медіа простору.

Ці всі види медійного дискурсу охоплювати присутність певних особливих каналів впливу на соціум. До них належать аудіо, візуальний та аудіовізуальний канали впливу. Телевізійному дискурсу притаманний аудіовізуальний вид поширення інформації, радіодискурсу – аудіо, а комп'ютерному дискурсу – аудіовізуальний.

О. Суська зазначає, що сучасний медіа дискурс - це функціональна сфера мови, яка демонструє стійку тенденцію до інтенсивного розвитку та нових трансформаційних процесів [38]. Медіа-дискурс, реагуючи на будь - які інноваційні процеси, що відбуваються в суспільстві, показує розвиток суспільства, позитивні та негативні зміни в певний період часу.

Вибір тієї чи іншої мовної одиниці, граматичної форми чи синтаксису свідчить не лише про мовні уподобання, мовні смаки та звички окремої людини, а й про мовну компетенцію певного класу чи соціальної групи-суспільства в цілому в певний історичний період». [38]

Дослідження медійного дискурсу дає можливість з'ясувати характерні риси процесу мовлення, створення думки соціальних верств населення і впливу на певні групи мовців, які є отримувачами певних медійних продуктів.

Головний принцип медійного дискурсу на цьому етапі його існування є фіксація на споживачеві. Творцю повідомлення потрібно враховувати велику кількість особливостей статусу споживача (вік, стать, професія, а також соціальний, культурний та інші фактори).

М.Р. Желтухіна до основних характеристик мас-медійного дискурсу відносить групову співвіднесеність (реципієнти поділяють думки своєї групи),

публічність (відкритість і спрямованість на широкий загал), спрямованість (створення протиріч з подальшою аргументацією), інсценування і масову спрямованість, яка впливає на кілька груп одночасно. [12]

Деякі ЗМІ орієнтуються на конкретного адресата, його картину світу та мовну свідомість. Отже, аудиторія об'єднується однаковими очікуваннями щодо форми й змісту комунікативних дій.

Популяризація фонду інтернаціоналізмів призвела до все більш активного використання в різних функціональних різновидах мовлення. Водночас, особливо у сфері наукового та публіцистичного мовлення, яскраво можна простежити взаємодію внутрішньомовних та міжмовних факторів, що пояснюється зростанням контактів з різними мовами, в яких виявляються певні особливості статусу інтернаціоналізмів у мові.

ЗМІ є однією з найширших сфер використання міжнародної лексики, оскільки ця сфера пояснює необхідність боротьби за увагу читачів, слухачів, глядачів змушує журналістів використовувати всі можливі засоби, до яких належать також міжнародні лексичні одиниці. Утворюючи одну з найширших груп серед неологізмів у мові, інтернаціоналізми найчастіше використовуються в таких сферах інтересів журналістики, як економіка, політика, культура, шоу-бізнес, спорт та інформатика. [9]

Як зазначає У. Джамамова, вплив екстралінгвістичних факторів у сфері інтернаціоналізмів найбільш виражений у соціально-політичній та економічній сферах, оскільки вони є найбільш динамічними сферами суспільного життя. Найбільша кількість міжнародних лексем з'являється в публікаціях, телевізійних та радіопрограмах, що висвітлюють економічні проблеми. До лексичних одиниць англійського походження цієї групи належать маркетинг, топ-менеджер (менеджер міста, бренд-менеджер), ф'ючерси, чартер, тур по магазинах, ріелтор, промоутер, євро та багато інших [9].

Не менш цікавими з точки зору насиченості міжнародною лексикою є матеріали, що висвітлюють політичне життя країни. Проникнення інтернаціоналізму англійського походження до політичної лексики, як і в

багатьох інших випадках, зумовлене розширенням певних міжнародних контактів з країнами. До цієї групи належать такі словосполучення: консалтинг, PR, спікер, імпічмент, моніторинг, створення. Інтернаціоналізми-неологізми соціально-політичної сфери, в яких процеси номінації відрізняються різноманітністю мовних засобів - друга за величиною група нових лексичних одиниць у засобах масової інформації.

Наступною за величиною групою нових запозичених одиниць є сфера комп'ютерної науки. За словами У. Джамамової комп'ютерне спілкування по праву можна назвати міжнародним, певним чином Інтернет, комп'ютерні ігри, програми, технології у всьому світі використовують насамперед міжнародні засоби англійської мови. З іншого боку, поширенню англійської мови у всьому світі протягом останніх років значною мірою сприяло її широке використання у сферах, пов'язаних з комп'ютерними технологіями та Інтернетом. [9]

З вищесказаного можна зробити висновок, що оскільки процес запозичення здебільшого пов'язаний з виникненням нових явищ та понять, які треба якось назвати, очевидно, що запозичення рідко обмежується рамками однієї мови.

Слова однакового походження, які виникають у кількох мовах у результаті одночасних або послідовних запозичень з одного первинного джерела, називаються інтернаціональними словами.

Також, як особливий вид масової комунікації медіадискурс є соціальним явищем, основною функцією якого є вплив на величезну аудиторію за допомогою змістовних інформаційно-оцінних даних, що передаються медійними каналами. Варто додати, що медійний дискурс є дзеркалом стану суспільства, відображає як позитивні, так і негативні зміни в певний період його розвитку.

Обираючи мовну одиницю, граматичну форму чи структуру, адресанти демонструють не лише свої індивідуальні мовні уподобання та звички, а й виявляють мовні навички окремих класів і соціальних груп, тобто суспільства певного історичного періоду.

Необхідність мати справу з мовним розмаїттям у виробництві новин та одночасним поширенням новин різними мовами робить переклад інтернаціональної лексики важливою частиною роботи інформаційних агентств. Переклад інтернаціональної лексики виникає на самому початку процесу збору новин і є важливим елементом і відправною точкою для журналістів, які пишуть про реалії та події в іншій країні.

Це тягне за собою значну кількість трансформацій вихідного тексту, що призводить до суттєво відмінного змісту цільового тексту через неможливість дослівно перекласти те чи інше поняття, щоб воно було зрозумілим для читача.

Дослідивши інтернаціональну лексику у сучасному медіа дискурсі, ми дійшли висновку, що інтернаціональні слова зустрічаються у повсякденному мовленні, політичних промовах, книжках та статтях, піснях та наукових дослідженнях через її широке розповсюдження у багатьох мовах світу.

1.2 Види інтернаціональної лексики

Склад сучасної англійської мови представляє собою складну комбінацію різних елементів, які взаємодіють між собою протягом всієї історії мови. Багато слів, що колись були у вжитку, втратили свою актуальність у сучасній мові через зміни в умовах сучасного суспільства або тому, що їх місце зайняли інші слова. Слід зазначити, що англійська лексика, яка є однією з найпоширенніших серед світових мов, містить у своєму складі величезну кількість слів іноземного походження. Це пов'язано з історією мови та її взаємодією з національною історією. Щоб краще зрозуміти проблему, необхідно пройти короткий огляд історичних фактів щодо різних епох. [1]

Огляд наукової літератури свідчить про те, що лексичний склад англійської мови збагачується здебільшого за рахунок власних мовних ресурсів, особливо за рахунок словотворення, запозичення також відіграють значну роль у цьому процесі. [1]

Запозичення словникового запасу може здійснюватися за допомогою усного та письмового способів. У разі запозичення усним шляхом, слова можуть швидше асимілюватися в мові. Слова, запозичені через їх написання, зберігають свої вимову, написання та граматичні особливості. Запозичення може бути прямим через посередницьку мову. Мовою посередником були, наприклад, латинська (через латину англійською мовою отримано багато грецьких слів) і французька (з якої було запозичено багато латинських слів).

У сучасній лінгвістиці виділяють внутрішні та зовнішні причини для запозичення. Зовнішні причини включають у себе спілкування між народами, географічна близькість, потреби спільного вирішення політичних, економічних проблем, та питань культурного та наукового обміну.

Чисто мовні причини для запозичення:

- а) необхідність поповнювати або створювати певні лексико-семантичні групи, які є присутніми чи відсутніми на певному етапі;
- б) необхідність семантичного обмеження конкретних слів, усунення його неоднозначності;
- в) більшою мірою термінологічної ясності запозичення слів, що відбувалися у мові джерела, порівняно з існуючим аналогом мовою одержувача.

Основні проблеми етимології та запозичених слів, що стосуються англійської мови, всебічно та послідовно розглядаються. Дослідження цих питань здійснюється з урахуванням однаковості слова, що відображає його методологічний підхід до теорії слів. [43]

Деякі слова, які походять з іноземної мови є проміжними міжземними словами і повністю засвоєними запозиченнями. По-перше, запозичення слів іноземної мови можна використовувати в текстах цільової мови як іноземні вкраплення, зберігаючи при цьому свою зовнішню структуру, і як вони (зазвичай є проявом дотримання однієї тенденції) починають більш менш регулярно використовуватися, а вони називаються барбаризмами.

Запозичення є результатом довгих історій взаємодії їхнього змішання. Посилена взаємодія має як зростаючу роль культурно-економічних зв'язків між

народами, а також глобалізація, що призводить до використання певного шару запозичень. Досліджено взаємодію мовних та позазамовних, тобто політичних, економічних та культурних факторів. [44]

Давно відомо, що мови частіше запозичують іменники, ніж дієслова, і це пов'язано не лише з тим, що в мовах більше іменників, ніж дієслів.

Було зазначено, що іменники легше запозичуються ніж прикметники, і що прикметники, у свою чергу, легше запозичуються, ніж дієслова. Граматична функція слів, таких як займенники, артиклі, прийменники, сполучники та числівники, ще менш схильні до запозичення і поводяться в цьому відношенні так само, як граматичні відмінки. Займенники та артиклі не з'являються серед списку запозичень. Поширеність іменників та дієслів іменників та дієслів пов'язана з розширенням словникового запасу протягом життя носія мови (потенційно пов'язане з культурним і технологічним розвитком спільноти), тоді як граматичні одиниці належать до фіксованому інвентарю, який закладається в ранньому дитинстві [50].

Інтернаціональну лексику можна класифікувати за способом запозичення та за джерелом запозичення.

Так, за способом запозичення розрізняють повні та часткові запозичення, а також псевдоінтернаціоналізми.

Під час міжкультурного спілкування або перекладу з однієї мови на іншу нерідко виникають проблеми у тлумаченні деяких слів.

Термін «лексичні/мовні паралелі» використовують при позначенні інтернаціональної лексики. Під ними розуміють наявність спільних елементів (зокрема, лексичних) у двох мовах (не обов'язково споріднених).

Результатом нашого дослідження стало порівняння семантичних структур лексичних одиниць, що були запозичені в англійській мові та їх порівняння з українською мовою відповідно до їх віддаленості від їх першого і основного значення:

1) Повні інтернаціоналізми, що мають загальну мовну форму, спільне джерело походження і ідентичне лексичне значення. тобто слова, що повністю збігаються

в усіх значеннях в обох мовах. e.g. *Smartphone* - смартфон. *Football* - футбол. *Group* - група. *Popular* - популярний. *Psychology* - психологія. Говорячи про справжні інтернаціоналізми, вони ніколи суттєво не змінюють свою (орфографічну або звукову) форму або своє міжнародно встановлене значення.

2) Часткові інтернаціоналізми, позначають слова, значення яких схоже лише частково; окрім одного чи кількох схожих значень у кожній мові вони мають ще декілька своїх національних значень. e.g. *Comfort* — втіха, підтримка, а не лише комфорт. *Speaker* — не лише спікер (the Speaker), доповідач, але і динамік.

3) Псевдоінтернаціоналізми – слова, значення яких у двох різних мовах не схоже взагалі. e.g. *Intelligent* — розумний, інтелектуальний (а не інтелігентний). *Accurate* — точний (не акуратний — careful). *Baton* – жезл; диригентська паличка (не батон).

В більшості випадків виною є слова, що в силу своєї схожості з добре відомими перекладачу словами направляють його хибним шляхом.

В лінгвістиці та перекладознавстві для позначення такої лексики використовується термін «хибні друзі перекладача».

Можна відзначити, що «хибні друзі» перекладача мають певні специфічні властивості. Ця специфіка проявляється як в кількісному складі «помилкових друзів», так і в їх якійсь характеристикі. Тому що великий процент слів, які потрапляють під цю категорію, вважаються інтернаціональними словами.

Говорячи про кількісну специфіку «помилкових друзів» перекладача, ми бачимо класичний «приклад помилкового друга» перекладача - слово *director* - керівник, режисер, не тільки *директор*, *party* - партія, свято, не тільки вечірка. Псевдоінтернаціональна лексика є дуже оманливою.

На відміну від інтернаціональної лексики, значення якої співпадає в більшості мов, псевдоінтернаціоналізми мають різні значення в англійській та українській мовах.

Також, інтернаціональну лексику можна класифікувати за джерелом запозичення або за походженням. Основну частину слів у сучасній англійській

мові становлять слова, що були запозичені з латинської та грецької мов. Такі слова називаються латинізмами та грецизмами.

Латинізм - це специфічний вид запозичення, який включає слова, їхні значення, вирази, морфеми та інше, які були запозичені з латинської мови або сформовані за її зразком. Латинська мова - дивовижна мова, яка справила значний вплив на багато мов, якими ми розмовляємо сьогодні. Вона відіграла значну роль у розвитку італійської, іспанської, португальської, французької, румунської та каталонської мов. Латинська мова досі використовується в Католицькій Церкві і вважається життєво важливою частиною релігійної спадщини західного християнства.

Всім відомо, що латинська мова століттями залишається основним джерелом наукового термінотворення. Наука за самою своєю природою є інтернаціональною, і для неї наявність поряд з національними мовами єдиної мови, яка служить цілям міжнародного спілкування, є благотворним фактором. Тому не дивно, що латинська мова зберігала свою важливість, навіть коли інші мови Європи почали використовувати латинську та латинізовано-грецьку лексику як ефективні засоби наукової творчості [6].

Після розпаду Римської імперії латинська мова втрачає своїх носіїв, і на теренах колишньої імперії з'являються нові мови, які взяли початок з латинської. Внаслідок цього латинська мова перетворюється з мови міжнародного спілкування на мову міжнародного термінотворення.

З початку 1956 року у Франції відбулося кілька нарад з питання "живої латини", де обговорювалася актуальність використання латинської мови у термінотворчому відношенні. Учасники цих нарад відзначали "довгу історію цієї мови, яка продемонструвала вражаючу силу експансії, охопивши значні території та засвоївши різноманітні мови та діалекти. Протягом майже півтора тисячоліть вона успішно підтверджувала свою здатність бути засобом міжнародного об'єднання різних націй. [23]

У XV-XVII столітті в Західній Європі латинська мова стала популярною як мова Церкви та науки. У XV столітті вивчення латинської мови розпочалося в

українських школах, зокрема, у Києво-Могилянській академії та Братській школі, де вона стала однією з основних дисциплін. Поширення латинської мови сприяло також перекладам творів грецьких філософів, зокрема, Аристотеля, Платона та Ксенофонта. Їх ідеї знаходили відгук у свідомості й серцях творців того часу. Хоча пізніше латинська мова втратила свою популярність, вона разом із грецькою мовою стала джерелом впливу на європейські мови, включаючи українську [49].

Латинські запозичення використовуються в основному в термінології в різних дисциплінах:

- наукові, технологічні поняття та терміни мистецтвознавства: *radius* (*радіус*), *circus* (*цирк*), *humor* (*гумор*), *literature* (*література*), *piano* (*піаніно*);
- політичні, юридичні, медичні терміни: *constitution* (*конституція*), *communismus* (*комунізм*), *socialismus* (*соціалізм*), *respublica* (*республіка*), *statutum* (*статут*), *propaganda* (*пропаганда*), *depression* (*депресія*) and *tuberculosis* (*туберкульоз*);
- навчальні терміни: *auditorium* (*аудиторія*), *rector* (*ректор*), *examen* (*іспит*), *universitas* (*університет*), *studiosus* (*студент*), *conspectus* (*конспект*).

Хоча латина більше не є ні для кого рідною мовою, вона живе в сучасних романських мовах.

Грецька мова виникла близько 1300 року до нашої ери. Давньогрецька мова збереглася не лише в мові, якою сьогодні розмовляють у Греції, на грецьких островах, у Туреччині та на Кіпрі, але й в інших західних мовах. За словами класика англійської мови професора Т.М. Грін у книзі "Грецькі та латинські корені англійської мови", 60 відсотків англійських слів мають грецьке або латинське коріння. Якщо говорити про спеціалізовану наукову лексику, то ця цифра зростає до 90 відсотків.

Давньогрецька мова - це мова, яка все ще жива і процвітає, особливо якщо врахувати, що багато англійських слів походять від грецьких. Крім того, грецькі кореневі слова є частиною багатьох англійських слів. Вплив класичної грецької

мови на англійську був значною мірою опосередкований, через латинську та французьку мови, і переважно лексичний та концептуальний.

За однією з оцінок, понад 150 000 слів англійської мови походять від грецьких слів, це близько 12% англійської лексики, в основному технічні та наукові терміни, а також більш поширені слова, що починаються на "ph-", зазвичай мають грецьке походження, наприклад: *philosophy* (*філософія*), *physical* (*фізичний*), *photo* (*фото*), *phrase* (*фраза*).

Багато англійських слів утворені з частин слів (морфем), що походять з грецької мови, наприклад, такі приклади:

- *phobia* (*боязнь*), як в *arachnophobia* - боязнь павуків,
- *micro* (*малий*), як у *мікроскопічний* - настільки малий, що його важко побачити,
- *demos* (*народ*), як у *демократія* - влада народу

Переважна частина грецької лексики, що вживається в сучасній англійській мові, надійшла через латинську: *anthem* (*гімн*), *axiom* (*аксіома*), *basis* (*основа*), *bishop* (*єпископ*), *cactus* (*кактус*), *camera* (*камера*), *diploma* (*диплом*), *epoch* (*епоха*), *gigantic* (*гігантський*), *idea* (*ідея*), *mania* (*манія*).

Внаслідок тривалого процесу запозичень грецьких елементів в англійській мові з'явилися слова, що в грецькій мові не існували, наприклад: *geochemistry* (*геохімія*), *geochronology* (*геохронологія*), *geodesy* (*геодезія*), *geography* (*географія*), *geometry* (*геометрія*), *geomorpholog* (*геоморфологія*) [25].

Багато французьких слів увійшли до англійського словника. Нормандське завоювання відкрило двері для великого впливу іноземних слів. Знання французької мови дозволило корінному населенню отримати доступ до багатой літератури континенту, а також до високих адміністративних посад. Французи сформували вищий клас англійського суспільства, в результаті чого так багато французьких слів є аристократичними. Це дало англійській мові майже всі слова, пов'язані з урядом та адміністрацією. Це такі слова, як *crown* (*корона*), *government* (*уряд*), *minister* (*міністр*), *power* (*влада*), *country* (*країна*), *parliament* (*парламент*), *people* (*люди*), *nation* (*нація*) тощо.

Військова сфера вплинула на те, що велика кількість слів прийшла з французької мови. Деякі з військових слів: war (*війна*), peace (*мир*), battle arm (*бойова зброя*), armors (*обладунки*), admiral (*адмірал*), troops (*війська*) тощо.

Нормани також мали значний вплив на англійське право і релігію: такі слова, як justice (*справедливість*), judge (*суддя*), court (*суд*), а також такі релігійні слова, як preach (*проповідник*), pray (*молитись*) тощо, походять з французької мови.

Існує велика кількість слів, пов'язаних із задоволенням і насолодою, наприклад, joy (*насолода*), pleasure (*задоволення*), delight (*радість*). Французькі слова, пов'язані з модою, - це dress (*сукня*), costume (*костюм*), tailor (*кравець*), table (*стіл*), chair (*стілець*).

Багато слів, пов'язаних з мистецтвом та архітектурою, прийшли з французької мови: art (*мистецтво*), beauty (*краса*), color (*колір*), design (*дизайн*). Знову ж таки, англійська мова завдячує французам усіма сучасними термінами на позначення родинних стосунків за межами безпосереднього кола сім'ї, такими як uncle (*дядько*), aunt (*тітка*), а також nephew (*племінник*), niece (*племінниця*) і cousin (*кузен*).

Із завершенням середньовіччя відбулися помітні зміни в характері та природі французького впливу на англійську мову, тоді як французькі слова, запозичені в середньоанглійський період, стали невід'ємною частиною мови. Після початку 16 століття французькі слова запозичували лише добре освічені люди. Але очевидно, що в кожному столітті англійська мова імпортувала велику кількість слів з французької лексики.

Процес запозичення французьких слів продовжувався і в 20 столітті. Серед запозичень 20 століття можна згадати garage (*гараж*), verse (*вірш*), camouflage (*камуфляж*) тощо.

Англійська мова запозичила багато слів з німецької. Деякі з цих слів стали природною частиною повсякденної англійської лексики - angst (*страх*), sauerkraut (*квашена капуста*), тоді як інші є переважно інтелектуальними, літературними, науковими – Waldsterben (*вимирання лісів*), Weltanschauung

(*світогляд*), або використовуються в спеціальних галузях, таких як *gestalt* (*геіштальт*) у психології чи *aufeis* (намерзання) у геології [46].

Як уже згадувалося раніше, німецька мова посідає друге місце з 38 мов, що позичали слова в англійську мову на початку 20 століття.

Як зазначає Р. Берндт морські або подібні терміни, пов'язані з торгівлею, прийшли в англійську мову з голландської та нижньонімецької протягом шістнадцятого та сімнадцятого століть, наприклад *cruise* (*круїз*), *dollar* (*долар*) та інші; терміни художників такі як ескіз, пейзаж та інші були прийняті у період розквіту голландської школи живопису в XVII столітті і, звичайно ж, відомі німецькі запозичення в сучасній англійській мові: *nickel* (*нікель*), *schnitzel* (*шніцель*), *schnapps*, (*шнэпс*) *waltz* (*вальс*), *kindergarten* (*дитячий садок*), *rucksack* (*рюкзак*), *blitz* (*блискавка*) та інші [47].

Німецькі запозичення в англійській мові стають популярною темою в сучасній лексикології через те, що німецька мова є переважно мовою вищої етнонаціональної групи. [48]

Слова іспанського походження мають значний вплив на англійську мову, що підтверджують дослідження мовознавців. В англійській мові існує понад тисячу запозичень з іспанської. Багато з них походять із періоду, коли мексиканські ковбої жили на території, яка зараз належить південному заходу США. Інші слова іспанського походження потрапили в англійську мову через торгівлю, особливо у сфері їжі та напоїв. Ще одне важливе джерело - словниковий запас їжі, особливо для продуктів, для яких немає англійських еквівалентів, через культурне змішування та поширення різних дієт; це сприяло розширенню словникового запасу англійської мови, наприклад: *tortilla* (*тортілья*), *gazpacho* (*гаспачо*), *pina colada* (*піна колада*).

Більшість із слів, наведених нижче зберігає орфографію та навіть (більш-менш) вимову іспанської, але всі вони визнані англійськими словами через процес асиміляції, наприклад:

- **volcano** – *volcan* – вулкан
- **cigar, cigarette** – *cigarro* – сигара, сигарета

- **tacos** – тако
- **sun**– sol - сонце
- **tornado** – *tronada* – торнадо

Афоризми відомих людей, посилення на літературні та інші твори, літературні, історичні та міфологічні персонажі і фактів, які мають загальне значення і можуть повторюватись в при розмові, часто називають "крилатими фразами". До них належать ще слова із загальним переносним значенням. Це назви населених пунктів, регіони або географічні об'єкти, які асоціюються з чимось значущим, а також історичні, міфологічні або літературні персонажі, пов'язаних з певним поняттям, ідеєю або символом.

Вони зберігають свій зв'язок з першоджерелом і часто мають форму речення. Однак частіше вони зустрічаються у формі словосполучення.

Англійська мова запозичила не лише певні слова, а і цілі словосполучення з інших мов, особливо з латини та французької. Для читача розуміння значення цих фраз стає критично важливим, щоб мати розуміння про прочитане, наприклад:

Латинські крилаті фрази:

- **De facto** – фактично.
- **Mea culpa** – моя провина.
- **Persona non grata** – небажана персона.
- **Alma mater** – мати-годувальниця.
- **Carpe diem** – Лови момент.

Французькі крилаті запозичення:

- **C'est la vie** – таке життя.
- **Faux pas** – помилка.
- **Je ne sais quoi** – щось, не знаю що.
- **Bon voyage** – щасливої дороги.
- **Vis-à-vis** – по відношенню до.

Грецькі та італійські крилаті фрази:

- **Ciao** (*итал.*) – привіт або бувай.
- **Prima donna** (*итал.*) – перша жінка.
- **Al fresco** (*итал.*) – прохолода, свіже повітря.
- **Alpha and Omega** (*грец.*) – початок і кінець.
- **Ars longa, vita brevis** (*грец.*) – життя коротке, а мистецтво – вічне.
- **Deus ex machina** (*грец.*) – бог з машини.

Отже, слід зазначити, що ЗМІ є однією з найширших сфер використання міжнародної лексики, оскільки ця сфера пояснює необхідність боротьби за увагу читачів, слухачів, глядачів змушує журналістів використовувати всі можливі засоби, до яких належать також міжнародні лексичні одиниці. Англійська лексика, яка є однією з найпоширеніших серед світових мов, містить у своєму складі величезну кількість слів іноземного походження, для того, щоб пояснити реалії, для яких немає відповіднику у іншій мові.

Таким чином, можна дійти висновку, що сьогодні сучасний англомовний медіа дискурс насичений численними іноземними словами, запозиченими з латинської, грецької, французької, голландської, нормандської, німецької, санскриту, гінді, італійської, іспанської, арабської та багатьох інших мов. Слід зазначити, що майже 90 процентів цих запозичених слів є інтернаціональними словами, що застосовуються в багатьох мовах, і іноді викликають труднощі при перекладі, оскільки часто стають хибними друзями перекладача.

1.3 Способи перекладу інтернаціональної лексики англомовного медіа дискурсу українською мовою

Переклад інтернаціоналізмів – це велика і важлива проблема для того, щоб правильно передати національну і історичну своєрідність. Головна проблема, яка постає перед перекладачем при обробці інтернаціональної лексики, що виражена у мові оригіналу, – це відмінність значення, яке має одиниця у мові оригіналу і

мові перекладу. На сьогоднішній день інтернаціоналізми частіше всього виникають в лексиці ділового мовлення. Не доречно казати, що у житті людей є принаймні одна сфера, яка не користується інтернаціональною лексикою [5].

Необхідно зробити висновок, що інтернаціональна лексика збагачує та доповнює кількість слів у мові, що запозичує слова, дає можливість кращого розуміння один одного.

А.Е. Рицарева у своєму дослідженні наголошує на тому, що використання інтернаціоналізмів досить часто викликане прагматичними причинами: прагненням впливати на отримувача інформації, дати кращу можливість, щоб сприймати та розуміти інформацію, змінювати власну думку та інших.

Щодо перекладу інтернаціоналізмів, І.В. Корунець виділяє такі способи:

- транскодування (транслітерація/ транскрибування);
- калькування,
- описовий переклад,
- переклад шляхом заміни інтернаціоналізмів синонімами.

Під час перекладу інтернаціональної лексики на обох рівнях – мови і мовлення, треба бути уважним до кількох факторів: будова, джерело походження, звукова та орфографічна будова та форма лексики у декількох мовах. Крім того, іноді переклад може залежати від встановленого стереотипу, згідно з яким інтернаціоналізм було запозичено в мові перекладу [16].

- Транслітерація

Транслітерацію справжніх інтернаціоналізмів не слід розглядати як механічну заміну кожної літери лексеми мови оригіналу на відповідну літеру мови перекладу. Літери можуть бути опущені або додані (замінені на інші) у мові, яка запозичує лексичну одиницю, коли літера має неповний відповідник у системі звуків або орфографії. Тим не менш, існує багато транслітерованих інтернаціоналізмів в англійській та українській мовах, наприклад, з латини: *symposium* - симпозиум, *microscope* - мікроскоп, *rector* - ректор;

грецька: *poet* - поет, *stadium* - стадіон, *drama* - драма, *theatre* - театр;
Італійська: *opera* - опера, *pizza* - піца, *concerto* - концерт, *duet* - дует;
іспанською: *tango* - танго, *El Dorado* - ельдорадо, тощо.

Транслітерація може точно передати лексичне значення багатьох англійських, французьких, німецьких та інших лексем несвропейського походження:

Англійська: *bulldog* - бульдог, *club* - клуб; *французька*: *chef* - шеф, *chiffon* - шифон;
німецька: *Diktat* - диктат; *gestalt* – гештальт; *португальська*: *cobra* - кобра,
flamingo - фламінго; *японська*: *kimono* - кімоно, *tsunami* - цунамі;
арабська: *algebra* - алгебра, *atlas* - атлас, *harem* - гарем;

- Транскрибування

У багатьох справжніх інтернаціоналізмів немає абсолютного буквального орфографічного збігу у мові-джерелі та мові перекладу: *monsoon* - мусон, *waltz* - вальс, *wine* - вино, *salt* - сіль, *devil* - диявол.

Велика кількість автентичної інтернаціональної лексики також точно передається мовою перекладу в їхній звуковій формі. Цей вид передачі пропонує переклад лексичного значення багатьох одиниць, що мають англійське, французьке та інше джерело походження, які мають орфографічні системи яких ґрунтуються на інших, ніж фонетичні, принципах. Як приклад: англ.: *boom* (*бум*), *jeans* (*джинси*), *knock-out* (*нокаут*), *leader* (*лідер*), *round* (*раунд*); франц: *boulevard* (*бульвар*), *bouquet* (*букет*), *prize* (*приз*), *pince-nez* (*пенсне*) тощо.

Інтернаціональні морфемні та лексичні прийняті в усіх мовах відповідно до історично сформованих традицій. Вони знаходять своє вираження в стереотипних моделях для кожного лексико-граматичного класу слів. Як наслідок, будь-яка інтернаціональна одиниця, звідки вона б не походила, буде мати одну і ту ж структурну форму у мові, що її запозичує. Можна побачити, що, не має різниці, чи буде це слово *bankruptcy* англійською, *bankerott* німецькою, *banqueroute* французькою або *bancarotta* італійською, українською це перекладається як "банкрутство". Таким чином, між мовною структурою *bankruptcy* та його українським еквівалентом "банкрутство" зберігається лише

певна схожість. Запозичена одиниця при перекладі набула орфографічної, звукової та морфологічної/структурної форми, яка є лише подібною до англійської, французької, німецької чи італійської мов.

Такий спосіб запозичення інтернаціоналізмів традиційно називають "практичним транскрибуванням" або перекладацькою транскрипцією. Таким чином, деякі інтернаціоналізми при перекладі з англійської мови на українську можуть зберігати ще меншу схожість/подібність у своїй мовній формі: *cocoa* какао, *crown* корона/крона, *dance* танець, *giant* гігант, *grade* градус, *mosque* мечеть.

Кількість інтернаціоналізмів, що входять до цієї групи, порівняно невелика у двох зіставляваних мовах. Основна маса інтернаціональних лексем при передачі шляхом практичної транскрипції зберігає значний ступінь мовної та структурної схожості в обох мовах. Це насамперед іменники грецького та латинського походження, а також деякі прикметники, прислівники та дієслова. Часто вони можуть суттєво відрізнитися за своєю морфологічною структурою, здебільшого набуваючи в українській мові додаткових афіксальних морфем: *ambition* амбіція, *apathy* апатія, *devil* диявол, *diplomacy* дипломатія, *hierarchy* ієрархія, *lecturer* лектор, *vegetarian* вегетаріанський, *criticize* критикувати, *stabilize* стабілізувати, *serious* серйозно, *economic* економічний тощо.

- Калькування

Калькування – це спосіб передачі лексичних одиниць мови оригіналу, замінюючи її складові частини – морфеми чи слова іншими відповідниками мови перекладу. [17] Калькування як можливість створити еквівалент, подібний до буквального перекладу – цілий еквівалент створюється за допомогою складання двох простих складників. Під калькування підпадають лише неологізми, що мають складні слова. Наприклад, вираз *witness tree* можна поділити на слова *witness* та *tree*, їх можна перекласти окремо як «свідок» та «дерево». Тож, при складанні двох слів отримуємо «деревосвідок», тобто дуже старе дерево, яке пережило декілька важливих історичних подій.

Інші приклади калькування інтернаціоналізмів:

- *iceberg homes* – будинки-айсберги,
- *air bridge* – повітряний міст
- *failson* – син-невдаха,
- *ghost hotel* – готель-привид,

- Описовий переклад інтернаціональних лексем

Описовий переклад – прийом, за якого явища, предмети, особи називаються не прямим значенням, а описуються через певні їх риси. Цей метод використовується, коли необхідно забезпечити високий рівень зрозумілості під час перекладу. Різні види перифраз та перифрастичних конструкцій у мові виникають через особливості логічної структури мислення та можливостей природних мов. Наприклад: *monitor* – слідкувати за чимось; *focus* – бути зосередженим на чомусь.

Багато справжніх інтернаціональних лексем є семантично стислими і можуть бути перекладені на мову перекладу лише описовим способом. Залежно від природи лексем, їхній переклад може мати два дещо різні варіанти реалізації: мовна форма лексеми/лексем мови оригіналу може бути збережена як головна лексема/лексеми словосполучення/речення мови перекладу:

- *civilized* той (та, те), що піддається цивілізації;
- *classifiable* той (та, те), що піддається класифікації;
- *examinee* той, що екзаменується/складає іспит;
- *golf-club* 1. клуб гравців з гольфу; 2. клюшка для гри в гольф;

Мовна структура інтернаціоналізму не зберігається при перекладі. Це трапляється тоді, коли інтернаціоналізм ще не був прийнятий у мові перекладу. Так, іменник *epilogue* є справжнім інтернаціоналізмом у багатьох європейських мовах, але похідний від нього прикметник *epilogic*, хоча семантично цілком влучний, невідомий в українській мові.

Крім того, деякі інтернаціоналізми можуть бути замінені в процесі перекладу з метою досягнення експресивності (з міркувань стилю) або заради пояснення їхнього денотативного значення:

- *deputize* (v) виступати (бути представником) від когось;
- *park* (*park+ing*) ставити машину на стоянку;
- *twopenny* вартий двох пенні.

Можна дійти висновку, що у сучасному світі проблема перекладу інтернаціональної лексики є однією з найважливіших, але, мало вивченою. Перекладачеві слід вивчати не тільки псевдо-інтернаціоналізми, які можуть заплутати навіть кваліфікованого фахівця і повністю спотворити зміст висловлювання. Проблема виникає, коли міжнародні слова є синонімами. В цьому випадку міжнародне слово має більш науковий термінологічний характер, і вибір між двома синонімами буде залежати від характеру тексту і його адресата. Також слово можна неправильно транслітерувати або транскрибувати, тоді спотвориться зовнішня або звукова форма інтернаціоналізму.

Якщо неуважно перекладати інтернаціональну лексику, можливо створити калькування слів, стилістичну неадекватність при перекладі рідною мовою та перекручення значення слова при перекладі.

Роблячи висновки до першого розділу, слід зазначити, що було описано особливості використання інтернаціональної лексики у англійському медійному дискурсі, її види та труднощі під час перекладу. Основними ж ознаками ідентифікації інтернаціонального слова є збереження його зовнішньої форми з можливими певними фонетичними й морфологічними відмінностями; це відбувається через національну специфіку мови; або єдину мову-джерело.

Види інтернаціональної лексики поділяють за способом та джерелом запозичення. До способу запозичення відносять повні, часткові та псевдоінтернаціоналізми. За джерелом запозичення можна класифікувати

інтернаціоналізми, як: латинізми, грецизми, галіцизми, германізми, запозичення з інших мов (голландська, скандинавська, японська, іспанська, італійська, гінді, санскрит, арабська) та крилаті вислови.

Медіа-дискурс – це зв'язний вербальний або невербальний, усний чи письмовий текст разом із соціокультурними, прагматичними, психологічними факторами, що виражений за посередництвом засобів масової комунікації. А оскільки ЗМІ здебільшого зорієнтовані на широкий загал, було розроблено певні критерії, які використовують складні лексичні обороти та граматичні конструкції.

До способів перекладу інтернаціональної лексики можна віднести транскодування (транслітерація та транскрибування), калькування, описовий переклад та переклад шляхом заміни синонімами.

Отже, переклад в цілому відіграє важливу та незамінну роль. Велика потреба в перекладачах та гарних перекладах викликає подальше поширення міжнародних зв'язків, культурному обміну, проведення різноманітних міжнародних форумів, зустрічей та переговорів. Також майже будь-який текст насичений інтернаціональною лексикою, яку кожен перекладач повинен вміти помічати та за необхідності звертатися зі словником або з помічником в Інтернеті.

РОЗДІЛ 2

ВИДИ ІНТЕРНАЦІОНАЛЬНОЇ ЛЕКСИКИ У СУЧАСНОМУ АНГЛОМОВНОМУ МЕДІА ДИСКУРСІ

Інтернаціональна лексика, яку можна знайти у різних мовах, зазвичай класифікують за їх джерелом походження.

За джерелом походження інтернаціональної лексики у англійській мові, вчені виділяють такі типи:

1. Латинізми
2. Грецизми
3. Галіцизми
4. Германізми
5. Інтернаціональна лексика, запозичена з інших мов, зумовлені культурними та іншими зв'язками
6. Крилаті вислови

Розглянемо цю класифікацію на прикладах речень англійського медійного дискурсу.

2.1 Латинізми

Учені вважають, що близько 80% слів в англійській мові походить з латини. Багато англійських слів мають спільні латинські корені з романськими мовами, такими як іспанська, французька та італійська, тому часто легко розтлумачити нове слово, використовуючи відомі латинські морфеми.

Деякі латинські слова потрапляють в англійську не лише через корені слів. Так, наприклад, слова запозичувалися в англійську в незміненому вигляді, а інші змінювалися під впливом різних мовних процесів, тому їх правопис відрізняється від латинських слів. Латинські запозичення використовуються в основному в англійській науковій мові, наприклад, у різних термінах, що вживаються у різноманітних сферах людської діяльності: мистецтвознавстві, політиці, юридичній сфері, медицині, а також у сфері навчання.

Розглянемо приклад:

While the Fifth Republic certainly confers great power to its presidents, and so draws political hatred and violence against them (rather than against the assembly), this system guarantees political stability. [66]

У наведеному реченні вживано інтернаціоналізм *Republic*, який запозичено з латинської мови. Згідно етимологічної класифікації цей інтернаціоналізм є латинізмом. За структурою цей латинізм є простим, переважно використовується у сфері історії та політики.

Розглянемо інший приклад:

Alone in this country, I juggle rent and meals alongside university, discovering that “grit” is easier said than acquired. [115]

У наведеному реченні вживано інтернаціоналізм *university*, який запозичено з латинської мови. Згідно етимологічної класифікації цей інтернаціоналізм є латинізмом. За структурою цей латинізм є простим, переважно використовується у сфері освіти.

Розглянемо інший приклад:

A management’s (designer’s) dilemma is the exchange of (multipower) balance problem of the function (max of needs) versus the role (max of rewards) of artifacts.) [67]

У наведеному реченні вживано інтернаціоналізм *versus*, який запозичено з латинської мови. Згідно етимологічної класифікації цей інтернаціоналізм є латинізмом. За структурою цей латинізм є простим, використовується у багатьох сферах.

Розглянемо наступний приклад:

Over time, stone castles were built in different architectural styles as builders experimented with castle-building techniques. [94]

У наведеному реченні вживано інтернаціоналізм *castles*, який запозичено з латинської мови. За структурою цей латинізм є простим, переважно використовується у сфері архітектури та мистецтва.

Розглянемо наступний приклад:

This colony, similar to others established by the Union army, gave African Americans their first tastes of independence and freedom. [116]

У наведеному реченні вживано інтернаціоналізм *colony*, який запозичено з латинської мови. Згідно етимологічної класифікації цей інтернаціоналізм є латинізмом. За структурою цей латинізм є простим, переважно використовується у сфері історії.

Розглянемо ще один приклад:

According to the Gauteng 20-year Food Security Plan, the province aims to comprehensively tackle food insecurity in Gauteng by half in 2030. [112]

У наведеному реченні вживано інтернаціоналізм *province*, який запозичено з латинської мови. Згідно етимологічної класифікації цей інтернаціоналізм є латинізмом. За структурою цей латинізм є простим, переважно використовується у сфері історії та географії.

2.2 Грецизми

Грецькі слова та морфеми продовжують залишатися продуктивною основою для запозичень в англійській мові, оскільки грецькі корені часто використовуються для створення нових слів для інших мов, особливо в науці та медицині.

У типовому повсякденному англійському словнику на 80 000 слів близько 5% слів безпосередньо запозичені з грецької мови (наприклад, *phenomenon* "феномен" - грецьке слово і навіть підпорядковується правилам грецької граматики, оскільки множина - "phenomena"), а ще 25% - запозичені опосередковано.

Отже, близько 150 000 слів у сучасній англійській мові мають пряме чи опосередковане походження з давньогрецької мови. Це пояснюється тим, що багато еллінських слів спочатку були запозичені з латинської мови, а потім перейшли в англійську, оскільки англійська мова запозичила багато слів з латинської (наприклад, "elaiwa" в грецькій мові перетворилося на латинське "oliva", яке, в свою чергу, стало "olive" в англійській мові).

Грецька та латинська мови є основними джерелами міжнародної наукової лексики, проте відсоток слів, запозичених з грецької мови, набагато вищий, ніж з латини, якщо розглядати високо наукову лексику. Широко використовуються латинізми та грецизми і у текстах сучасного англomовного медіа дискурсу.

Розглянемо приклади:

Europe is a world leader in an array of industries from fashion to pharmaceuticals, cars and aerospace, but it has underperformed in tech, despite a skilled workforce, formidable academic talent and the opportunities afforded by the single market. [81]

У наведеному реченні вживано інтернаціоналізм *pharmaceuticals*, який запозичено з грецької мови. Згідно етимологічної класифікації цей інтернаціоналізм є грецизмом. За структурою цей грецизм є простим, переважно використовується у сфері медицини та науки.

Розглянемо наступний приклад:

The comedy, about six friends living in New York City, quickly became a phenomenon, winning multiple Emmys and scoring record ratings; the 2004 finale reached more than 52 million viewers in the US, making it the most watched TV episode of the 2000s. [92]

У наведеному реченні вживано інтернаціоналізм *phenomenon*, який запозичено з грецької мови. Згідно етимологічної класифікації цей інтернаціоналізм є грецизмом. За структурою цей грецизм є простим, використовується у багатьох різних сферах.

Розглянемо наступний приклад:

In that moment, seemingly abstract ideas were right there – quite literally exploding – in front of him. [137]

У наведеному реченні вживано інтернаціоналізм *ideas*, який запозичено з грецької мови. Згідно етимологічної класифікації цей інтернаціоналізм є грецизмом. За структурою цей грецизм є простим, використовується у багатьох різних сферах.

Розглянемо ще один приклад:

It left the population of Europe decimated and psychologically disturbed. [137]

У наведеному реченні вживано інтернаціоналізм *psychologically*, який запозичено з грецької мови. Згідно етимологічної класифікації цей інтернаціоналізм є грецизмом. За структурою цей грецизм є простим, використовується у сфері медицини та науки.

Розглянемо наступний приклад:

I fear the will to protect faith and community relations is eroding, which risks propelling higher an already sharp surge in antisemitism and Islamophobia. [136]

У наведеному реченні вживано інтернаціоналізм *Islamophobia*, який запозичено з грецької мови. Згідно етимологічної класифікації цей інтернаціоналізм є грецизмом. За структурою цей грецизм є складним, він складається з назви віросповідання *Islam* та власне грецизму *phobia*, який означає «боязнь» використовується у багатьох різних сферах.

2.3 Галіцизми

Оскільки Франція є найближчою неангломовною країною до Великої Британії, вплив французької мови на англійську лексику не дивно великий. Французький елемент в англійській лексиці є великим і важливим.

Англійська мова містить багато слів з нормандської французької мови, занесених до Англії під час нормандського завоювання в 11 столітті, і французька залишалася офіційною мовою протягом наступних 400 років. Зараз багато носіїв мови впізнають французькі слова в англійській, коли бачать їх, але мало хто знає їхнє справжнє оригінальне значення.

Зараз галіцизми можна зустріти у сферах, пов'язаних з військовою справою, політикою, адмініструванням, правом та релігією. Розповсюджені галіцизми і у текстах сучасного англійського медіа дискурсу. Розглянемо це на прикладах.

Розглянемо на прикладах:

Do police officers complete more assigned patrols in targeted crime hot spots when their supervisors track and feedback data on the proportions of targeted patrols completed? [68]

У наведеному реченні вживано інтернаціоналізм *patrols*, який запозичено з французької мови. Згідно етимологічної класифікації цей інтернаціоналізм є галіцизмом. За структурою цей галіцизм є простим, використовується у багатьох різних сферах.

Розглянемо наступний приклад:

Already in the 1990s, Lori Fisler Damrosch drew attention to a general trend “towards parliamentary control over the decision to introduce troops into situations of actual or potential hostilities.” [101]

У наведеному реченні вживано інтернаціоналізм *troops*, який запозичено з французької мови. Згідно етимологічної класифікації цей інтернаціоналізм є галіцизмом. За структурою цей галіцизм є простим, використовується у сфері військової справи та політики.

Розглянемо наступний приклад:

The damage caused by the climate crisis through extreme weather has cost \$16m (£13m) an hour for the past 20 years, according to a new estimate. [63]

У наведеному реченні вживано інтернаціоналізм *hour*, який запозичено з французької мови. Згідно етимологічної класифікації цей інтернаціоналізм є галіцизмом. За структурою цей галіцизм є простим, використовується у багатьох різних сферах.

Розглянемо ще один приклад:

“A weakness compared with the US has been supporting companies with all the financing they need,” she says, adding that the French government is addressing this with policies including tax credits for research, a flat tax on capital gains and the multibillion-euro France 2030 investment plan. [81]

У наведеному реченні вживано інтернаціоналізм *government*, який запозичено з французької мови. Згідно етимологічної класифікації цей інтернаціоналізм є галіцизмом. За структурою цей галіцизм є простим, використовується у сфері політики та адміністрування.

Розглянемо наступний приклад:

A third round of Ukrainian-backed peace talks opened in Malta, but without Moscow, which condemned it. [106]

У наведеному реченні вживано інтернаціоналізм *peace*, який запозичено з французької мови. Згідно етимологічної класифікації цей інтернаціоналізм є галіцизмом. За структурою цей галіцизм є простим, використовується у сфері політики та військової справи.

Розглянемо ще один приклад:

Three more prime ministers, four years, thousands of evictions and a manifesto promise later, it still hasn't actually happened, and last week Michael Gove – once the great hope of a battered housing sector – became the latest secretary of state to backtrack. [114]

У наведеному реченні вживано інтернаціоналізм *ministers*, який запозичено з французької мови. Згідно етимологічної класифікації цей інтернаціоналізм є галіцизмом. За структурою цей галіцизм є простим, використовується у сфері політики.

Розглянемо ще один приклад:

Despite the touchless technology, stay-at-home restrictions that were mandated more than a year ago because of the coronavirus wreaked havoc on the parking garage business. [122]

У наведеному реченні вживано інтернаціоналізм *garage*, який запозичено з французької мови. Згідно етимологічної класифікації цей інтернаціоналізм є галіцизмом. За структурою цей галіцизм є простим, використовується у багатьох різних сферах.

2.4 Германізми

Англійська мова є прекрасним поєднанням впливів різних мов, серед яких німецька мова посідає помітне місце.

У новітній історії зростання глобальної мобільності, торгівлі, культурного обміну та наукового прогресу сприяли поширенню германських слів в англійській мові, особливо в таких спеціалізованих галузях, як медицина та

інженерія. Німецькі слова, які звучать як англійські, були прийняті для вираження понять або опису об'єктів, що не мають точного еквівалента.

Лінгвісти визначають, що вплив німецької мови на англійську не є довільним, а радше відображенням їхнього спільного коріння та переплетення культур та історій. Ці лінгвістичні відбитки дають захоплююче уявлення про динамічну природу мов та їхню еволюцію в часі.

Німецькі терміни без зайвих зусиль увійшли і до сучасного англійського медіа дискурсу, охоплюючи багато сфер людської діяльності.

Розглянемо на прикладах:

Probably because of this heritage, schnapps, for many years, had a connotation more humorous than serious. [108]

У наведеному реченні вживано інтернаціоналізм *schnapps*, який запозичено з німецької мови. Згідно етимологічної класифікації цей інтернаціоналізм є германізмом. За структурою цей германізм є простим, використовується у багатьох різних сферах.

Розглянемо наступний приклад:

The waltz may have a reputation as the ultimate social dance for partners — the way it is traditionally performed at the balls — but there is another interpretation, one that resonates in this pandemic year of physical distancing. [64]

У наведеному реченні вживано інтернаціоналізм *waltz*, який запозичено з німецької мови. Згідно етимологічної класифікації цей інтернаціоналізм є германізмом. За структурою цей германізм є простим, використовується переважно у сфері культури та мистецтва.

Розглянемо наступний приклад:

Early results suggest these developmental skills measured in kindergarten are meaningful predictors of academic and other outcomes well into high school. [96]

У наведеному реченні вживано інтернаціоналізм *kindergarten*, який запозичено з німецької мови. Згідно етимологічної класифікації цей інтернаціоналізм є германізмом. За структурою цей германізм є простим, використовується переважно у сфері освіти та виховання.

Наведемо ще один приклад:

It is imperative that schnitzel be breaded very gently — no pressing! [74]

У наведеному реченні вживано інтернаціоналізм *schnitzel*, який запозичено з німецької мови. Згідно етимологічної класифікації цей інтернаціоналізм є германізмом. За структурою цей германізм є простим, використовується переважно у сфері кулінарії.

Розглянемо наступний приклад:

Nickel is rather well distributed around the globe with land resources estimated at 300 million metric tons, of which 60% correspond to laterite deposits (primarily in South-East Asia) and 40% to sulfide deposits (South Africa, Canada). [97]

У наведеному реченні вживано інтернаціоналізм *Nickel*, який запозичено з німецької мови. Згідно етимологічної класифікації цей інтернаціоналізм є германізмом. За структурою цей германізм є простим, використовується переважно у сфері географії та науки.

Розглянемо наступний приклад:

Marzipan is common all over Europe, the Middle East and Latin America primarily, and to a lesser extent, parts of Southern and Southeast Asia with European influence such as Goa and the Philippines. [90]

У наведеному реченні вживано інтернаціоналізм *Marzipan*, який запозичено з німецької мови. Згідно етимологічної класифікації цей інтернаціоналізм є германізмом. За структурою цей германізм є простим, використовується переважно у сфері кулінарії.

2.5 Інтернаціональна лексика, запозичена з інших мов, культурними та іншими зв'язками

До цієї групи слів відносяться слова з іспанської та італійської, голландської, скандинавської, японської, арабської мов, а також санскриту і гінді.

2.5.1 Іспанські та італійські запозичення

Внаслідок багатовікової зміни кордонів іспанська та англійська мови мали багато можливостей для взаємного впливу. Іспанська мова вплинула на словниковий склад англійської мови через свою національну кухню та культуру, а італійська поповнила лексичний склад англійської мови новими назвами для географічних явищ, назв, а також для називання нових культурних понять. Спостерігаємо запозичення з іспанської і італійської у текстах сучасного англомовного медіа дискурсу.

Come 1978, the piña colada was declared the official drink of Puerto Rico. [130]

У наведеному реченні вживано інтернаціоналізм *piña colada*, який запозичено з іспанської мови. Згідно етимологічної класифікації цей інтернаціоналізм є іспанізмом. За структурою цей іспанізм є фразою, що складається з декількох слів, використовується переважно у сфері кулінарії.

Розглянемо наступний приклад:

The French tacos is a mutant product, France's own junk food. [126]

У наведеному реченні вживано інтернаціоналізм *tacos*, який запозичено з іспанської мови. Згідно етимологічної класифікації цей інтернаціоналізм є іспанізмом. За структурою цей іспанізм є простим, використовується переважно у сфері кулінарії.

Розглянемо наступний приклад:

The number of people dead and missing due to Hurricane Otis, a category 5 storm which hammered the Mexican Pacific resort city of Acapulco last week, has risen to close to 100. [54]

У наведеному реченні вживано інтернаціоналізм *Hurricane*, який запозичено з іспанської мови. Згідно етимологічної класифікації цей інтернаціоналізм є іспанізмом. За структурою цей іспанізм є простим, використовується переважно у сфері географії.

Розглянемо ще один приклад:

Tornadoes and thunderstorms battered the Chicago area on Wednesday, forcing airports to halt air traffic and prompting officials to advise residents to seek shelter as tornado sirens echoed through the third largest US city. [132]

У наведеному реченні вживано інтернаціоналізм *tornado*, який запозичено з іспанської мови. Згідно етимологічної класифікації цей інтернаціоналізм є іспанізмом. За структурою цей іспанізм є простим, використовується переважно у сфері географії.

Розглянемо наступний приклад:

Jaguars have been successfully reintroduced to lost range in Brazil and Argentina, and the same could happen here. [89]

У наведеному реченні вживано інтернаціоналізм *Jaguars*, який запозичено з іспанської мови. Згідно етимологічної класифікації цей інтернаціоналізм є іспанізмом. За структурою цей іспанізм є простим, використовується переважно у сфері географії та зоології.

Розглянемо ще один приклад:

If you want to see the canyon from below the rim, you have to walk or hire a mule to take you down. [76]

У наведеному реченні вживано інтернаціоналізм *canyon*, який запозичено з іспанської мови. Згідно етимологічної класифікації цей інтернаціоналізм є іспанізмом. За структурою цей іспанізм є простим, використовується переважно у сфері географії.

Розглянемо приклади використання італійських слів:

In the past three years, there have been three eruptions on the Reykjanes peninsula near the Fagradalsfjall volcano, the most recent of which was in July 2023. [79]

У наведеному реченні вживано інтернаціоналізм *volcano*, який запозичено з італійської мови. Згідно етимологічної класифікації цей інтернаціоналізм є італізмом. За структурою цей італізм є простим, використовується переважно у сфері географії.

Розглянемо наступний приклад:

Lara Parker, who found small-screen fame in the 1960s and '70s as a beguiling and vengeful witch on the popular Gothic soap opera "Dark Shadows," died on Oct. 12 at her home in Topanga, Calif. [87]

У наведеному реченні вживано інтернаціоналізм *opera*, який запозичено з італійської мови. Згідно етимологічної класифікації цей інтернаціоналізм є італізмом. За структурою цей італізм є простим, використовується переважно у сфері мистецтва.

Розглянемо наступний приклад:

That so many of the country's best pizzerias were gathered in the same outfield was because of Mr. Portnoy, who travels around by private jet rating pizza shops in unvarnished social-media videos. [123]

У наведеному реченні вживано інтернаціоналізм *pizza*, який запозичено з італійської мови. Згідно етимологічної класифікації цей інтернаціоналізм є італізмом. За структурою цей італізм є простим, використовується переважно у сфері кулінарії.

Розглянемо наступний приклад:

But despite the pain, Larsen conveys, through her words, the glory of the body in motion from the perspective of what she calls an everyday, or a blue-collar, ballerina. [139]

У наведеному реченні вживано інтернаціоналізм *ballerina*, який запозичено з італійської мови. Згідно етимологічної класифікації цей інтернаціоналізм є італізмом. За структурою цей італізм є простим, використовується переважно у сфері мистецтва та культури.

Розглянемо ще один приклад:

He and Rispoli were among 27 people arrested this week during a crackdown on members of the Naples mafia. [95]

У наведеному реченні вживано інтернаціоналізм *mafia*, який запозичено з італійської мови. Згідно етимологічної класифікації цей інтернаціоналізм є італізмом. За структурою цей італізм є простим, використовується переважно у сфері політики та історії.

2.5.2 Голландські запозичення

У сімнадцятому столітті, яке голландці називають своїм Золотим віком, Нідерланди були економічною світовою державою, що мала вплив на весь світ. Хоча з того часу вплив голландців значно зменшився, голландські слова збереглися в багатьох іноземних мовах, особливо, у сучасній англійській мові. Оскільки англійська і голландська - це рідні мови, існує багато спільних рис між голландськими та англійськими словами. Англійські слова голландського походження можуть пояснити те, що було важливим у 17 столітті, і, безперечно, багато речей було пов'язано з морем.

Голландці вже давно є світовими лідерами в управлінні водними ресурсами. Тому не дивно, що багато виразів на цю тему були перенесені в англійську та інші іноземні мови. Спостерігаємо запозичення з голландської і у текстах сучасного англійського медіа дискурсу. Розглянемо це на прикладах:

To do this, we created a computer version of the rural landscape around Eugene-Springfield, a midsize metropolitan area in Oregon's Willamette Valley with a rapidly expanding population. [52]

У наведеному реченні вживано інтернаціоналізм *landscape*, який запозичено з голландської мови. За структурою це слово складається з двох незалежних слів *land* «земля» та *scare* «пейзаж», використовується переважно у багатьох сферах.

Розглянемо наступний приклад:

Log into YouTube and you'll find any number of videos depicting graphic scenes of cruise ships colliding with each other, or crunching into the unforgiving walls of concrete docks. [138]

У наведеному реченні вживано інтернаціоналізм *cruise*, який запозичено з голландської мови. За структурою це слово є простим, використовується переважно у сфері кораблебудування.

Розглянемо наступний приклад:

The ensuing crash, when MSC Opera rammed into River Countess and the dock, resulted in five passengers being injured. [138]

У наведеному реченні вживано інтернаціоналізм *dock*, який запозичено з голландської мови. За структурою це слово є простим, використовується переважно у сфері кораблебудування.

Розглянемо наступний приклад:

As the ship drifted away from the quayside, its forward and aft gangways dropped into the water, and an eyewitness who filmed the incident said the ship came close to hitting a nearby mega-yacht. [138]

У наведеному реченні вживано інтернаціоналізм *yacht*, який запозичено з голландської мови. За структурою це слово є простим, використовується переважно у сфері кораблебудування.

Розглянемо ще один приклад:

This classic, super versatile, juniper-forward gin crafted in Bend, Oregon has racked up a long list of accolades, including silver medals at the World Beverage Competition and Seattle International Spirits Awards, and gold from Fifty Best Gins and Tasting Panel Magazine. [73]

У наведеному реченні вживано інтернаціоналізм *gin*, який запозичено з голландської мови. За структурою це слово є простим, використовується переважно у сфері кулінарії.

2.5.3 Скандинавські запозичення

Сучасну англійську мову прийнято вважати західногерманською мовою за походженням, з великим впливом французької та, завдяки церкві, латинської і грецької мов. Але такий погляд на англійську залишає поза увагою дуже важливу частину лінгвістичної складової: давньоскандинавську мову, мову вікінгів. Англійська мова, якою ми говоримо сьогодні, наповнена мовними запозиченнями, що залишилися з часів, коли в моді було носити багато прикрашені шоломи. Завдяки крос-культурному обміну, що відбувався в Данелагу, англійська мова набагато ближча до мов своїх скандинавських сусідів,

ніж прийнято вважати. На той час, коли нормандське завоювання принесло незворотний вплив французької мови, давньоанглійська мова вже трансформувалася за межами свого англосаксонського коріння.

Сучасна англійська граматики і синтаксис більше схожі на сучасні скандинавські мови, ніж на давньоанглійську. Це свідчить про те, що давньоскандинавська мова не лише створила нові слова, а й вплинула на те, як англосакси будували свої речення. Деякі лінгвісти навіть стверджують, що англійську слід віднести до північногерманських мов (разом з данською, норвезькою, ісландською та шведською), а не до західногерманських (голландською та німецькою).

Спостерігаємо запозичення зі скандинавських мов і у текстах сучасного англійського медіа дискурсу. Розглянемо це на прикладах:

Our destination was the Paradiski area in the Tarentaise valley, one of the largest ski areas in Europe and the second biggest linked domain area in the world – this winter it celebrates 20 years since its inception. [88]

У наведеному реченні вживано інтернаціоналізм *ski*, який запозичено зі скандинавської мови. За структурою це слово є простим, використовується переважно у сфері туризму.

Розглянемо наступний приклад:

On New Year's Day, each of the five sauna and steam rooms were clogged with damp 20- and 30-somethings, some stepping over each other to dump buckets of water on their heads in 190-degree heat. [107]

У наведеному реченні вживано інтернаціоналізм *sauna*, який запозичено зі скандинавської мови. За структурою це слово є простим, використовується переважно у сфері туризму та відпочинку.

Розглянемо наступний приклад:

Claims floating around social media that eggs can cure Covid, or lead to blood clots, are “just unsubstantiated,” she said. [82]

У наведеному реченні вживано інтернаціоналізм *eggs*, який запозичено зі скандинавської мови. За структурою це слово є простим, використовується переважно у сфері кулінарії.

Розглянемо наступний приклад:

The latest research suggests that our skin is not just a mirror for our lifestyles – reflecting the effects of years of smoking, drinking, sun and stress – and hinting at our inner health. [113]

У наведеному реченні вживано інтернаціоналізм *skin*, який запозичено зі скандинавської мови. За структурою це слово є простим, використовується переважно у сфері біології.

Розглянемо ще один приклад:

The Great Kilt was versatile and could be worn in a variety of ways, depending on the weather and the occasion. [72]

У наведеному реченні вживано інтернаціоналізм *kilt*, який запозичено зі скандинавської мови. За структурою це слово є простим, використовується переважно у сфері історії та культури.

2.5.4 Японські запозичення

Японська мова сповнена унікальних слів для опису явищ, почуттів та абстрактних ідей, які не можна точно передати одним англійським словом. У свою чергу, сучасна англійська мова ввібрала в себе десятки японських слів, багато з яких ми використовуємо щодня.

Японська мова сповнена слів, які важко перекласти англійською, часто через те, що вони відображають унікальні аспекти японської культури та суспільства, наприклад:

- *Anime* (Аніме) - японський мультиплікаційний фільм;
- *Bonsai* (Бонсай) - маленьке деревце, вирощене в горщику;
- *Geisha* (Гейша) - японська актриса розважального жанру;
- *Karate* (Карате) - японське бойове мистецтво;
- *Kimono* (Кімоно) - традиційний японський одяг;

- *Manga* (Манга) - японські комікси та графічні романи;
- *Origami* (Орігамі) - японське мистецтво складання з паперу;
- *Ramen* (Рамен) - японський суп з локшиною;
- *Shogun* (Сьогун) - воєначальник у феодальній Японії;
- *Sumo* (Сумо) - японський стиль боротьби;
- *Tsunami* (Цунамі) - велика океанська хвиля, спричинена землетрусом або іншим потрясінням.

Розглянемо на прикладах:

People across the South Pacific have been told to avoid coastal areas due to the risk of small tsunami waves after a 7.7-magnitude earthquake south-east of the Loyalty Islands in New Caledonia. [100]

У наведеному реченні вживано інтернаціоналізм *tsunami*, який запозичено зі японської мови. За структурою це слово є простим, використовується переважно у сфері географії та погодних явищ.

Розглянемо наступний приклад:

The group traces its roots to the 1950s, when Lillian Oppenheimer, one of its eventual founders, began to communicate with paper folders around the world, including Akira Yoshizawa in Japan, who is often credited as the father of modern origami — they would send each other diagrams explaining how to fold different shapes from a single square sheet of paper. [119]

У наведеному реченні вживано інтернаціоналізм *origami*, який запозичено зі японської мови. За структурою це слово є простим, використовується переважно у сфері культури.

Розглянемо наступний приклад:

Since song selection is virtually unlimited thanks to the internet, karaoke becomes a place where you can put your own spin on your favorite songs, to become a part of the art you love. [53]

У наведеному реченні вживано інтернаціоналізм *karaoke*, який запозичено зі японської мови. За структурою це слово є простим, використовується переважно у сфері культури.

Розглянемо наступний приклад:

Next to the modern concept that ninjutsu (arts of the ninja) is a specific form of martial art, the ninja versus samurai myth is the second most popular misconception concerning the Japanese spy-commandos known as the shinobi. [120]

У наведеному реченні вживано інтернаціоналізми *ninja*, *samurai* та *shinobi* які запозичено зі японської мови. За структурою ці слова є простими, використовуються переважно у сфері культури та історії.

Розглянемо ще один приклад:

Only after the enforced opening of Japan's borders by the United States in the late 19th Century did the kimono begin to take on a more symbolic role, a shift that reached its apogee in the aftermath of the Pacific War (1941-45) when, defeated and demoralised, the Japanese largely abandoned the kimono in favour of Western fashions. [86]

У наведеному реченні вживано інтернаціоналізм *kimono*, який запозичено зі японської мови. За структурою це слово є простим, використовується переважно у сфері культури.

2.5.5 Арабські запозичення

Арабська мова - одна з найдавніших мов у світі, що налічує багато століть. Оскільки англійська мова є більш новою, багато її слів мають арабське коріння. Вплив арабської мови на англійський словниковий запас був значним протягом багатьох років. Будучи широко розповсюдженою мовою з багатовіковою культурною історією, арабська мова внесла велику кількість слів і словосполучень у сучасну англійську мову. Цей багатий обмін лінгвістичними знаннями є не лише свідченням взаємозв'язку суспільств протягом історії, але й важливим показником зростаючого інтересу до арабської мови.

Величезна кількість англійських слів, що прийшли з арабської, є результатом багаторічної міжнародної торгівлі, завоювань, досліджень і міграцій. Історики та лінгвісти припускають, що багато століть тому іспанці засвоїли і почали використовувати арабські слова, коли могутні на той час маври

окупували Піренейський півострів. Ця перекладацька зміна могла початися ще в 700-х роках нашої ери.

Деякі англійські слова є прямими нащадками арабських слів, тоді як інші були опосередковано передані з арабської через інші, старіші європейські мови, такі як латинська, турецька чи французька. До таких слів належать *sugar* (цукор) і *admiral* (адмірал).

Арабські слова в англійській мові можна знайти в різних галузях, таких як наука, техніка, медицина і навіть у повсякденній мові. Багато слів, широко вживаних в англійській мові, як-от *кава* (coffee, араб. “qahwah”), *лимон* (lemon, араб. “laymun”), походять з арабської мови. Ці слова були запозичені з часом через прямі контакти між арабомовними регіонами та англомовним світом або через інші мови, які перекладали слова з арабської на англійську.

Розглянемо арабські запозичення у текстах сучасного англомовного дискурсу на прикладах:

A 2019 paper from Nottingham Trent University reported that attacks against hijab-wearing women in the UK were on the increase, suggesting that this was because veiled Muslim women were “represented as ‘agents’ of terrorism.” [78]

У наведеному реченні вживано інтернаціоналізм *hijab*, який запозичено зі арабської мови. За структурою це слово є простим, використовується переважно у сфері культури та історії.

Розглянемо наступний приклад:

The most famous Islamic mathematician was al-Khowarizmi, whose foundational book Al-jabr wa’l muqabalah is at the root of the modern word “algebra.” [142]

У наведеному реченні вживано інтернаціоналізм *algebra*, який запозичено зі арабської мови. За структурою це слово є простим, використовується переважно у сфері науки.

Розглянемо наступний приклад:

When experts talk about the dire health consequences linked to excessive alcohol use, people often assume that it's directed at individuals who have an alcohol use disorder. [70]

У наведеному реченні вживано інтернаціоналізм *alcohol*, який запозичено зі арабської мови. За структурою це слово є простим, використовується у багатьох сферах.

Розглянемо наступний приклад:

With a tape recorder, camera and jeep, he spent the next 50 years recording Bedouin oral poetry, tribal negotiations and trials, interviews with elders, weddings and rituals, proverbs and stories. [135]

У наведеному реченні вживано інтернаціоналізм *Bedouin*, який запозичено зі арабської мови. За структурою це слово є простим, використовується переважно у сфері культури.

Розглянемо ще один приклад:

The sultan, as the main enforcer of religion in the Southeast Asian country, has in recent decades advocated a hard-line vision of Islam that is at odds with the royal family's opulent lifestyle. [142]

У наведеному реченні вживано інтернаціоналізм *sultan*, який запозичено зі арабської мови. За структурою це слово є простим, використовується переважно у сфері культури та історії.

2.5.6 Запозичення з санскриту

Санскрит - одна з трьох найдавніших зафіксованих мов, якій щонайменше 5000 років, і її писемність є однією з найстаріших. Стародавні мови, такі як латина та грецька, мають схожість з фонетикою, граматиною та писемністю санскриту. З часом багато санскритських слів були запозичені та введені у вжиток у різних географічних регіонах та їхніх мовах.

Санскрит - це стародавня мова, яка бере свій початок ще з бронзового віку. Вона лежить в основі багатьох мов індійського субконтиненту, в тому числі гінді, і використовується в стародавніх літературних текстах і священних текстах

індуїстської та буддистської релігій, зокрема у Ведах. На священну та поетичну природу мови натякає значення та походження самого слова санскрит. Воно походить від санскритського *saṃskṛta*, що означає "прикрашений, досконалий".

Від 1 ст. н.е. до 1000 р. н.е. Індія залишалася глобальною наддержавою, на яку припадало 33% світового ВВП. Індійську продукцію любили, цінували та експортували по всьому світу. Настільки тривалим був вплив процвітаючої індійської торгівлі, що він поширився на санскритські слова, які були прийняті і залишаються поширеними навіть сьогодні в інших географічних регіонах.

Багато слів інших індійських мов походять від санскриту, такі як *avatar* - аватар, *karma* - карма, *yoga* - йога, *juggernaut* - джаггернаут, *cheetah* - гепард, *guru* - гуру, або інші слова, запозичені останнім часом з гінді чи санскриту.

Розглянемо це на прикладах:

Govindarajan says his work is inspired by the concept of karma, which holds that future lives are partly determined by current actions. [85]

У наведеному реченні вживано інтернаціоналізм *karma*, який запозичено з санскриту. За структурою це слово є простим, використовується переважно у сфері культури та релігії.

Розглянемо наступний приклад:

The swastika has a long, complex history – much older than its association with Nazi Germany – dating back to prehistoric times. [110]

У наведеному реченні вживано інтернаціоналізм *swastika*, який запозичено з санскриту. За структурою це слово є простим, використовується переважно у сфері культури та релігії.

Розглянемо наступний приклад:

Yoga, which originated in India more than 5,000 years ago, has become a staple of American fitness for many reasons. [143]

У наведеному реченні вживано інтернаціоналізм *yoga*, який запозичено з санскриту. За структурою це слово є простим, використовується переважно у сфері культури та релігії.

Розглянемо наступний приклад:

Legend has it that the origins of masala chai date back thousands of years to when an ancient king in what is now India sought out a medicinal beverage. [91]

У наведеному реченні вживано інтернаціоналізм *masala chai*, який запозичено з санскриту. За структурою це є фразою, яка складається з двох слів *masala* (пряний, спеції) та *chai* (чай), використовується переважно у сфері культури та кулінарії.

Розглянемо ще один приклад:

Derived from the Sanskrit avatra, meaning “descent,” avatar first appeared in English in 1784 to mean an incarnation or human appearance of a deity, particularly Vishnu. [60]

У наведеному реченні вживано інтернаціоналізм *avatar*, який запозичено з санскриту. За структурою це слово є простим, використовується переважно у сфері культури та релігії.

2.5.7 Запозичення з гінді

Гінді, що походить від санскриту, є мовою, яка має глибоке коріння в індійській культурі та історії. Гінді - це основна мова, якою розмовляють на півночі Індії. Гінді, одна з офіційних мов Індії, є мовою краси та глибини, багатою на слова та фрази, які несуть у собі глибокий зміст. Хоча гінді розмовляють переважно в Індії, її вплив поширився по всьому світу, в тому числі й на сучасну англійську мову. Це насамперед пов'язано з історичним впливом Британської імперії в Індії, а також з постійним культурним обміном між Індією та англомовним світом.

Слова та фрази з гінді увійшли в сучасну англійську мову, додавши їй відтінок культурного розмаїття та глибини. Ці слова, запозичені з гінді, часто мають значення, які нелегко передати лише англійською мовою. Такі запозичення стали невід'ємною частиною англійської лексики, збагативши мову своєю унікальною сутністю. Наприклад, слово "*namaste*" увійшло в сучасну

англійську мову і означає шанобливе вітання або привітання. Це слово, яке увібрало в себе дух культури гінді і набуло популярності за межами Індії.

Одним із цікавих аспектів використання слів гінді в англійській мові є транслітерація символів гінді буквами англійського алфавіту, що викликає деякі труднощі. Незважаючи на цей виклик, краса та суть слів, запозичених з гінді, успішно передається за допомогою транслітерації. Унікальне поєднання англійських літер та вимови гінді створює гармонійний синтез, який передає колорит оригінального слова.

Розглянемо на прикладах:

The company's top-selling product, its No. 3 Hair Perfector, says on the label that it is "NOT a conditioner" (capital letters are Olaplex's); it's designed to be used before shampoo and rinsed out. [140]

У наведеному реченні вживано інтернаціоналізм *shampoo*, який запозичено з гінді. За структурою це слово є простим, використовується переважно у багатьох сферах.

Розглянемо наступний приклад:

In 2007, the then Prince Charles called bungalows "homogenised boxes and accused them of ruining the natural beauty of the Highlands landscape. [61]

У наведеному реченні вживано інтернаціоналізм *bungalows*, який запозичено з гінді. За структурою це слово є простим, використовується переважно у сфері культури та туризму.

Розглянемо наступний приклад:

As you might expect, tropical forests have also strongly influenced the evolution of humans and our closest relatives, welcoming us into a lush jungle home before we went on to invade most of the planet's landmasses between 300,000 and 12,000 years ago. [84]

У наведеному реченні вживано інтернаціоналізм *jungle*, який запозичено з гінді. За структурою це слово є простим, використовується переважно у сфері науки.

Розглянемо наступний приклад:

An annual Red Bandanna hero's award is given out. Soon, a documentary called "Man in Red Bandana" will be released, as well as a Red Bandanna book. [77]

У наведеному реченні вживано інтернаціоналізм *Bandanna*, який запозичено з гінді. За структурою це слово є простим, використовується переважно у сфері культури та одягу.

Розглянемо ще один приклад:

Pajamas are another vestige of British colonial rule, repurposed from India and adopted as early as the 17th century by the original peacocks, European men. [129]

У наведеному реченні вживано інтернаціоналізм *Pajamas*, який запозичено з гінді. За структурою це слово є простим, використовується переважно у сфері культури та одягу.

2.6 Крилаті вислови

Англійська мова пережила багато періодів, коли запозичувалися різні слова з тієї чи іншої мови. Частиною культурної історії носіїв англійської мови є те, що вони завжди запозичували слова з мов тих культур, з якими вони контактували. Коли запозичені слова і запозичені фрази вперше потрапляють в англійську мову, вони, як правило, використовуються двомовними носіями мови, і ці носії зазвичай зберігають оригінальну вимову мови-джерела. Коли інші носії англійської мови знайомляться з цими запозиченнями і запозиченими фразами і переймають їх, вимова може змінюватися відповідно до акцентів носіїв англійської мови.

Так, спостерігаємо у текстах сучасного англомовного дискурсу не тільки запозичені слова, багато з яких, становить інтернаціональна лексика, а й інтернаціональні крилаті вислови. Розглянемо це на прикладах:

While 'Carpe Diem' is about seizing the day and being mindful in the present, it is also about taking positive action for the future, to do all one can do today to shape a better future. [133]

У наведеному реченні вживано інтернаціоналізм *'Carpe Diem'*, який запозичено з латини. Згідно етимологічної класифікації цей інтернаціоналізм є латинізмом. За структурою цей латинізм є крилатим висловом, використовується переважно у багатьох сферах.

Розглянемо наступний приклад:

And one of our most popular cultural posts is an exploration of the actual meaning of "c'est la vie" in French, given that this French expression has clearly been adopted into the English language. [71]

У наведеному реченні вживано інтернаціоналізм *'c'est la vie'*, який запозичено з французької мови. Згідно етимологічної класифікації цей інтернаціоналізм є галіцизмом. За структурою цей галіцизм є крилатим висловом, використовується переважно у багатьох сферах.

Розглянемо наступний приклад:

The phrases persona grata and persona non grata are widely used in English and other modern European languages, but their origin and development have never been fully investigated. [121]

У наведеному реченні вживано інтернаціоналізм *'persona non grata'*, який запозичено з латини. Згідно етимологічної класифікації цей інтернаціоналізм є латинізмом. За структурою цей латинізм є крилатим висловом, використовується переважно у багатьох сферах.

Розглянемо наступний приклад:

Al fresco dining, also called outdoor dining or "dining alfresco," is the simple yet pleasurable act of eating outside. [56]

У наведеному реченні вживано інтернаціоналізм *'Al fresco'*, який запозичено з італійської мови. Згідно етимологічної класифікації цей інтернаціоналізм є італізмом. За структурою цей італізм є крилатим висловом, використовується переважно у багатьох сферах.

Розглянемо наступний приклад:

In the mystical realms of divine revelations, Alpha and Omega, the first and last letters of the Greek alphabet, find their place in the 'Book of Revelations' in the Bible. [57]

У наведеному реченні вживано інтернаціоналізм *'Alpha and Omega'*, який запозичено з грецької мови. Згідно етимологічної класифікації цей інтернаціоналізм є грецизмом. За структурою цей грецизм є крилатим висловом, використовується переважно у багатьох сферах.

Розглянемо ще один приклад:

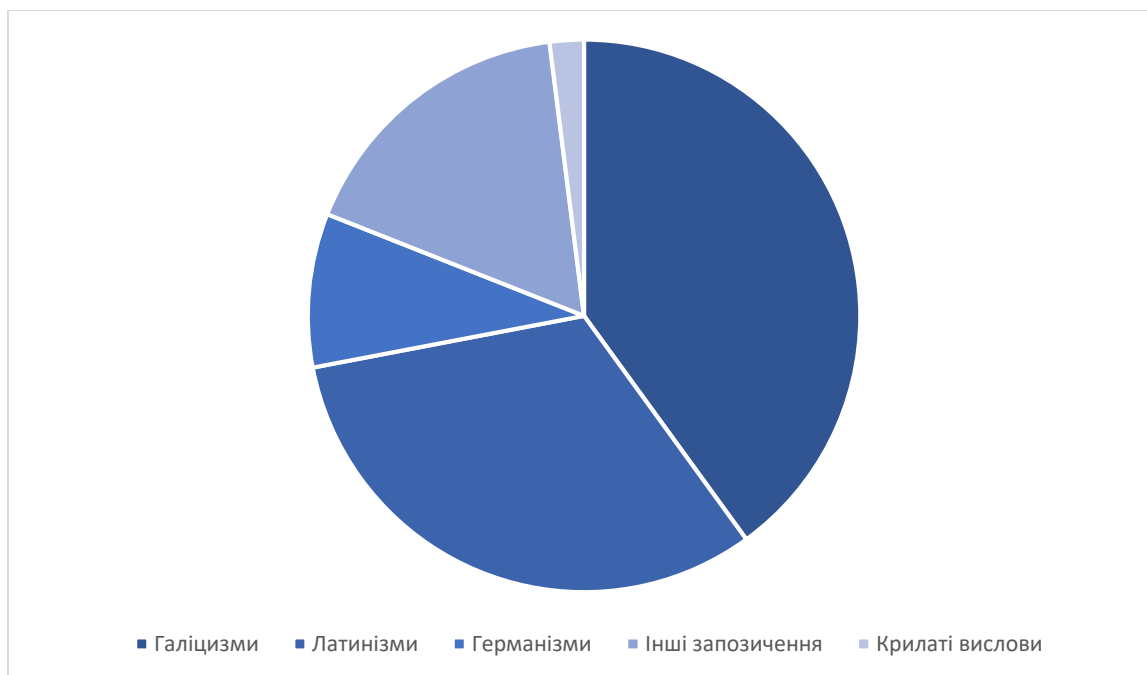
The ambiguous position of de facto regimes in international law has long been the subject of scholarly debate and a source of political conflict. [65]

У наведеному реченні вживано інтернаціоналізм *'de facto'*, який запозичено з латини. Згідно етимологічної класифікації цей інтернаціоналізм є латинізмом. За структурою цей латинізм є крилатим висловом, використовується переважно у багатьох сферах.

Роблячи висновки до другого розділу, слід, перш за все, зазначити, що при визначенні видів інтернаціональної лексики у сучасному англomовному медіа дискурсі виникає проблема щодо різних принципів класифікації інтернаціональної лексики. Багато інтернаціональної лексики складно віднести до одного виду, оскільки ця лексика або вже стала частиною національного фонду сучасної англійської мови і запозичена була давно, або ця лексика була запозичена через іншу мову, наприклад, грецизми у латині.

Проаналізувавши тексти сучасного англomовного медіа дискурсу, можемо визначити, що за походженням інтернаціональна лексика представлена наступними видами: галіцизми (40%), латинізми (32%), рідше зустрічаються запозичення з інших мов (17%), германізми (9%) та крилаті вислови (2%).

Схематично це можна відобразити наступним чином за допомогою діаграми 2.1 Види інтернаціональної лексики у сучасному англomовному медіа дискурсі:



Діаграма 2.1 Види інтернаціональної лексики у сучасному англомовному медіа дискурсі

РОЗДІЛ 3

СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ ІНТЕРНАЦІОНАЛЬНОЇ ЛЕКСИКИ АНГЛОМОВНОГО МЕДІА ДИСКУРСУ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

Серед способів перекладу інтернаціональної лексики лінгвісти вирізняють:

- Транскодування (транслітерація/ транскрипція);
- Калькування
- Описовий переклад
- Переклад шляхом заміни інтернаціоналізмів синонімами

Слід також зазначити, що при перекладі інтернаціональної лексики, необхідно враховувати її будову, походження, звукову та орфографічну форми у різних мовах.

У цьому розділі ми дослідимо, які найпоширеніші способи перекладу інтернаціональної лексики, вживаної у сучасному англомовному медіа дискурсі українською мовою.

3.1. Транскодування (транслітерація і транскрипція)

Транскодування розглядають як спосіб перекладу, при якому вимова та/або графічна форма мови оригіналу повністю або частково замінюється за допомогою алфавіту мови перекладу. При цьому розрізняють два види транскодування:

Транслітерація - це процес перенесення слова з літер алфавіту однієї мови в іншу. Транслітерація допомагає людям вимовляти слова та імена іноземною мовою.

На відміну від перекладу, який розкриває значення слова, написаного іншою мовою, транслітерація дає лише уявлення про те, як це слово вимовляється, за допомогою звичного алфавіту. Транслітерація змінює літери оригінального алфавіту слова на схожі за звучанням літери в іншому алфавіті.

Розглянемо це на прикладах.

At pizzerias from Las Vegas to the Lower East Side, he shows up with a videographer, buys a pizza, walks outside and eats a slice, sometimes with a nervous owner hovering nearby. [123]

У різні піцерії Лас-Вегасу та Нижнього Іст-Сайду він приходить з відеооператором, купує піцу, виходить на вулицю і з'їдає шматок, іноді в присутності схвильованого власника, що стоїть поруч.

У даному реченні був вжитий інтернаціоналізм *pizza*. У перекладі повний інтернаціоналізм *pizza* передали за допомогою українського відповідника *піца*. Під час перекладу даного інтернаціоналізму збереглася його графічна форма та використовувався метод транслітерації.

Розглянемо наступний приклад:

Mr. Ibarra was among thousands of people, most of whom paid at least \$150 for a ticket, attending the festival on a rainy Saturday last month, eating junior-size slices from dozens of renowned pizzerias... [123]

Пан Ібарра був серед тисяч людей, більшість з яких заплатили щонайменше 150 доларів за квиток, і прийшли на фестиваль у дощову суботу минулого місяця, щоб поїсти маленькі шматочки піци з різних відомих закладів...

У даному реченні був вжитий інтернаціоналізм *festival*. У перекладі повний інтернаціоналізм *festival* передали за допомогою українського відповідника *фестиваль*. Під час перекладу даного інтернаціоналізму збереглася його графічна форма та використовувався метод транслітерації.

Розглянемо наступний приклад

The National Weather Service reported that a tornado touched down near Chicago's O'Hare international airport on Wednesday evening – one of at least eight tornadoes to hit north-eastern Illinois, including four in Cook County. [132]

Представники Національної метеорологічної служби повідомили, що в середу ввечері біля міжнародного аеропорту О'Хара в Чикаго виник торнадо - один з мінімум восьми торнадо, що накрили північний схід штату Іллінойс, в тому числі чотири виникли в окрузі Кук.

У даному реченні був вжитий інтернаціоналізм *tornado*. У перекладі повний інтернаціоналізм *tornado* передали за допомогою українського відповідника *торнадо*. Під час перекладу даного інтернаціоналізму збереглася його графічна форма та використовувався метод транслітерації.

Розглянемо наступний приклад:

In an appendix to his major work "Discourse" in the 17th century, Descartes introduced a version of analytic geometry – in which algebra is used to solve geometric problems. [142]

У додатку до своєї головної праці "Міркування про метод" 17 століття, Декарт представив версію аналітичної геометрії - в якій алгебру використовують для розв'язування геометричних задач.

У даному реченні був вжитий інтернаціоналізм *algebra*. У перекладі повний інтернаціоналізм *algebra* передали за допомогою українського відповідника *алгебра*. Під час перекладу даного інтернаціоналізму збереглася його графічна форма та використовувався метод транслітерації.

Розглянемо ще один приклад

On the other hand, perhaps Congress started to decline when the office of poet laureate was created. [102]

З іншого боку, можливо, Конгрес почав занепадати, коли з'явилася посада "поет- лауреат".

У даному реченні був вжитий інтернаціоналізм *poet*. У перекладі повний інтернаціоналізм *poet* передали за допомогою українського відповідника *поет*. Під час перекладу даного інтернаціоналізму збереглася його графічна форма та використовувався метод транслітерації.

Транскрипція у мовознавстві - це систематичне представлення розмовної мови в письмовій формі згідно її звучання. Джерелом може бути як висловлювання (усне мовлення або мова жестів), так і вже існуючий текст в іншій системі писемності. Транскрипцію не слід плутати з перекладом, який означає передачу змісту тексту з мови-джерела мовою перекладу, або з

транслітерацією, яка означає передачу написання тексту з однієї писемності на іншу. В мовознавстві, транскрипція є невід'ємною складовою фонетики, аналізу розмовної мови, діалектології та соціолінгвістики.

Розглянемо на прикладах

The Angrignon Boulevard Overpass — a crucial link to LaSalle that runs over the Lachine Canal and Highway 20 — is going to narrow to one alternating lane starting Monday. [58]

Шляхопровід на бульварі Ангрін'йон - важливий сполучний шлях до ЛаСалль, що проходить над каналом Лашин і автошляхом 20 - з понеділка його збираються звузити до однієї смуги, що перемінно чергуватиметься.

У даному реченні був вжитий інтернаціоналізм *Boulevard*. У перекладі повний інтернаціоналізм *Boulevard* передали за допомогою українського відповідника *бульвар*. Під час перекладу даного інтернаціоналізму збереглася його звукова форма та використовувався метод транскрипції.

Розглянемо наступний приклад

With Verstappen on pole for the Abu Dhabi Grand Prix – taking his tally this year to 12 – and Hamilton adrift in 11th place, this was their respective fortunes writ large. [93]

Ферстаппен отримав перемогу на Гран-прі Абу-Дабі, збільшивши свою кількість перемог цього року до 12, а Гамільтон посів 11-те місце, що стало для обох великою удачею.

У даному реченні був вжитий інтернаціоналізм *Grand Prix*. У перекладі повний інтернаціоналізм *Grand Prix* передали за допомогою українського відповідника *Гран-прі*. Під час перекладу даного інтернаціоналізму збереглася його звукова форма та використовувався метод транскрипції.

Розглянемо наступний приклад:

With the economy growing strongly, workers displaced by technology easily found jobs in newly emerging industries. [105]

В умовах стрімкого зростання економіки працівники, яких раніше витіснило впровадження технології, легко знаходили роботу в нових галузях промисловості.

У даному реченні був вжитий інтернаціоналізм *technology*. У перекладі повний інтернаціоналізм *technology* передали за допомогою українського відповідника *технології*. Під час перекладу даного інтернаціоналізму збереглася його звукова форма та використовувався метод транскрипції.

Розглянемо наступний приклад:

The Bank of England governor has warned against the UK and EU ending up in a regional argument over financial services post-Brexit. [127]

Голова Банку Англії попередив, що уряди Великої Британії та ЄС можуть потрапити в регіональну суперечку щодо фінансових послуг після Брекзиту.

У даному реченні був вжитий інтернаціоналізм *regional*. У перекладі повний інтернаціоналізм *regional* передали за допомогою українського відповідника *регіональний*. Під час перекладу даного інтернаціоналізму збереглася його звукова форма та використовувався метод транскрипції.

Розглянемо ще один приклад:

Additionally, outside of the domain of inclusion, leaders need to do more to practice strengths-based leadership. [117]

Крім того, за межами сфери розвитку культури інклюзії, лідерам потрібно більше практикувати управління, що базується на сильних сторонах.

У даному реченні був вжитий інтернаціоналізм *leaders*. У перекладі повний інтернаціоналізм *leaders* передали за допомогою українського відповідника *лідери*. Під час перекладу даного інтернаціоналізму збереглася його звукова форма та використовувався метод транскрипції.

3.2 Калькування

Калькування - це слово або словосполучення однієї мови, утворене шляхом прямого перекладу значення або структури слова або словосполучення іншої мови. Калька - це слово, запозичене з французької мови; воно походить від дієслова *calquer*, що означає "копіювати" або "простежувати".

Багато поширених фраз в англійській мові - це кальки, перекладені з інших мов. Калькування дозволяє уникнути прямого використання іноземних термінів і сприяє збагаченню мови перекладу. Розглянемо калькування на прикладах.

“Multipolarity” has been seen as enabling an equal distribution (дистрибуція) of political, economic and military power and influence among several countries or centers of power. [62]

"Мультиполярність" розглядається як така, що забезпечує рівномірний розподіл політичної, економічної та військової сили і впливу між кількома країнами або центрами сили.

У даному реченні був вжитий інтернаціоналізм *Multipolarity*. У перекладі повний інтернаціоналізм *Multipolarity* передали за допомогою українського відповідника *Мультиполярність*. Під час перекладу даного інтернаціоналізму використовувався метод калькування.

Розглянемо наступний приклад:

Augusto Santos Silva said he hoped an air bridge between the UK and Portugal could be secured by the end of June [134].

Аугусто Сантуш Сілва висловив сподівання, що повітряний міст між Великою Британією і Португалією може бути запущений до кінця червня.

У даному реченні були вжиті інтернаціоналізми *air bridge*. У перекладі частковий інтернаціоналізм *air bridge* передали за допомогою українського відповідника *повітряний міст*. Під час перекладу даного виразу використовувався метод калькування.

Розглянемо наступний приклад:

The skyscraper would be the second tallest structure in western Europe [104].

Цей хмарочос став би другою за висотою спорудою в Західній Європі.

У даному реченні був вжитий інтернаціоналізм *skyscraper*. У перекладі частковий інтернаціоналізм *skyscraper* передали за допомогою українського відповідника *хмарочос*. Під час перекладу даного інтернаціоналізму використовувався метод калькування.

Розглянемо наступний приклад:

«Our fearless misleader believes the prognosis is good,» Kimmel said, criticizing Donald Trump's efforts to stop the spread of the virus [83].

"Наш безстрашний лжекерівник вважає, що прогноз хороший", - заявив Кімел, критикуючи зусилля Дональда Трампа, спрямовані на припинення поширення вірусу.

У даному реченні був вжитий інтернаціоналізм *misleader*. У перекладі частковий інтернаціоналізм *misleader* передали за допомогою українського відповідника *лжекерівник*. Під час перекладу даного інтернаціоналізму використовувався метод калькування.

Розглянемо наступний приклад:

The hotel hosts ghost tours year-round and has been featured on the SyFy channel's "Ghost Hunters." [51]

Готель проводить тури-привиди протягом усього року і вже неодноразово потрапляв до програми "Мисливці за привидами" на каналі "СіФі".

У даному реченні був вжитий інтернаціональний вираз *ghost tours*. У перекладі частковий інтернаціоналізм *ghost tours* передали за допомогою українського відповідника *тури-привиди*. Під час перекладу даного інтернаціонального виразу використовувався метод калькування.

3.3 Описовий переклад

Згідно з існуючим визначенням, описовий переклад - це використання опису для перекладу терміна або словосполучення в оригіналі шляхом його характеристики замість прямого перекладу. Однак існують й інші погляди на описовий переклад; наприклад, деякі джерела визначають термін з точки зору його соціальних функцій.

Тому можна припустити, що описовий або дескриптивний переклад можна розглядати як з лінгвістичної, так і з соціологічної точки зору. Цікаво, що під час пошуку визначення дескриптивного перекладу деякі вчені навіть сумнівалися, що це дослідження взагалі можна віднести до перекладознавчої дисципліни. Наприклад, ідею віднесення дескриптивного перекладу до перекладознавства

часто критикували, стверджуючи, що ця галузь перекладу повинна називатися інтерпретативним перекладом. Розглянемо це на прикладах:

I think the reason for this is that we believe in a socio-evolutionary narrative that suggests that we share certain commonalities with other 'civilized' societies.” [125]

Я думаю, що причиною цього є те, що ми віримо в соціально-еволюційний підхід, який припускає, що ми маємо певні спільні риси з іншими «націями, що піддаються цивілізації».

У даному реченні був вжитий інтернаціоналізм *civilized*. У перекладі повний інтернаціоналізм *civilized* передали за допомогою українського відповідника *що піддаються цивілізації*. Під час перекладу даного інтернаціоналізму використовувався метод описового перекладу.

Розглянемо наступний приклад:

President Biden's aides recently gave back classified documents that were found in his office and home, dating to his time as vice president and senator. [131]

Помічники президента Байдена нещодавно повернули документи, які підлягають засекреченню, котрі були знайдені в його офісі та будинку, датовані часом його перебування на посаді віце-президента та сенатора.

У даному реченні був вжитий інтернаціоналізм *classified*. У перекладі частковий інтернаціоналізм *classified* передали за допомогою українського відповідника *які підлягають засекреченню*. Під час перекладу даного інтернаціоналізму використовувався метод описового перекладу.

Розглянемо наступний приклад:

Embracing challenges and staying informed about industry trends and advancements enables leaders to stay ahead of the curve, ensuring they are energized and focused on achieving their goals. [69]

Прийняття викликів і постійне ознайомлення з галузевими тенденціями та досягненнями дозволяє лідерам залишатися на крок попереду, гарантуючи, що вони завжди будуть сповненими енергії та сил і сфокусованими на досягненні своїх цілей.

У даному реченні був вжитий інтернаціоналізм *energized*. У перекладі повний інтернаціоналізм *energized* передали за допомогою українського відповідника *сповнені енергії та сил*. Під час перекладу даного інтернаціоналізму використовувався метод описового перекладу.

Розглянемо наступний приклад:

Successful leaders know when to delegate tasks and trust their team, allowing them to focus on strategic decision-making and essential responsibilities. [69]

Успішні лідери знають, коли потрібно передавати завдання, і довіряють своїй команді, для того, щоб зосередити увагу на прийнятті стратегічних рішень і виконанні основних обов'язків.

У даному реченні був вжитий інтернаціоналізм *focus*. У перекладі частковий інтернаціоналізм *focus* передали за допомогою українського відповідника *зосередити увагу*. Під час перекладу даного інтернаціоналізму використовувався метод описового перекладу.

Розглянемо ще один приклад:

In the 1700s, these two links gave the world its first formal golf membership club and its first golf club house. [118]

У 1700-х роках ці два напрями дали можливість створити перший офіційний клуб членів-гравців у гольф і перший будинок для гри у гольф.

У даному реченні був вжитий інтернаціоналізм *golf membership club*. У перекладі повний інтернаціоналізм *golf membership club* передали за допомогою українського відповідника *клуб членів-гравців у гольф*. Під час перекладу даного інтернаціоналізму використовувався метод описового перекладу.

3.4 Переклад шляхом заміни інтернаціоналізмів синонімами

Переклад шляхом заміни інтернаціоналізмів синонімами – це заміна слова мови оригіналу на схоже за значенням слово при перекладі.

Розглянемо на прикладах:

Alongside this, they need a clear development plan before they start their new management role. [55]

Водночас їм потрібен чіткий план розвитку перед тим, як приступити до виконання нової функції з керування.

У даному реченні був вжитий інтернаціоналізм *management*. Під час перекладу даного інтернаціоналізму використовувався метод синонімічного перекладу для кращого розуміння. У перекладі частковий інтернаціоналізм *management* передали за допомогою українського відповідника *керування*. Оскільки інтернаціоналізм *management* в українській мові має еквівалент – *управління*, а *керування* – це синонім.

Розглянемо наступний приклад:

He said it made sense for government funding to target former coal regions, and to focus on manufacturing projects, because data showed that former fossil fuel workers most frequently sought to switch to manufacturing jobs. [75]

За його словами, державне фінансування доцільно спрямувати на колишні вугільні регіони, а також зосередитися на проектах у сфері промисловості, оскільки дані свідчать, що колишні працівники галузі видобутку органічного палива найчастіше прагнуть перейти на роботу у сфері промисловості.

У даному реченні був вжитий інтернаціоналізм *manufacturing*. Під час перекладу даного інтернаціоналізму використовувався метод синонімічного перекладу для кращого розуміння. У перекладі частковий інтернаціоналізм *manufacturing* передали за допомогою українського відповідника *промисловість*. Оскільки інтернаціоналізм *manufacturing* в українській мові має еквівалент – *виробництво*, а *промисловість* – це синонім.

Розглянемо наступний приклад:

The program will distribute \$275 million to seven projects in its initial round and the D.O.E. said it expects its funding to be matched by about \$600 million more in private investment. [75]

У першому раунді програми буде спрямовано 275 мільйонів доларів на сім проектів, і в Мінекономрозвитку заявили, що очікують, що це фінансування може збільшитись приблизно на 600 мільйонів доларів завдяки приватним інвестиціям.

У даному реченні був вжитий інтернаціоналізм *distribute*. Під час перекладу даного інтернаціоналізму використовувався метод синонімічного перекладу для кращого розуміння. У перекладі частковий інтернаціоналізм *distribute* передали за допомогою українського відповідника *спрямовано*. Оскільки інтернаціоналізм *distribute* в українській мові має еквівалент – *розподілити*, а *спрямовано* – це синонім.

Розглянемо наступний приклад:

By law, the agency isn't supposed to consider the impact on polluting industries.

[103]

За законом, представники агентства не повинні враховувати наслідки діяльності галузей виробництва, що забруднюють навколишнє середовище.

У даному реченні був вжитий інтернаціоналізм *industries*. Під час перекладу даного інтернаціоналізму використовувався метод синонімічного перекладу для кращого розуміння. У перекладі частковий інтернаціоналізм *industries* передали за допомогою українського відповідника *виробництво*. Оскільки інтернаціоналізм *industries* в українській мові має еквівалент – *промисловість*, а *виробництво* – це синонім.

Розглянемо ще один приклад:

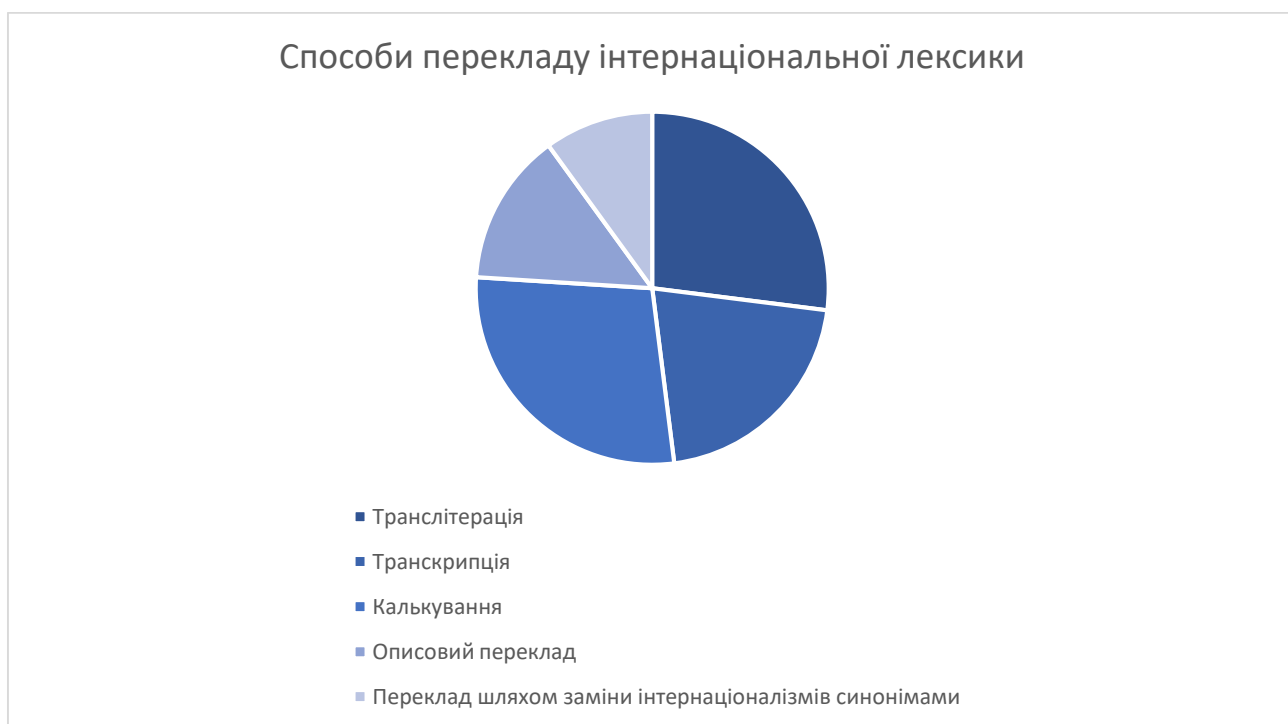
We experience how the pandemic is dealt with by our institutions, including the government. [59]

Ми переконалися, як з пандемією борються наші установи, включно з урядом.

У даному реченні був вжитий інтернаціоналізм *institutions*. Під час перекладу даного інтернаціоналізму використовувався метод синонімічного перекладу для кращого розуміння. У перекладі частковий інтернаціоналізм *institutions* передали за допомогою українського відповідника *установи*. Оскільки інтернаціоналізм *institutions* в українській мові має еквівалент – *інституції*, а *установи* – це синонім.

Таким чином, проаналізувавши способи перекладу інтернаціональної лексики сучасного англомовного медіа дискурсу українською мовою, ми дійшли

висновку, що використовуються декілька основних способів: транскодування (транслітерація (27%), транскрипція (21%)) та калькування (28%). В деяких випадках може застосовуватись описовий переклад (14%) та переклад за допомогою синонімів (10%). Схематично результати дослідження можна представити за допомогою діаграми 3.1. Способи перекладу інтернаціональної лексики сучасного англомовного медіа дискурсу українською мовою:



Діаграма 3.1. Способи перекладу інтернаціональної лексики сучасного англомовного медіа дискурсу українською мовою

ВИСНОВКИ

Темою даної дипломної роботи є проблеми перекладу інтернаціональної лексики у сучасному англomовному медіа дискурсі. Однією з найважливіших та найактуальніших питань залишається переклад інтернаціональної лексики, тому що роль інтернаціоналізмів за останні десять років колосально зросла, оскільки в нинішній період проблема даного типу викликає особливий інтерес через швидкий інтеграційний прогрес в політиці, науці та техніці, які і на даний момент продовжують швидко розвиватися. Сучасні вимоги до вивчення іноземної мови є дуже високими. Кількість інформації зростає з кожним днем та зростає необхідність в її збереженні. Невпинно зростає інформаційний потік в різних галузях, з'являються нові поняття, які вимагають певних номінацій і на сьогоднішній день, можна сміливо говорити, що зростає тенденція до уніфікації мов.

В роботі було розглянуто поняття інтернаціоналізмів. Інтернаціональні слова – це лексичні одиниці, які в різних мовах мають подібну звукову та графічну форму, основною умовою яких є спільність семантики. В мові інтернаціональні слова з'являються різними шляхами, або в результаті запозичення однією мовою в іншу, або шляхом запозичення з третьої мови. В перекладі вважається, що інтернаціональна лексика являється самою нестабільною частиною мови.

Словниковий склад мови ніколи не буде мати визначених кордонів, тому що англійська мова – це жива мова і знаходиться в постійному розвитку, безперервно змінюється і постійно поповнюється новими елементами.

Інтернаціоналізми значно відрізняються від звичайних запозичень, тому що головна їх функція – виражати міжнародне поняття, і саме через це є достатньо поширеними в різних мовах.

Задля дослідження явища інтернаціональної лексики у сучасній англійській мові у роботі було розглянуто і вирішено як теоретичних, так і практичних питань, а саме:

- надано визначення поняттю інтернаціональної лексики у сучасному медіа дискурсі і розглянуто її функції;
- досліджено види інтернаціональної лексики у сучасному англomовному медіа дискурсі;
- проаналізовано способи перекладу інтернаціональної лексики сучасного англomовного медіа дискурсу українською і надано обґрунтовані висновки на основі цього аналізу.

Проблеми перекладу інтернаціональної лексики досліджували такі вчені, як Ф. Нікітіна, Т. Приймак, В. Струк, М. Колесник, Т. Кияк, І. Корунець, А. Чудінов, З. Харитончик, О. Судакова, С. Потапенко, А. Олійник та інші. Але кожен вчений по-різному описує процес переходу слів з однієї мови до іншої, визначаючи різні лінгвістичні ознаки.

Роблячи висновки до першого розділу, слід зазначити, що було описано особливості використання інтернаціональної лексики у англійському медійному дискурсі, її види та труднощі під час перекладу. Основними ж ознаками ідентифікації інтернаціонального слова є збереження його зовнішньої форми з можливими певними фонетичними й морфологічними відмінностями; це відбувається через національну специфіку мови; або єдину мову-джерело.

Також ми дослідили види інтернаціональної лексики і визначили, що її поділяють за способом та джерелом запозичення. До способів запозичення відносять повні, часткові та псевдоінтернаціоналізми. За джерелом запозичення можна класифікувати інтернаціоналізми, як: латинізми, грецизми, галіцизми, германізми, запозичення з інших мов (голландська, скандинавська, японська, іспанська, італійська, гінді, санскрит, арабська) та крилаті вислови.

Досліджуючи явище медіа-дискурсу, ми дійшли до висновку, що медіа-дискурс – це зв'язний вербальний або невербальний, усний чи письмовий текст разом із соціокультурними, прагматичними, психологічними факторами, що виражений за посередництвом засобів масової комунікації. А оскільки ЗМІ здебільшого зорієнтовані на широкий загаль, було розроблено певні критерії, які використовують складні лексичні обороти та граматичні конструкції. Друга

половина ХХ - початок ХХІ століття характеризується стрімким розвитком медіа та нових інформаційних технологій. Динамічний розвиток традиційних медіа та поширення Інтернету сприяли формуванню єдиного інформаційного простору, конгломерату багатьох медіа-потоків. Інтернет та пов'язані з ним технології є провідним засобом масової комунікації та найважливішим інформаційним ресурсом, що обробляє і поширює великі масиви даних. Як наслідок, медіа значною мірою впливають на мовну поведінку комунікантів.

Варто додати, що медійний дискурс є дзеркалом стану суспільства, відображає як позитивні, так і негативні зміни в певний період його розвитку. Обираючи ту чи іншу мовну одиницю, граматичну форму чи структуру, адресанти демонструють не лише свої індивідуальні мовні уподобання та звички, але й вказують на мовні навички окремих класів та соціальних груп, тобто суспільства певного історичного періоду.

У ході роботи над другою частиною даної дипломної роботи було проведено ретельний аналіз статистики вживання різних типів інтернаціоналізмів, які вживано для утворення сучасного англомовного медіа дискурсу. На основі результатів аналізу 200 прикладів інтернаціоналізмів сучасного англомовного медіа дискурсу, надбаних з сучасних англомовних інтернет видань BBC, The Guardian, The Conversation, The New York Times, Forbes, The New Yorker, Bloomberg до кожного виду інтернаціональної лексики було приведено приклади у вигляді речень, які було ретельно проаналізовано. Проаналізувавши тексти сучасного англомовного медіа дискурсу, можемо визначити, що за походженням інтернаціональна лексика представлена наступними видами: галіцизми (40%), латинізми (32%), рідше зустрічаються запозичення з інших мов (17%), германізми (9%) та крилаті вислови (2%).

У третьому розділі було досліджено використання різних способів перекладу щодо інтернаціональної лексики сучасного англомовного медіа дискурсу. Також, проаналізувавши способи перекладу інтернаціональної лексики сучасного англомовного медіа дискурсу, ми дійшли висновку, що серед способів відтворення інтернаціоналізмів іншою мовою використовуються

декілька основних способів: транскодування (транслітерація (27%), транскрипція (21%)) та калькування (28%). В деяких випадках може застосовуватись описовий переклад (14%) та переклад за допомогою синонімів (10%).

Наприкінці висновків слід зазначити, що основна задача перекладача при перекладі інтернаціональної лексики – уміло виконувати перекладацькі трансформації, для того, щоб перекладаний текст передавав якомога більше інформації, яка міститься в тексті оригіналу при дотриманні відповідних норм мови. Переклад інтернаціональних слів може викликати деякі проблеми у перекладачів, це виникає через схожість слова мови оригіналу та мови перекладу. Причини схожості можуть бути різні, наприклад результат взаємодії мов, або найбільш простіше – випадковий збіг.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Арнольд І. В. Лексикологія сучасної англійської мови, 1986. – 296 с.
2. Астахова О.А. «Помилкові друзі» перекладача і професійно орієнтоване викладання іноземних мов // Лінгвістичні та методичні проблеми викладання іноземних мов в немовних ВНЗ: Матеріали міжнар. науковопрактич. конф. 28-29 січня 2001 Мн .: 2001. С. 181-182.
3. Ахманова О.С. Словник лінгвістичних термінів / О.С. Ахманова. - 2-е вид., с.409.
4. Барнич І. Інтернаціоналізми в німецькій і українській мовах (на матеріалі фінансово-економічної сфери). Науковий вісник Волинського національного університету. – 2011. – №5, ч. 1. – С. 150-155. 8, с. 151.
5. Бесекірска Л.В.Актуальні проблеми сучасної лінгвістики.Матеріали наук.конф. молодих дослідників (жовтень 1996) / Наук. ред. Харитончик З.А. .: МЛУ, 2009. С. 61.
6. Боровский Я.М. Латина як міжнародна мова науки // Проблеми міжнародної допоміжної мови. – М., 1991.– С. 70-76
7. Винокурова В.Н. Закономірності розвитку семантичної структури лексичних запозичень в сучасній англійській мові/ В.М. Винокурова// Актуальні питання мовознавства та інтенсифікації викладання іноземних мов: Сб науч. ст./Ред. А.В. Данилович, М.І. Шматків. - Мн.: Навука і техніка, 1993. - 208 с. 11, с. 178.
8. Вікіпедія. Інтернаціоналізм (лексика). [Електронний ресурс] Режим доступу: <https://uk.wikipedia.org/wiki>
9. Джамамова Умукусюм Джамавовна. Історична і соціально-освітня думка. Том 7 №5 часть 2, 2015.
10. Дмитрієва Л.Ф., Кунцевич С.Є., Мартінкевіч Е.А., Смирнова Н.Ф. Англійська мова. Курс перекладу. - 2005. - 304 с.
Дубічинский В. В. Лексичні паралелі / В. В. Дубічинский. — Харьков :

Х

а

р

ь

12. Желтухіна М. Р. Про зміст дискурсу мас-медіа / М. Р. Желтухіна // Вісник Луганського педагогічного університету імені Тараса Шевченка. – Луганськ, 2007. – № 11 (128). – Ч. 1. – С. 27–40.
13. Карлінський А.Є. Про два типи прояву взаємодії мов // Психологічні та лінгвістичні аспекти проблеми мовних контактів. Калінін: Калин. держ. ун-т., 1999. С. 111-119.
14. Кияк Т.Р. Запозичення та інтернаціоналізми у фахових мовах. Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка. [Електронний ресурс] URL : <http://eprints.zu.edu.ua/1068/1/06ktpifm.pdf>.
15. Кононенко Я. До проблеми класифікації інтернаціоналізмів. Горлівський державний педагогічний інститут іноземних мов. 2018. С. 45- 49.
16. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу. Вінниця: Нова книга. 2003.
17. Крупнов В.Н. У творчій лабораторії перекладача / В.Н. Крупнов // Неологізми, їх семантичні особливості і переклад. – М.: «Міжнар. відносини», 1976. – С. 136-146.
18. Латишев Л.К. До проблеми перекладацьких помилок // Переклад і лінгвістика тексту (Збірник статей)., 2007. 87-93 с.
19. Лебединський С.І. // Теорія і практика перекладу: Посібник / С.І. Лебединський, В.В. Ревіцький, А.М. Забелло. .: БДУ, 2001. 159 с
20. Левицька Т.Р., Фітерман А.М. Теорія і практика перекладу з англійської мови, 2001., 356 с.
21. Левицький В. В. (2014). Лексикологія німецької мови. Вінниця: Нова книга.
22. Лотте, Д. С. Питання запозичення та впорядкування іншомовних термінів і терміно-елементів. 1999. - 456 с.
23. Маадла Ю.Й. Про сучасні спроби використання латини як мови міжнародного спілкування. // Interlinguistica Tartuensis. – Тарту, 1984, № 3. – С. 58-72.
24. Маковский М.М. Англійська етимологія. [Електронний ресурс] URL: http://catalog.library.tnpu.edu.ua:8080/library/DocDescription?doc_id=98398.

25. Мостовий М. І. Лексикологія англійської мови / М. І. Мостовий. – Харків : Основа, 1993. – 256 с. 4 Соціально-гуманітарні аспекти розвитку сучасного суспільства : матеріали Всеукраїнської наукової конференції викладачів, аспірантів, співробітників та студентів факультету іноземної філології та соціальних комунікацій, м. Суми, 19-20 квітня 2013 р. / Відп. за вип. В.В. Опанасюк. — Суми : СумДУ, 2013. — Ч.1. — С. 62-63.
26. Нечипоренко Б. Тактика «спрощення і наближення до народу» як засіб маніпулятивного впливу в китайських електронних ЗМІ / Б. Нечипоренко // Вісник Київського національного університету ім. Т. Шевченка. Східні мови та літератури. – 2009. – № 14. – С. 22–24
27. Нікітіна Ф.О. Засоби структуризації інтернаціональних терміноелементів в українській науковій термінології // Мовознавство. — № 4-5, 1996. — С. 47-49.
28. Олійник А.Д. Роль запозичень англіцизмів у розвитку сучасної української мікроекономічної термінології: Автореф. дис. канд. філолог. наук: 10.02.01/Київський національний університет імені Тараса Шевченка. - Київ, 2002. - 6-77 с.28, с.56.
29. Пілецький В. Мовна специфіка українського терміна // Вісн. Нац. ун-ту "Львівська політехніка". - 2005. - № 538: Проблеми української термінології. - 25-32 с.
30. Потапенко С. І. Сучасний англомовний медіа-дискурс: лінгвокогнітивний і мотиваційний аспекти : монографія / С. І. Потапенко. – Ніжин : Вид-во НДУ імені Миколи Гоголя, 2009. – 391 с.
31. Приймак Т.П, Колесник М.Ю. Адаптація німецькомовних лексичних запозичень у системі української мови. Zbiór artykułów naukowych Konferencji Międzynarodowej Naukowo-Praktycznej organizowanej dla pracowników naukowych uczelni, jednostek naukowo-badawczych «Literatura, socjologia i kulturoznawstwo Naukowa i Praktyczna Nauka światowa: problemy i innowacje». Warszawa. 2017. С. 85–89.

32. Пумпянский Л. «Класична традиція. Збори праць з історії літератури». [Електронний ресурс] URL: http://biblio.imli.ru/images/abook/russliteratura/pumpyanskiy_1_v_klassicheskaya_traditsiya_sobranie_trudov_po.pdf
33. Робертс Р.П. «Towards a typology of translation». [Електронний ресурс] URL: https://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/01/01_069.pdf
34. Скороходько Е. Ф. (2006). Термін у науковому тексті. К.: Логос. 2006.
35. Смирницкий А.М. Лексикология английского языка. [Електронний ресурс] URL: <https://archive.org/details/B-001-001-353> .
36. Струк В. (2014). Специфіка адаптації інтернаціоналізмів у хорватській мові. [Електронний ресурс]. Режим доступу: http://nbuv.gov.ua/UJRN/kdsm_2014_26_16
37. Судакова О. В. Помилкові друзі перекладача // Альманах сучасної науки і освіти: Мовознавство та літературознавство в синхронії і діахронії і методика викладання мови і літератури: в 2-х ч. Тамбов: Грамота, 2009.- 57с 73, с. 54.
38. Суська О. О. Розвиток інформаційно-комунікативних теорій мас-медіа та вивчення впливу інформаційного простору на особистість людини / О. О. Суська // Слово. Символ. Текст. – К., 2006. – С. 211–226.
39. Хабермас Ю. Теорія комунікативного впливу (фрагменти) / Ю. Хабермас // Питання соціальної теорії. – 2007. – Т. 1. – Вип. 1. – С. 229–245.
40. Харитончик З.А. Лексикология английской мови. Мн. 1992. - с.296.
41. Чудінов А. П: бібліографічний вказівник Ч-84 тр. за 2005 р. / держ. пед. ун-т. Наук. б-ка; Н. Самошина. 2005.- (Шилоносова А.А. Переклад інтернаціональної лексики. [Електронний ресурс] URL:http://ttech.pstu.ac.ru/mnp04/mnp04/s6/6_3.rtf)
42. Шпортько О. Маніпулятивний характер впливу телебачення на особистість / О. В. Шпортько // Інститут політичних і етнонаціональних досліджень ім. І. Ф. Кураса. Наукові записки / голов. ред. Ю. А. Левенець. – Київ : ІПіЕНД ім. І. Ф. Кураса, 2008. – Вип. 38. – С. 286–297.

43. Bryson Bill Mother Tongue : English and How It Got That Way / Bill Bryson. – N.Y. ; Avon Books, 1990. – 602 p.
44. Cran William, MacNeil Robert The story of English / William Cran, Robert Macneil. – N.Y. : Elizabeth Sifton, 1986. – 346 p.
45. Ghil'ad Zuckermann, Palgrave Macmillan «Language Contact and Lexical Enrichment in Israeli Hebrew» Pages 187-188, 2003.
46. Hyde Flippo. ThoughtCo. – 2019 [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://www.thoughtco.com/german-loan-words-in-english-4069272>
47. R. Berndt A History of the English Language. Verlag Enzyklopadie, Leipzig, 1989. 240 p.
48. R. Phillipson. Linguistic Imperialism. The Encyclopedia of Applied Linguistics, Edited by Carol A. Chapelle / December – 2018 [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://doi.org/10.1002/9781405198431.wbeal0718.pub2>
49. Scott Julia. Arabic Culture and Medieval European Literature / Julia Scott / Journal of the American Oriental Society, 1991. – 564 p.
50. Uri Tadmor, Martin Haspelmath and Bradley Taylor. Borrowability and the notion of basic vocabulary. John Benjamins Publishing Company, 2010. P. 226–246.

СПИСОК ІЛЮСТРАТИВНИХ ДЖЕРЕЛ

- 51.11 Haunted Hotels With A Luxury Twist - [Электронный ресурс] / 2023. – Режим доступа: <https://www.forbes.com/sites/paulaconway/2023/10/04/10-haunted-hotels-with-a-luxury-twist/>
52. 3 wildfire lessons for forest towns as Dixie Fire destroys historic Greenville, California - [Электронный ресурс] / 2021. - Режим доступа: <https://theconversation.com/3-wildfire-lessons-for-forest-towns-as-dixie-fire-destroys-historic-greenville-california-165718>
53. A Psychological Explanation for the Appeal of Karaoke_- [Электронный ресурс] / 2018. - Режим доступа: <https://www.thecut.com/2018/04/a-psychological-explanation-for-the-appeal-of-karaoke.html>

54. Acapulco: nearly 100 dead and missing after Hurricane Otis, officials say - [Электронный ресурс] / 2023. - Режим доступа: <https://www.theguardian.com/world/2023/oct/30/acapulco-mexico-hurricane-otis-death-toll-damage>
55. Accidental managers: why people who are great at their job can fail when they get promoted - [Электронный ресурс] / 2023. – Режим доступа: <https://theconversation.com/accidental-managers-why-people-who-are-great-at-their-job-can-fail-when-they-get-promoted-216102>
56. Al Fresco Dining: A Medieval Pastime / 2023. - [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://www.comoncy.com/posts/al-fresco-dining-a-medieval-pastime>
57. Alpha to omega - [Электронный ресурс] / 2023. - Режим доступа: <https://economictimes.indiatimes.com/opinion/speaking-tree/alpha-to-omega/articleshow/100483228.cms>
58. Angrignon Overpass closures has drivers seeing red - [Электронный ресурс] / 2019. – Режим доступа: <https://globalnews.ca/news/4939727/angrignon-overpass-closures-has-drivers-seeing-red/>
59. As provinces open up, trust erodes when what we experience differs from what institutions tell us - [Электронный ресурс] / 2023. – Режим доступа: <https://theconversation.com/as-provinces-open-up-trust-erodes-when-what-we-experience-differs-from-what-institutions-tell-us-178133>
60. Avatar - [Электронный ресурс] / 2008. - Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2008/08/10/magazine/10wwln-guest-t.html>
61. Bungalows are now ‘seriously cool’? I don’t believe that – and I live in one – [Электронный ресурс] / 2023. – Режим доступа: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2023/jul/06/bungalows-cool-homes-britain-housing-market>
62. China, Russia and the delicate balance Asian countries seek to strike - [Электронный ресурс] / 2023. – Режим доступа:

- <https://theconversation.com/china-russia-and-the-delicate-balance-asian-countries-seek-to-strike-208845>
63. Climate crisis costing \$16m an hour in extreme weather damage, study estimates - [Электронный ресурс] / 2023. – Режим доступа: <https://www.theguardian.com/environment/2023/oct/09/climate-crisis-cost-extreme-weather-damage-study>
64. Dancing by Herself: When the Waltz Went Solo - [Электронный ресурс] / 2020. - Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2020/12/24/arts/dance/grete-wiesenthal-solo-waltz-vienna.html>
65. De Facto Regimes in International Law - [Электронный ресурс] / 2012. - Режим доступа: <https://utrechtjournal.org/articles/25>
66. Debate: Why France needs the Fifth Republic - [Электронный ресурс] / 2023. Режим доступа: <https://theconversation.com/debate-why-france-needs-the-fifth-republic-212636>
67. Design and Realization for Nature Versus Artifacts Science - [Электронный ресурс] / 2019. – Режим доступа: https://doi.org/10.1007/978-981-13-3495-5_7
68. Does Tracking and Feedback Boost Patrol Time in Hot Spots? - [Электронный ресурс] / 2017. – Режим доступа: <https://link.springer.com/article/10.1007/s41887-017-0018-7>
69. Energize Your Leadership: Unlocking The Power Of “Pausitivity” And Appreciation - [Электронный ресурс] / 2023. – Режим доступа: <https://www.forbes.com/sites/danpontefract/2023/04/28/energize-your-leadership-unlocking-the-power-of-pausitivity-and-appreciation/>
70. Even a Little Alcohol Can Harm Your Health - [Электронный ресурс] / 2023. - Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2023/01/13/well/mind/alcohol-health-effects.html>
71. Every C’est La Vie Song: 40 videos, from Chuck Berry to Zaz - [Электронный ресурс] - Режим доступа: <https://lingoculture.com/blog/culture/every-c-est-la-vie-song/>

72. Evolution of the kilt from 1600s to today - [Электронный ресурс] - Режим доступа: <https://clan.com/help/kilts-origins-history-today/kilt-design-evolution-17th-to-21st-centuries>
73. Exceptional Gins To Drink On World Gin Day And Beyond - [Электронный ресурс] / 2022. - Режим доступа: <https://www.forbes.com/sites/elizabethbrownfield/2022/06/11/exceptional-gins-to-drink-on-world-gin-day-and-beyond/?sh=4e927fc65648>
74. For Perfectly Light Schnitzel, Do This - [Электронный ресурс] / 2021. – Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2021/03/08/dining/schnitzel.html>
75. Former Coal Towns Get Money for Clean-Energy Factories - [Электронный ресурс] / 2023. – Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2023/11/27/climate/clean-energy-funding-coal-communities.html>
76. From Below Canyon’s Rim, Finding a New Perspective - [Электронный ресурс] / 2023. - Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2023/08/13/insider/grand-canyon-rescue.html>
77. From the archives: Parents grieve 9/11 hero son ‘Man in the Red Bandanna’ Welles Crowther - [Электронный ресурс] / 2023. - Режим доступа: <https://www.nbcnewyork.com/news/local/september-11-anniversary/from-the-archives-parents-grieve-9-11-hero-son-man-in-the-red-bandanna-welles-crowther/4666807/>
78. I proudly wear a hijab. Forget the stereotypes – it’s a sign of style and strength - [Электронный ресурс] / 2023. - Режим доступа: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2023/feb/01/i-proudly-wear-a-hijab-forget-the-stereotypes-its-a-sign-of-style-and-strength>
79. Iceland braces for volcanic eruption as prime minister reassures residents - [Электронный ресурс] / 2023. - Режим доступа: <https://www.theguardian.com/world/2023/nov/13/iceland-braces-volcanic-eruption-prime-minister-reassures-residents>

80. Inside the War Between Trump and His Generals - [Электронный ресурс] / 2022. – Режим доступа: <https://www.newyorker.com/magazine/2022/08/15/inside-the-war-between-trump-and-his-generals>
81. It's just a matter of time: why AI could help Europe create its own Apple or Google - [Электронный ресурс] / 2023. – Режим доступа: <https://www.theguardian.com/technology/2023/oct/28/its-just-a-matter-of-time-why-ai-could-help-europe-create-its-own-apple-or-google>
82. It's Time for a Reality Check on Eggs - [Электронный ресурс] / 2023. - Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2023/02/06/well/eggs-health-misinformation.html>
83. Jimmy Kimmel Has Sharp Words for «Our Fearless Misleader» Trump as Nation Faces Coronavirus - [Электронный ресурс] / 2020. – Режим доступа: <https://uk.finance.yahoo.com/news/jimmy-kimmel-sharp-words-fearless-192356380.html?guccounter=1>
84. Jungle: How Tropical Forests Shaped The World – And Us - [Электронный ресурс] / 2022. - Режим доступа: <https://www.forbes.com/sites/grrlscientist/2022/01/30/jungle-how-tropical-forests-shaped-the-world--and-us-by-patrick-roberts---review/?sh=507f4c175ab9>
85. Karma Capitalism - [Электронный ресурс] - Режим доступа: <https://www.bloomberg.com/news/articles/2023-11-19/ozempic-weight-loss-drugs-make-thanksgiving-less-about-the-food>
86. Kimono: from status symbol to high fashion - [Электронный ресурс] / 2020. - Режим доступа: <https://www.bbc.com/culture/article/20200305-the-japanese-kimono-status-symbol-to-high-fashion>
87. Lara Parker, a Memorable Witch on 'Dark Shadows,' Dies at 84 - [Электронный ресурс] / 2023. - Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2023/11/10/arts/television/lara-parker-dead.html>

88. Les Arcs or La Plagne: which is the best ski resort? - [Электронный ресурс] / 2023. - Режим доступа: <https://www.telegraph.co.uk/travel/ski/la-plagne-les-arcs-french-alps-perfect-family-ski-resort/>
89. Let's Rebuild the U.S. Jaguar Population—Yes, Jaguars - [Электронный ресурс] / 2021. - Режим доступа: <https://www.scientificamerican.com/article/lets-rebuild-the-u-s-jaguar-population-mdash-yes-jaguars/>
90. Marzipan in My Veins: A History of the Almond Candy by Pamela Vachon - [Электронный ресурс] / 2020. - Режим доступа: <https://www.ice.edu/blog/marzipan-candy>
91. Masala chai: how the spiced tea went global — and how to make it - [Электронный ресурс] / 2021. - Режим доступа: <https://www.ft.com/content/f583113c-eb7c-4572-a2ce-4e62a414fb66>
92. Matthew Perry, actor best known for Friends, dies at 54 - [Электронный ресурс] / 2023. - Режим доступа: <https://www.theguardian.com/tv-and-radio/2023/oct/29/matthew-perry-death-friends-actor>
93. Max Verstappen claims Abu Dhabi F1 GP pole as Lewis Hamilton struggles - [Электронный ресурс] / 2023. - Режим доступа: <https://www.theguardian.com/sport/2023/nov/25/max-verstappen-claims-superb-pole-in-abu-dhabi-as-lewis-hamilton-struggles>
94. Medieval castles. What was their purpose and significance? - [Электронный ресурс] - Режим доступа: <https://www.nationalarchives.gov.uk/education/resources/medieval-castles/>
95. Neomelodica star Tony Colombo arrested in Naples mafia swoop - [Электронный ресурс] / 2023. - Режим доступа: <https://www.theguardian.com/world/2023/oct/19/neomelodica-star-tony-colombo-arrested-in-naples-mafia-swoop>
96. Newly linked data can reveal academic development from kindergarten to high school in 150,000 students - [Электронный ресурс] / 2023. - Режим доступа:

- <https://theconversation.com/newly-linked-data-can-reveal-academic-development-from-kindergarten-to-high-school-in-150-000-students-200951>
97. Nickel in the energy transition: Why is it called devil's metal? - [Электронный ресурс] / 2021. - Режим доступа: <https://www.ifpenergiesnouvelles.com/article/nickel-energy-transition-why-it-called-devils-metal>
98. Online Encyclopedia of Web Terminology - [Электронный ресурс] / 2015. – Режим доступа: <http://www.webopedia.com/>
99. Oxford dictionaries online - [Электронный ресурс] / 2015. – Режим доступа: <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>
100. Pacific islands warned of possible small tsunamis after earthquake near New Caledonia - [Электронный ресурс] / 2023. - Режим доступа: <https://www.theguardian.com/world/2023/may/19/tsunami-warning-after-78-magnitude-earthquake-near-new-caledonia-in-pacific>
101. Parliamentary war powers and the role of international law in foreign troop deployment decisions: The US-led coalition against “Islamic State” in Iraq and Syria - [Электронный ресурс] / 2019. – Режим доступа: <https://doi.org/10.1093/icon/moz001>
102. Poetry: Who Needs It? - [Электронный ресурс] / 2014. – Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2014/06/15/sunday-review/poetry-who-needs-it.html>
103. Polluting Industries Say the Cost of Cleaner Air Is Too High - [Электронный ресурс] / 2023. – Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2023/11/13/business/economy/smog-rules-economics.html>
104. Published- [Электронный ресурс] / 2019. – Режим доступа: <https://www.bbc.com/news/uk-england-london-47787979>
105. Robots 'to replace up to 20 million factory jobs' by 2030 by Rory Cellan-Jones - [Электронный ресурс] / 2019. – Режим доступа: <https://www.bbc.com/news/business-48760799>

106. Russia-Ukraine war live: Belarusian leader Lukashenko says ‘situation is now seriously stalemate’ - [Электронный ресурс] / 2023. – Режим доступа: <https://www.theguardian.com/world/live/2023/oct/29/russia-ukraine-war-live-belarus-lukashenko-talks-fighting>
107. Saunas Are Filling Up, but Are They Actually Good for You? - [Электронный ресурс] / 2023. - Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2023/01/27/well/live/sauna-health-benefits.html>
108. SCHNAPPS, THE CORDIAL SPIRIT - [Электронный ресурс] / 1985. - Режим доступа: <https://www.nytimes.com/1985/10/27/magazine/schnapps-the-cordial-spirit.html>
109. The 1950s jet launching tiny satellites - [Электронный ресурс] / 2022. – Режим доступа: <https://www.bbc.com/future/article/20160826-the-1950s-jet-launching-tiny-satellites>
110. The ancient symbol that was hijacked by evil - [Электронный ресурс] / 2021. - Режим доступа: <https://www.bbc.com/culture/article/20210816-the-ancient-symbol-that-was-hijacked-by-evil>
111. The Antihero’s Last Gasp- [Электронный ресурс] / 2022. – Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2022/07/20/arts/television/antiheroes-the-boys-batman.html>
112. The contribution of urban community gardens to food availability in Emfuleni Local Municipality, Gauteng Province - [Электронный ресурс] / 2020. – Режим доступа: <https://doi.org/10.1007/s11252-020-01036-9>
113. The curious ways your skin shapes your health - [Электронный ресурс] / 2023. - Режим доступа: <https://www.bbc.com/future/article/20230823-the-curious-ways-your-skin-shapes-your-health>
114. The English rental market isn’t just cracked, it’s falling down - [Электронный ресурс] / 2023. - Режим доступа: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2023/oct/31/english-rental-market>

115. The essential ingredient of a friendship at 50? Show up - [Электронный ресурс] / 2023. – Режим доступа: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2023/nov/01/the-essential-ingredient-of-a-friendship-at-50-show-up>
116. The Freedmen's Colony on Roanoke Island - [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.nps.gov/articles/the-freedmen-s-colony-on-roanoke-island.htm>
117. The Greatest Leadership Article I've Ever Read - [Электронный ресурс] / 2019. – Режим доступа: <https://www.forbes.com/sites/kevinkruse/2019/11/05/the-greatest-leadership-article-ive-ever-read/>
118. The little-known courses that made modern golf - [Электронный ресурс] / 2023. – Режим доступа: <https://www.bbc.com/travel/article/20230717-the-little-known-courses-that-made-modern-golf>
119. The Modern Life of Origami, an Art as Old as Paper - [Электронный ресурс] - Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2019/11/22/arts/design/modern-origami-art.html>
120. The ninja or samurai myth - [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://www.thehistorypress.co.uk/articles/the-ninja-or-samurai-myth/>
121. The origin of the phrases persona grata and persona non grata - [Электронный ресурс] / 2007. - Режим доступа: 10.1007/s11061-006-9015-y
122. The Parking Garage of the Future - [Электронный ресурс] / 2021. - Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2021/07/08/business/parking-garage-apps.html>
123. The Pizza Influencer With a Private Jet and a 'Troll Army' - [Электронный ресурс] / 2023. - Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2023/10/03/dining/barstool-dave-portnoy-pizza.html>
124. The Sultan of Brunei: Opulence, Power and Hard-Line Islam - [Электронный ресурс] / 2019. - Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2019/04/04/world/asia/who-is-sultan-brunei.html>

125. The Trouble with Civilization - [Электронный ресурс] / 2010. – Режим доступа: https://uvamagazine.org/articles/the_trouble_with_civilization
126. The Unlikely Rise of the French Tacos By Lauren Collins - [Электронный ресурс] / 2021. - Режим доступа: <https://www.newyorker.com/magazine/2021/04/19/the-unlikely-rise-of-the-french-tacos>
127. The World Bank's Country Partnership Strategy in Cameroon - [Электронный ресурс] / 2019. – Режим доступа: <https://www.worldbank.org/en/country/cameroon/overview>
128. Thesaurus online dictionary [Электронный ресурс] / 2015. – Режим доступа: <http://www.thesaurus.com>
129. This is our pajama moment - [Электронный ресурс] / 2020. - Режим доступа: https://www.washingtonpost.com/lifestyle/style/pajamas-sleepwear-christmas-winter/2020/12/04/1d1580ae-331f-11eb-b59c-adb7153d10c2_story.html
130. This Is Where The Piña Colada Was Born - [Электронный ресурс] / 2019. - Режим доступа: <https://www.forbes.com/sites/chelseadavis/2019/07/10/this-is-where-the-pia-colada-was-born/?sh=602d9f762957>
131. Too Many Top Secrets - [Электронный ресурс] / 2023. – Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2023/01/27/briefing/classified-documents-government.html>
132. Tornadoes halt Chicago air traffic as residents urged to seek shelter - [Электронный ресурс] / 2023. - Режим доступа: <https://www.theguardian.com/us-news/2023/jul/12/chicago-tornadoes-storms-airport-traffic-ohare-midway>
133. Towards a Positive Psychology of Buildings and Workplace Community: the Positive Built Workplace Environment - [Электронный ресурс] / 2019. - Режим доступа: <https://doi.org/10.1007/s41042-019-00019-2>

134. United Nations at 75 plagued by new crises and cash crunch - [Электронный ресурс] / 2020. – Режим доступа: <https://www.bbc.com/news/world-europe-54657539>
135. Vanishing in the Desert, Traditional Bedouin Culture Lives Online - [Электронный ресурс] / 2021. - Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2021/03/02/world/middleeast/Israel-Bedouin-archivist.html>
136. Violence rages in Gaza, but a meeting of Jewish and Muslim women has given me hope - [Электронный ресурс] / 2023. – Режим доступа: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2023/oct/31/israel-palestine-westminster-abbey-jewish-muslim-women-gaza-religious-communities>
137. We live in troubled times, but can fear be a force for good? - [Электронный ресурс] / 2023. – Режим доступа: <https://www.theguardian.com/society/2023/oct/29/we-live-in-troubled-times-but-can-fear-be-a-force-for-good>
138. What happens when cruise ships collide - [Электронный ресурс] / 2023. - Режим доступа: <https://www.telegraph.co.uk/travel/cruises/articles/revealed-what-happens-when-cruise-ships-collide-crash/>
139. What Is an Everyday Ballerina? A Luminous New Memoir Tells All - [Электронный ресурс] / 2021. - Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2021/05/18/arts/dance/Being-a-Ballerina-Gavin-Larsen.html>
140. What’s Going on With the Magical Mystery Shampoo? - [Электронный ресурс] / 2022. - Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2022/09/08/style/olaplex-hair-everybody-has-a-hair-complaint.html>
141. Why it’s high time to move on from ‘just-in-time’ supply chains - [Электронный ресурс] / 2021. – Режим доступа: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2021/oct/11/just-in-time-supply-chains-logistical-capitalism>

142. X marks the unknown in algebra – but X’s origins are a math mystery - [Электронный ресурс] / 2023. - Режим доступа: <https://theconversation.com/x-marks-the-unknown-in-algebra-but-xs-origins-are-a-math-mystery-210440>
143. Yoga for Skeptics - [Электронный ресурс] / 2023. - Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2023/04/17/well/move/yoga-benefits.html>

**ПРИКЛАДИ ПЕРЕКЛАДУ ІНТЕНАЦІОНАЛІЗМІВ У ТЕКСТАХ
АНГЛОМОВНОГО МЕДІА ДИСКУРСУ**

<p>1. While the Fifth Republic certainly confers great power to its presidents, and so draws political hatred and violence against them (rather than against the assembly), this system guarantees political stability. [66]</p>	<p>Хоча у П'ятій французькій Республіці президенти наділені великими повноваженнями, що викликає політичну неприязнь і жорстокість до них (а не до асамблеї), ця система гарантує політичну стабільність.</p>
<p>2. Alone in this country, I juggle rent and meals alongside university, discovering that "grit" is easier said than acquired. [115]</p>	<p>Одна в цій країні я одночасно поєдную оренду житла та харчування і навчання в університеті, розуміючи, що фразу "твердість духу" легше вимовити, ніж її сформулювати.</p>
<p>3. A management's (designer's) dilemma is the exchange of (multipower) balance problem of the function (max of needs) versus the role (max of rewards) of artifacts.) [67]</p>	<p>Проблема менеджменту (проектування) - це проблема збалансованості між функціональністю (максимум потреб) проти ролі (максимум винагороди) певних елементів (максимум винагороди).</p>
<p>4. Over time, stone castles were built in different architectural styles as builders experimented with castle-building techniques. [94]</p>	<p>З часом кам'яні замки будували в різних архітектурних стилях, оскільки архітектори експериментували з методами фортечного будівництва.</p>
<p>5. This colony, similar to others established by the Union army, gave African Americans their first tastes of independence and freedom. [116]</p>	<p>Ця колонія, як і інші, створені армією Союзу, подарувала афроамериканцям можливість відчувати перший поштовх до незалежності та свободи.</p>

<p>6. <i>According to the Gauteng 20-year Food Security Plan, the province aims to comprehensively tackle food insecurity in Gauteng by half in 2030. [112]</i></p>	<p>Згідно з 20-річним планом забезпечення продовольчої безпеки у провінції Гаутенг, влада має на меті комплексно вирішити проблему продовольчої безпеки в Гаутензі наполовину до 2030 року.</p>
<p>7. <i>Europe is a world leader in an array of industries from fashion to pharmaceuticals, cars and aerospace, but it has underperformed in tech, despite a skilled workforce, formidable academic talent and the opportunities afforded by the single market. [81]</i></p>	<p>Європа є світовим лідером у багатьох галузях - від сфери моди до фармацевтичної, автомобільної та аерокосмічної промисловості, але показники у сфері технологій залишаються низькими, незважаючи на кваліфіковану робочу силу, значний науковий потенціал та можливості, що надаються єдиним ринком.</p>
<p>8. <i>The comedy, about six friends living in New York City, quickly became a phenomenon, winning multiple Emmys and scoring record ratings; the 2004 finale reached more than 52 million viewers in the US, making it the most watched TV episode of the 2000s. [92]</i></p>	<p>Ця комедія про шістьох друзів, які живуть у Нью-Йорку, швидко стала феноменом, отримавши кілька "Еммі" та рекордні рейтинги; фінал у 2004 році подивилися понад 52 мільйони глядачів у США, що зробило його найпопулярнішим телесеріалом 2000-х років.</p>
<p>9. <i>In that moment, seemingly abstract ideas were right there – quite literally exploding – in front of him. [137]</i></p>	<p>У той момент, здавалося б, цілком абстрактні ідеї виникали прямо зараз - буквально бурхливо розвивалися - перед його очима.</p>

<p>10. <i>It left the population of Europe decimated and psychologically disturbed.</i> [137]</p>	<p>Це призвело до виснаження та психологічного потрясіння населення Європи.</p>
<p>11. <i>I fear the will to protect faith and community relations is eroding, which risks propelling higher an already sharp surge in antisemitism and Islamophobia.</i> [136]</p>	<p>Я стурбований тим, що прагнення захищати віру і суспільні відносини слабшає, ризикуючи підштовхнути і без того стрімкий наплив антисемітизму та ісламофобії.</p>
<p>12. <i>Do police officers complete more assigned patrols in targeted crime hot spots when their supervisors track and feedback data on the proportions of targeted patrols completed?</i> [68]</p>	<p>Чи виконують поліцейські більше своїх службових патрулювань у криміногенно небезпечних місцях, якщо їхні керівники стежать за даними про частку виконаних ними цільових патрулювань і надають інформацію про їх результативність?</p>
<p>13. <i>Already in the 1990s, Lori Fisler Damrosch drew attention to a general trend “towards parliamentary control over the decision to introduce troops into situations of actual or potential hostilities.”</i> [101]</p>	<p>Вже в 1990-х роках Лорі Фіслер Дамрош звернула увагу на поширену традицію "парламентського контролю над рішенням про введення військ у випадку фактичних або потенційних воєнних дій".</p>
<p>14. <i>The damage caused by the climate crisis through extreme weather has cost \$16m (£13m) an hour for the past 20 years, according to a new estimate.</i> [63]</p>	<p>Згідно з останньою статистикою, збитки, спричинені кліматичною кризою через екстремальні погодні умови, за останні 20 років становили 16 млн доларів (13 млн фунтів стерлінгів) на годину.</p>

<p>15. <i>“A weakness compared with the US has been supporting companies with all the financing they need,” she says, adding that the French government is addressing this with policies including tax credits for research, a flat tax on capital gains and the multibillion-euro France 2030 investment plan. [81]</i></p>	<p>"Порівнюючи з урядом США, слабким місцем була підтримка компаній з усім необхідним фінансуванням", - каже вона, додаючи, що французький уряд вирішує цю проблему за допомогою політичних рішень, включаючи податкові кредити на дослідницьку діяльність, фіксований податок на приріст капіталу та багатомільярдний інвестиційний план "Франція 2030".</p>
<p>16. <i>A third round of Ukrainian-backed peace talks opened in Malta, but without Moscow, which condemned it. [106]</i></p>	<p>За сприяння уряду України, у Мальті розпочався третій раунд мирних переговорів, але вже без участі Москви, яка його засудила.</p>
<p>17. <i>Three more prime ministers, four years, thousands of evictions and a manifesto promise later, it still hasn't actually happened, and last week Michael Gove – once the great hope of a battered housing sector – became the latest secretary of state to backtrack. [114]</i></p>	<p>Змінилося ще три прем'єр-міністри, пройшло чотири роки, відбулося тисячі виселень і виголошено безліч обіцянок, а минулого тижня Майкл Гоув - колись велика надія пригніченого житлового сектору - став останнім державним секретарем, який відмовився від своїх слів.</p>
<p>18. <i>Despite the touchless technology, stay-at-home restrictions that were mandated more than a year ago because of the coronavirus wreaked</i></p>	<p>Незважаючи на використання безконтактних технологій, обмеження на пересування, запроваджені понад рік тому через</p>

<p><i>havoc on the parking garage business. [122]</i></p>	<p>коронавірус, завдали шкоди гаражному бізнесу.</p>
<p>19. <i>Probably because of this heritage, schnapps, for many years, had a connotation more humorous than serious. [108]</i></p>	<p>Ймовірно, саме завдяки такій репутації, шнапс протягом багатьох років мав більше жартівливий, аніж серйозний відтінок.</p>
<p>20. <i>The waltz may have a reputation as the ultimate social dance for partners — the way it is traditionally performed at the balls — but there is another interpretation, one that resonates in this pandemic year of physical distancing. [64]</i></p>	<p>Вальс вважається ідеальним світським танцем для пари - так, як його традиційно виконують на балах, - але є й інша версія, яка набуває особливого значення в цей пандемічний рік фізичної дистанції.</p>
<p>21. <i>Early results suggest these developmental skills measured in kindergarten are meaningful predictors of academic and other outcomes well into high school. [96]</i></p>	<p>Попередні результати свідчать про те, що ці навички розвитку, які вимірюють у дитячому садку, є важливими прогнозами академічних та інших досягнень у старшій школі.</p>
<p>22. <i>It is imperative that schnitzel be breaded very gently — no pressing! [74]</i></p>	<p>Дуже важливо, щоб шніцель панірували дуже акуратно - ніякого сильного вдавлювання!</p>
<p>23. <i>Nickel is rather well distributed around the globe with land resources estimated at 300 million metric tons, of which 60% correspond to laterite deposits (primarily in South-East Asia) and</i></p>	<p>Нікель досить добре розповсюджений по всьому світу, його поклади оцінюють у 300 млн тонн, з яких 60% припадає на латеритні родовища (переважно в Південно-Східній Азії), а 40% - на</p>

<p>40% to sulfide deposits (South Africa, Canada).[97]</p>	<p>сульфідні (Південна Африка, Канада).</p>
<p>24.<i>Marzipan</i> is common all over Europe, the Middle East and Latin America primarily, and to a lesser extent, parts of Southern and Southeast Asia with European influence such as Goa and the Philippines.[90]</p>	<p>Марципан широко популярний в Європі, на Близькому Сході та в Латинській Америці, а також, дещо меншою мірою, в країнах Південної та Південно-Східної Азії з поширеним європейським впливом, таких як Гоа та Філіппіни.</p>
<p>25.Come 1978, the <i>piña colada</i> was declared the official drink of Puerto Rico. [130]</p>	<p>У 1978 році піна-коладу було оголошено національним коктейлем Пуерто-Ріко.</p>
<p>26.The French <i>tacos</i> is a mutant product, France's own junk food. [126]</p>	<p>Французькі такко - це нездоровий харчовий продукт, французький фастфуд.</p>
<p>27.The number of people dead and missing due to Hurricane Otis, a category 5 storm which hammered the Mexican Pacific resort city of Acapulco last week, has risen to close to 100. [54]</p>	<p>Кількість загиблих і зниклих безвісти внаслідок урагану "Отіс", шторму 5 категорії, який минулого тижня накрив мексиканське тихоокеанське курортне місто Акапулько, зросла майже до 100 осіб.</p>
<p>28.Tornadoes and thunderstorms battered the Chicago area on Wednesday, forcing airports to halt air traffic and prompting officials to advise residents to seek shelter as tornado sirens echoed through the third largest US city. [132]</p>	<p>Торнадо і грози обрушилися на територію Чикаго в середу, внаслідок чого аеропорти були змушені припинити повітряне сполучення, а чиновники закликали мешканців шукати укриття, оскільки сирени торнадо</p>

	пролунали над третім за величиною містом США.
29. <i>Jaguars have been successfully reintroduced to lost range in Brazil and Argentina, and the same could happen here. [89]</i>	Ягуари вже повернулися до свого колишнього місця проживання в Бразилії та Аргентині, і те ж саме може статися і тут.
30. <i>If you want to see the canyon from below the rim, you have to walk or hire a mule to take you down. [76]</i>	Якщо ви хочете побачити каньйон з його підніжжя, вам доведеться спуститися пішки або найняти мула, який відвезе вас вниз.
31. <i>In the past three years, there have been three eruptions on the Reykjanes peninsula near the Fagradalsfjall volcano, the most recent of which was in July 2023.[79]</i>	За останні три роки на півострові Рейк'янес поблизу вулкана Фаградалсф'ятль сталося три виверження, останнє з яких відбулося в липні 2023 року.
32. <i>Lara Parker, who found small-screen fame in the 1960s and '70s as a beguiling and vengeful witch on the popular Gothic soap opera "Dark Shadows," died on Oct. 12 at her home in Topanga, Calif. [87]</i>	Лара Паркер, яка прославилася на малих екранах у 1960-70-х роках як спокуслива і безжальна відьма у популярній готичній мильній опері "Похмурі тіні", померла 12 жовтня у своєму будинку в Топанзі, штат Каліфорнія, США.
33. <i>That so many of the country's best pizzerias were gathered in the same outfield was because of Mr. Portnoy, who travels around by private jet rating pizza in unvarnished social-media videos. [123]</i>	Те, що так багато представників найкращих піцерій країни зібралися на одному майданчику, стало можливим завдяки пану Портному, який подорожує на приватному літаку, оцінюючи піцу

	у простих відеороликах у соціальних мережах.
34. <i>But despite the pain, Larsen conveys, through her words, the glory of the body in motion from the perspective of what she calls an everyday, or a blue-collar, ballerina.</i> [139]	Але, незважаючи на біль, Ларсен розповідає про красу тіла в русі з точки зору того, що вона називає бути звичайною, або простою балериною .
35. <i>He and Rispoli were among 27 people arrested this week during a crackdown on members of the Naples mafia.</i> [95]	Разом з Рісполі, він був серед 27 осіб, заарештованих цього тижня під час затримання членів неаполітанської мафії .
36. <i>To do this, we created a computer version of the rural landscape around Eugene-Springfield, a midsize metropolitan area in Oregon's Willamette Valley with a rapidly expanding population.</i> [52]	Для наочності ми створили комп'ютерну версію сільського ландшафту навколо Юджин-Спрінгфілда, невеликого мегаполісу в долині Вілламетт в Орегоні, населення якого стрімко зростає.
37. <i>Log into YouTube and you'll find any number of videos depicting graphic scenes of cruise ships colliding with each other, or crunching into the unforgiving walls of concrete docks.</i> [138]	Зайдіть на YouTube і ви знайдете безліч відеороликів, що показують наочні сцени зіткнення круїзних лайнерів один з одним або вриваються в міцні бетонні мури доків.
38. <i>The ensuing crash, when MSC Opera rammed into River Countess and the dock, resulted in five passengers being injured.</i> [138]	В результаті аварії, коли судно компанії MSC "Опера" вривалося в "Графиню річок" у доці , п'ятеро пасажирів отримали поранення.

<p>39. <i>As the ship drifted away from the quayside, its forward and aft gangways dropped into the water, and an eyewitness who filmed the incident said the ship came close to hitting a nearby mega-yacht. [138]</i></p>	<p>Коли судно відійшло від причалу, його носова і кормова частини трапу занурилися у воду, а очевидець, який зняв інцидент на відео, розповів, що судно ледь не зіткнулося з найближчою гігантською яхтою.</p>
<p>40. <i>This classic, super versatile, juniper-forward gin crafted in Bend, Oregon has racked up a long list of accolades, including silver medals at the World Beverage Competition and Seattle International Spirits Awards, and gold from Fifty Best Gins and Tasting Panel Magazine. [73]</i></p>	<p>Цей класичний, надзвичайно оригінальний джин з ароматом ялівцю, виготовлений у Бенді, штат Орегон, має великий список нагород, серед яких здобуті срібні медалі на Міжнародному конкурсі виробників напоїв та Міжнародній премії "Спиртні напої Сіетла", а також золото від журналу "П'ятдесят найкращих джинів і дегустаційної колекції".</p>
<p>41. <i>Our destination was the Paradiski area in the Tarentaise valley, one of the largest ski areas in Europe and the second biggest linked domain area in the world – this winter it celebrates 20 years since its inception. [88]</i></p>	<p>Нашим пунктом призначення був район Парадіски в долині Тарантез, один з найбільших гірськолижних районів Європи і другий за величиною в світі - цієї зими він відзначає 20 років з моменту свого заснування.</p>
<p>42. <i>On New Year's Day, each of the five sauna and steam rooms were clogged with damp 20- and 30-somethings, some stepping over</i></p>	<p>На Новий рік кожна з п'яти саун і лазень була забита молодими 20-30-річними людьми, які, не зважаючи один на одного,</p>

<p><i>each other to dump buckets of water on their heads in 190-degree heat. [107]</i></p>	<p>випливали собі на голову відра води у 190-градусну спеку.</p>
<p><i>43. Claims floating around social media that eggs can cure Covid, or lead to blood clots, are “just unsubstantiated,” she said. [82]</i></p>	<p>Заяви, що публікуються в соціальних мережах про те, що курячі яйця можуть вилікувати коронавірус або призвести до утворення тромбів, є "просто необґрунтованими", - сказала вона.</p>
<p><i>44. The latest research suggests that our skin is not just a mirror for our lifestyles – reflecting the effects of years of smoking, drinking, sun and stress – and hinting at our inner health. [113]</i></p>	<p>Останні дослідження показують, що наша шкіра - це не просто відображення нашого способу життя, що показує наслідки багаторічного куріння, вживання алкоголю, впливу сонця і стресу, але й відображає наш внутрішній стан здоров'я.</p>
<p><i>45. The Great Kilt was versatile and could be worn in a variety of ways, depending on the weather and the occasion. [72]</i></p>	<p>Шотландський кілт вирізнявся універсальністю, його можна було носити різними способами, залежно від погоди та обставин.</p>
<p><i>46. People across the South Pacific have been told to avoid coastal areas due to the risk of small tsunami waves after a 7.7-magnitude earthquake south-east of the Loyalty Islands in New Caledonia. [100]</i></p>	<p>Жителям південної частини Тихого океану рекомендують уникати прибережних районів через ризик виникнення невеликих хвиль цунамі після землетрусу магнітудою 7,7 балів на південному сході від островів Луайоте в Новій Каледонії.</p>

<p>47. <i>The group traces its roots to the 1950s, when Lillian Oppenheimer, one of its eventual founders, began to communicate with paper folders around the world, including Akira Yoshizawa in Japan, who is often credited as the father of modern origami — they would send each other diagrams explaining how to fold different shapes from a single square sheet of paper. [119]</i></p>	<p>Існування гуртка бере свій початок у 1950-х роках, коли Ліліан Оппенгеймер, одна з його засновниць, почала спілкуватися зі складальниками паперу по всьому світу, зокрема з Акірою Йошизавою в Японії, якого часто вважають батьком сучасного орігамі - вони надсилали одне одному схеми, що описували, як складати різні фігури з одного квадратного аркуша паперу.</p>
<p>48. <i>Since song selection is virtually unlimited thanks to the internet, karaoke becomes a place where you can put your own spin on your favorite songs, to become a part of the art you love. [53]</i></p>	<p>Оскільки вибір пісень практично необмежений завдяки Інтернету, караоке стає місцем, де ви можете по-своєму заспівати улюблені пісні, щоб стати частиною мистецтва, яким ви насолоджуєтесь.</p>
<p>49. <i>Next to the modern concept that ninjutsu (arts of the ninja) is a specific form of martial art, the ninja versus samurai myth is the second most popular misconception concerning the Japanese spy-commandos known as the shinobi. [120]</i></p>	<p>Разом із сучасним уявленням про те, що ніндзюцу (мистецтво воїна-ніндзя) є специфічною формою бойового мистецтва, міф про ніндзя проти самураїв є другою найпопулярнішою оманною щодо японських воїнів-шпигунів, відомих як шинобі.</p>
<p>50. <i>Only after the enforced opening of Japan's borders by the United States in the late 19th Century did the</i></p>	<p>Лише після вимушеного відкриття кордонів Японії Сполученими Штатами наприкінці 19-го століття</p>

<p><i>kimono</i> begin to take on a more symbolic role, a shift that reached its apogee in the aftermath of the Pacific War (1941-45) when, defeated and demoralised, the Japanese largely abandoned the kimono in favour of Western fashions. [86]</p>	<p>кімоно почало відігравати більш символічну роль, і цей процес досяг свого піку після Тихоокеанської війни (1941-45), коли переможені та виснажені японці значною мірою відмовилися від кімоно на користь західної моди.</p>
<p>51.A 2019 paper from Nottingham Trent University reported that attacks against hijab-wearing women in the UK were on the increase, suggesting that this was because veiled Muslim women were “represented as ‘agents’ of terrorism.” [78]</p>	<p>У статті Університету Ноттінгем-Трент за 2019 рік повідомляється, що напади на жінок, які носять хіджаб, у Великій Британії зростають, і стверджується, що це пов'язано з тим, що мусульманських жінок у хіджабах "представляють як "агентів" тероризму".</p>
<p>52. The most famous Islamic mathematician was al-Khowarizmi, whose foundational book <i>Al-jabr wa'l muqabalah</i> is at the root of the modern word “algebra.” [142]</p>	<p>Найвідомішим ісламським математиком був аль-Хорезмі, чия основоположна книга аль-Джебр ва-ль-Мукабала — «Коротка книга доповнення і протиставлення» лежить в основі сучасного слова алгебра.</p>
<p>53. When experts talk about the dire health consequences linked to excessive alcohol use, people often assume that it's directed at individuals who have an alcohol use disorder. [70]</p>	<p>Коли експерти говорять про негативні наслідки для здоров'я, пов'язані з надмірним вживанням алкоголю, люди часто припускають, що мова йде про</p>

	людей, які мають проблеми із вживанням алкоголю.
54. <i>With a tape recorder, camera and jeep, he spent the next 50 years recording Bedouin oral poetry, tribal negotiations and trials, interviews with elders, weddings and rituals, proverbs and stories. [135]</i>	Використовуючи магнітофон, фотоапарат і джип, він провів наступні 50 років, записуючи усну поезію бедуїнів , племінні перемовини і судові процеси, інтерв'ю зі старійшинами, весілля і ритуали, прислів'я та історії.
55. <i>The sultan, as the main enforcer of religion in the Southeast Asian country, has in recent decades advocated a hard-line vision of Islam that is at odds with the royal family's opulent lifestyle. [142]</i>	Султан , як головний прихильник релігії в країні Південно-Східної Азії, в останні десятиліття відстоює жорстке сприйняття ісламу, що суперечить розкішному способу життя королівської сім'ї.
56. <i>Govindarajan says his work is inspired by the concept of karma, which holds that future lives are partly determined by current actions. [85]</i>	Говіндараджан каже, що його твори були натхненні концепцією карми , згідно з якою майбутнє життя частково визначається теперішніми вчинками.
57. <i>The swastika has a long, complex history – much older than its association with Nazi Germany – dating back to prehistoric times. [110]</i>	Символ свастики має довгу і складну історію - набагато давнішу, аніж ту, через яку його асоціюють з нацистською Німеччиною, - вона сягає своїм корінням ще доісторичних часів.
58. <i>Yoga, which originated in India more than 5,000 years ago, has become a staple of American fitness for many reasons. [143]</i>	Йога , яка зародилася в Індії понад 5 000 років тому, стала основним елементом американського фітнесу з багатьох причин.

<p>59. <i>Legend has it that the origins of masala chai date back thousands of years to when an ancient king in what is now India sought out a medicinal beverage. [91]</i></p>	<p>Легенда свідчить, що походження чаю масала налічує тисячі років, коли один стародавній король шукав цілющий напій на території сучасної Індії.</p>
<p>60. <i>Derived from the Sanskrit avatra, meaning “descent,” avatar first appeared in English in 1784 to mean an incarnation or human appearance of a deity, particularly Vishnu. [60]</i></p>	<p>Слово аватар, що походить від санскриту avatra, яке означає "походження", вперше з'явилося в англійській мові в 1784 році і означало втілення або людську подобу божества, зокрема, Вішну.</p>
<p>61. <i>The company’s top-selling product, its No. 3 Hair Perfector, says on the label that it is “NOT a conditioner” (capital letters are Olaplex’s); it’s designed to be used before shampoo and rinsed out. [140]</i></p>	<p>На етикетці найбільш популярного продукту компанії, Perfector для волосся №3, зазначено, що це "НЕ кондиціонер" (великі літери Olaplex); він призначений для нанесення перед шампунем і ополіскуванням.</p>
<p>62. <i>In 2007, the then Prince Charles called bungalows “homogenised boxes” and accused them of ruining the natural beauty of the Highlands landscape. [61]</i></p>	<p>У 2007 році тоді ще принц Чарльз назвав бунгало "однотипними будівлями" і звинуватив їх у тому, що вони руйнують природну красу ландшафту Шотландського Гайлендсу.</p>
<p>63. <i>As you might expect, tropical forests have also strongly influenced the evolution of humans and our closest relatives, welcoming us into a lush jungle home before we went on to</i></p>	<p>Як і слід було очікувати, тропічні ліси також сильно вплинули на еволюцію людини та її найближчих предків, гостинно прийнявши нас у пишних джунглях, перш ніж ми</p>

<p><i>invade most of the planet's landmasses between 300,000 and 12,000 years ago. [84]</i></p>	<p>захопили більшу частину суші планети в період від 300 000 до 12 000 років тому.</p>
<p>64.<i>An annual Red Bandanna hero's award is given out. [77]</i></p>	<p>Вручення нагороди "Героя Червоної Бандани" відбувається щорічно.</p>
<p>65.<i>Pajamas are another vestige of British colonial rule, repurposed from India and adopted as early as the 17th century by the original peacocks, European men. [129]</i></p>	<p>Піжама - ще один пережиток британського колоніального домінування, запозичений з Індії і прийнятий ще в 17 столітті корінними мешканцями, європейськими чоловіками.</p>
<p>66.<i>While 'Carpe Diem' is about seizing the day and being mindful in the present, it is also about taking positive action for the future, to do all one can do today to shape a better future. [133]</i></p>	<p>Хоча вираз "Лови момент" означає жити сьогоднішнім днем і бути уважним у даний момент, він також означає приймати правильні рішення на майбутнє, робити все, що можна зробити сьогодні, щоб сформувати краще майбутнє.</p>
<p>67.<i>And one of our most popular cultural posts is an exploration of the actual meaning of "c'est la vie" in French, given that this French expression has clearly been adopted into the English language. [71]</i></p>	<p>І одна з наших найпопулярніших культурних статей - це дослідження справжнього значення фрази "Таке життя" у французькій мові, враховуючи, що цей французький вираз, очевидно, був адаптований в англійську мову.</p>
<p>68.<i>The phrases persona grata and persona non grata are widely used in English and other modern</i></p>	<p>Фрази «Бажана персона» та «Небажана персона» широко використовуються в англійській та</p>

<p><i>European languages, but their origin and development have never been fully investigated. [121]</i></p>	<p>інших сучасних європейських мовах, але їхнє походження та шляхи розповсюдження ніколи не були повністю досліджені.</p>
<p><i>69. Al fresco dining, also called outdoor dining or "dining alfresco," is the simple yet pleasurable act of eating outside. [56]</i></p>	<p><i>Обід на свіжому повітрі</i>, який також називають обідом просто неба або "обідом альфреско", - це простий, але приємний процес прийому їжі безпосередньо надворі.</p>
<p><i>70. In the mystical realms of divine revelations, Alpha and Omega, the first and last letters of the Greek alphabet, find their place in the 'Book of Revelations' in the Bible. [57]</i></p>	<p>У таємничій сфері божественних одкровень <i>Альфа і Омега</i>, перша і остання літери грецького алфавіту, знаходять своє місце в "Книзі Об'явлень" у Біблії.</p>
<p><i>71. The ambiguous position of de facto regimes in international law has long been the subject of scholarly debate and a source of political conflict. [65]</i></p>	<p>Неоднозначне становище <i>фактичних</i> режимів у міжнародному праві вже давно є предметом наукових дискусій і джерелом політичних конфліктів.</p>
<p><i>72. At pizzerias from Las Vegas to the Lower East Side, he shows up with a videographer, buys a pizza, walks outside and eats a slice, sometimes with a nervous owner hovering nearby. [123]</i></p>	<p>У різні піцерії Лас-Вегасу та Нижнього Іст-Сайду він приходить з відеооператором, купує <i>піцу</i>, виходить на вулицю і з'їдає шматок, іноді в присутності схвильованого власника, що стоїть поруч.</p>
<p><i>73. Mr. Ibarra was among thousands of people, most of whom paid at least</i></p>	<p>Пан Ібарра був серед тисяч людей, більшість з яких заплатили</p>

<p><i>\$150 for a ticket, attending the festival on a rainy Saturday last month, eating junior-size slices from dozens of renowned pizzerias... [123]</i></p>	<p>щонайменше 150 доларів за квиток, і прийшли на фестиваль у дощову суботу минулого місяця, щоб поїсти маленькі шматочки піци з різних відомих закладів...</p>
<p>74. <i>The National Weather Service reported that a tornado touched down near Chicago's O'Hare international airport on Wednesday evening – one of at least eight tornadoes to hit north-eastern Illinois, including four in Cook county. [132]</i></p>	<p>Представники Національної метеорологічної служби повідомили, що в середу ввечері біля міжнародного аеропорту О'Хара в Чикаго виник торнадо - один з мінімум восьми торнадо, що накрили північний схід штату Іллінойс, в тому числі чотири виникли в окрузі Кук.</p>
<p>75. <i>In an appendix to his major work "Discourse" in the 17th century, Descartes introduced a version of analytic geometry – in which algebra is used to solve geometric problems. [142]</i></p>	<p>У додатку до своєї головної праці "Міркування про метод" 17 століття, Декарт представив версію аналітичної геометрії - в якій алгебру використовують для розв'язування геометричних задач.</p>
<p>76. <i>On the other hand, perhaps Congress started to decline when the office of poet laureate was created. [102]</i></p>	<p>З іншого боку, можливо, Конгрес почав занепадати, коли з'явилася посада "поет- лауреат".</p>
<p>77. <i>The Angrignon Boulevard Overpass — a crucial link to LaSalle that runs over the Lachine Canal and Highway 20 — is going to narrow to one alternating lane starting Monday. [58]</i></p>	<p>Шляхопровід на бульварі Ангріньюн - важливий сполучний шлях до ЛаСалль, що проходить над каналом Лашин і автошляхом 20 - з понеділка його збираються</p>

	звузити до однієї смуги, що перемінно чергуватиметься.
78. <i>With Verstappen on pole for the Abu Dhabi Grand Prix – taking his tally this year to 12 – and Hamilton adrift in 11th place, this was their respective fortunes writ large. [93]</i>	Ферстаппен отримав перемогу на Гран-прі Абу-Дабі, збільшивши свою кількість перемог цього року до 12, а Гамільтон посів 11-те місце, що стало для обох великою удачею.
79. <i>With the economy growing strongly, workers displaced by technology easily found jobs in newly emerging industries. [105]</i>	В умовах стрімкого зростання економіки працівники, яких раніше витіснило впровадження технології , легко знаходили роботу в нових галузях промисловості.
80. <i>The Bank of England governor has warned against the UK and EU ending up in a regional argument over financial services post-Brexit. [127]</i>	Голова Банку Англії попередив, що уряди Великої Британії та ЄС можуть потрапити в регіональну суперечку щодо фінансових послуг після Брекзиту.
81. <i>Additionally, outside of the domain of inclusion, leaders need to do more to practice strengths-based leadership. [117]</i>	Крім того, за межами сфери розвитку культури інклюзії, лідерам потрібно більше практикувати управління, що базується на сильних сторонах.
82. <i>“Multipolarity” has been seen as enabling an equal distribution of political, economic and military power and influence among several countries or centres of power. [62]</i>	" Мультиполярність " розглядається як така, що забезпечує рівномірний розподіл політичної, економічної та військової сили і впливу між

	кількома країнами або центрами сили.
83. <i>Augusto Santos Silva said he hoped an air bridge between the UK and Portugal could be secured by the end of June [134].</i>	Аугусто Сантуш Сілва висловив сподівання, що повітряний міст між Великою Британією і Португалією може бути запущений до кінця червня.
84. <i>The skyscraper would be the second tallest structure in western Europe [104].</i>	Цей хмарочос став би другою за висотою спорудою в Західній Європі.
85. <i>«Our fearless misleader believes the prognosis is good,» Kimmel said, criticizing Donald Trump’s efforts to stop the spread of the virus [83].</i>	"Наш безстрашний лжекерівник вважає, що прогноз хороший", - заявив Кімвел, критикуючи зусилля Дональда Трампа, спрямовані на припинення поширення вірусу.
86. <i>The hotel hosts ghost tours year-round and has been featured on the SyFy channel’s “Ghost Hunters.” [51]</i>	Готель проводить тури-привиди протягом усього року і вже неодноразово потрапляв до програми "Мисливці за привидами" на каналі "СіФі".
87. <i>I think the reason for this is that we believe in a socio-evolutionary narrative that suggests that we share certain commonalities with other ‘civilized’ societies.” [125]</i>	Я думаю, що причиною цього є те, що ми віримо в соціально-еволюційний підхід, який припускає, що ми маємо певні спільні риси з іншими «націями, що піддаються цивілізації ».
88. <i>President Biden’s aides recently gave back classified documents that were found in his office and home,</i>	Помічники президента Байдена нещодавно повернули документи, які підлягають засекреченню,

<p><i>dating to his time as vice president and senator. [131]</i></p>	<p>котрі були знайдені в його офісі та будинку, датовані часом його перебування на посаді віце-президента та сенатора.</p>
<p>89. <i>Embracing challenges and staying informed about industry trends and advancements enables leaders to stay ahead of the curve, ensuring they are energized and focused on achieving their goals. [69]</i></p>	<p>Прийняття викликів і постійне ознайомлення з галузевими тенденціями та досягненнями дозволяє лідерам залишатися на крок попереду, гарантуючи, що вони завжди будуть сповненими енергії та сил і сфокусованими на досягненні своїх цілей.</p>
<p>90. <i>Successful leaders know when to delegate tasks and trust their team, allowing them to focus on strategic decision-making and essential responsibilities. [69]</i></p>	<p>Успішні лідери знають, коли потрібно передавати завдання, і довіряють своїй команді, для того, щоб зосередити увагу на прийнятті стратегічних рішень і виконанні основних обов'язків.</p>
<p>91. <i>In the 1700s, these two links gave the world its first formal golf membership club and its first golf club house. [118]</i></p>	<p>У 1700-х роках ці два напрями дали можливість створити перший офіційний клуб членів-гравців у гольф і перший будинок для гри у гольф.</p>
<p>92. <i>Alongside this, they need a clear development plan before they start their new management role. [55]</i></p>	<p>Водночас їм потрібен чіткий план розвитку перед тим, як приступити до виконання нової функції з керування.</p>
<p>93. <i>He said it made sense for government funding to target former coal regions, and to focus on</i></p>	<p>За його словами, державне фінансування доцільно спрямувати на колишні вугільні регіони, а</p>

<p><i>manufacturing projects, because data showed that former fossil fuel workers most frequently sought to switch to manufacturing jobs. [75]</i></p>	<p>також зосередитися на проектах у сфері промисловості, оскільки дані свідчать, що колишні працівники галузі видобутку органічного палива найчастіше прагнуть перейти на роботу у сфері промисловості.</p>
<p>94. <i>The program will distribute \$275 million to seven projects in its initial round and the D.O.E. said it expects its funding to be matched by about \$600 million more in private investment. [75]</i></p>	<p>У першому раунді програми буде спрямовано 275 мільйонів доларів на сім проектів, і в Мінекономрозвитку заявили, що очікують, що це фінансування може збільшитись приблизно на 600 мільйонів доларів завдяки приватним інвестиціям.</p>
<p>95. <i>By law, the agency isn't supposed to consider the impact on polluting industries. [103]</i></p>	<p>За законом, представники агентства не повинні враховувати наслідки діяльності галузей виробництва, що забруднюють навколишнє середовище.</p>
<p>96. <i>We experience how the pandemic is dealt with by our institutions, including the government. [59]</i></p>	<p>Ми переконалися, як з пандемією борються наші установи, включно з урядом.</p>
<p>97. <i>After its introduction to the west in the 1980s, the just-in-time model gradually moved out of the car plant and into every type of goods and service production. [141]</i></p>	<p>Після запровадження на заході, у 1980-х роках модель "вчасна" поступово вийшла за межі автомобільного виробництва і поширилася на всі види виробництва товарів та послуг.</p>

<p>98. <i>The needle-nosed jet quickly earned the nickname 'the missile with a man in it'; its official name was the Starfighter. [109]</i></p>	<p>Реактивний літак з голкоподібним носом швидко отримав прізвисько "ракета з людиною всередині"; його офіційна назва - "Старфайтер".</p>
<p>99. <i>Sure enough, Trump returned to Washington determined to have his generals throw him the biggest, grandest military parade ever for the Fourth of July. [80]</i></p>	<p>Звісно, Трамп повернувся до Вашингтона, сповнений рішучості, щоб його генерали влаштували йому найбільший і найграндіозніший військовий парад на 4 липня.</p>
<p>100. <i>Comic book heroes reflect the morals of our society; the antihero has become a symbol of our muddled ethics and the contradictions we embrace under the guise of justice. [111]</i></p>	<p>Герої коміксів відображають мораль нашого суспільства, а антигерой став символом нашої суперечливої етики та суперечностей, які ми приховуємо під виглядом справедливості.</p>
<p>101. <i>With the grant program, the United States is also trying to reclaim more clean-energy manufacturing, which China and other countries have come to dominate over the past decade. [75]</i></p>	<p>За допомогою грантової програми Сполучені Штати також намагаються відновити виробництво екологічно чистої енергії, в якому Китай та інші країни стали лідерами за останнє десятиліття.</p>
<p>102. <i>In practice, it does — and those industries are warning of dire economic consequences. [103]</i></p>	<p>На практиці це так і є - і представники цих галузей промисловості попереджають про можливі жахливі економічні результати.</p>

<p>103. <i>But local leaders also think that clean air is a competitive advantage, with the power to draw both new residents and new businesses that value it. [103]</i></p>	<p>Але місцеві лідери також вважають, що чисте повітря є конкурентною перевагою, яка приваблює як нових мешканців, так і нові підприємства, які цінують його.</p>
<p>104. <i>The constant stream of misinformation makes us worry about which experts we can trust — including within the medical community. [59]</i></p>	<p>Постійний потік лжеінформації змушує нас турбуватися про те, яким фахівцям ми можемо довіряти - в тому числі і в медичній сфері.</p>
<p>105. <i>In other words, trust has a cognitive dimension anchored in our knowledge and an emotional dimension grounded in our feelings. [59]</i></p>	<p>Іншими словами, довіра має когнітивний елемент, пов'язаний з нашими знаннями, та емоційним елементом, що ґрунтується на наших почуттях.</p>
<p>106. <i>Trade associations for those industries said by email that a lower standard for particulate matter wasn't a significant concern. [103]</i></p>	<p>Представники цих торгових асоціацій повідомили електронною поштою, що зниження стандарту для кількості твердих частинок не викликає значного занепокоєння.</p>
<p>107. <i>Now, more funding than ever is available — through the Inflation Reduction Act, which set up a \$27 billion “green bank” at the E.P.A. to finance clean energy projects. [103]</i></p>	<p>Зараз доступно більше фінансування, ніж будь-коли, завдяки Закону про зниження інфляції, який започаткували представники "зеленого банку" в Агентстві з охорони навколишнього середовища для фінансування проектів з</p>

	виробництва чистої енергії на суму 27 мільярдів доларів США.
108. <i>Mathematical problems and solutions were completely written out in words as part of a little story, much like the word problems you might see in elementary school. [142]</i>	Математичні задачі та їх відповіді були повністю записані словами, як частина маленької історії, подібно до текстових завдань, які ви можете бачити в початковій школі.
109. <i>Even though x is one of the least-used letters in the English alphabet, it appears throughout American culture – from Stan Lee’s X-Men superheroes to “The X-Files” TV series. [142]</i>	Незважаючи на те, що літера x - одна з найменш вживаних в англійському алфавіті, вона з'являється в американській культурі - від супергероїв "Людей Ікс" Стена Лі до серіалу "Секретні матеріали".
110. <i>But the majority were caused by chronic conditions attributed to alcohol, such as liver disease, cancer and heart disease. [70]</i>	Але більшість з них були спричинені хронічними захворюваннями, пов'язаними з вживанням алкоголю, такими як захворювання печінки, рак і хвороби серця.
111. <i>There is also emerging evidence “that there are risks even within these levels, especially for certain types of cancer and some forms of cardiovascular disease,” ... [70]</i>	Також з'являються докази того, "що існують ризики навіть у межах зазначених рівнів, особливо для певних видів раку та деяких форм серцево-судинних захворювань"...
112. <i>When you drink alcohol, your body metabolizes it into acetaldehyde, a chemical that is toxic to cells. [70]</i>	Коли ви п'єте алкоголь, ваш організм перетворює його на ацетальдегід - хімічну речовину, токсичну для клітин.

<p>113. Now 84, Mr. Bailey recently donated his archive of 350 hours of audio tape, photos and slides to the National Library of Israel. [135]</p>	<p>У свої 84 роки пан Бейлі нещодавно передав свій архів з 350 годин аудіозаписів, фотографій та слайдів до Національної бібліотеки Ізраїлю.</p>
<p>114. Maybe my children will want to go back to their history one day. [135]</p>	<p>Можливо, колись мої діти захочуть звернутися до власної історії.</p>
<p>115. With the imposition of modern borders, government restrictions on movement and the encroachment of economic and technological change in the region ... [135]</p>	<p>З впровадженням сучасних кордонів, урядових обмежень на пересування та посяганнями на економічні та технологічні зміни в регіоні ...</p>
<p>116. ... "I often had to hang around with them for a day or so before I'd maybe hear a poem." [135]</p>	<p>... "Мені часто доводилося проводити з ними день або більше, перш ніж я, можливо, почую якусь поему".</p>
<p>117. ... but that too gradually faded as distance and communication changed with the advent of transistor radios, cars and mobile phones. [135]</p>	<p>... але це теж поступово зникло, оскільки відстань і засоби спілкування змінилися з появою транзисторних радіо, автомобілів і мобільних телефонів.</p>
<p>118. Mr. Bailey would come to his father and play recordings of poems, Mr. Atawneh recalled, and the sheikh would interpret them. [135]</p>	<p>Пан Бейлі приходив до батька і ставив записи поетичних творів, згадує пан Атавне, а шейх перекладав їх.</p>
<p>119. Tornadoes and thunderstorms battered the Chicago area on Wednesday, forcing airports to halt</p>	<p>Торнадо і грози обрушилися на район Чикаго в середу, змусивши адміністрації аеропортів</p>

<p><i>air traffic and prompting officials to advise residents to seek shelter ... [132]</i></p>	<p>припинити повітряне сполучення і змусивши жителів шукати укриття ...</p>
<p><i>120. Lynn Becker, a longtime Chicago resident, posted video to Twitter with the sirens sounding out across the city's skyline. [132]</i></p>	<p>Довгожителька з Чикаго Лінн Беккер опублікувала в Твіттері відео, на якому сирени лунають по всьому місту.</p>
<p><i>121. Trees were uprooted and roofs blown off in the Cook County town of Countryside, and car windows were blown out in La Grange, the National Weather Service reported. [132]</i></p>	<p>За повідомленням представників Національної метеорологічної служби, в місті Кантрі в окрузі Кук, дерева були вирвані з корінням і дахи позривало, а в Ла-Гранж повилітали вікна в автомобілях.</p>
<p><i>122. Between 1855 and 2008, the weather service recorded 92 significant tornadoes in the Chicago metro area. [132]</i></p>	<p>Між 1855 і 2008 роками представники метеорологічної служби зафіксували 92 значних торнадо в районі метро Чикаго.</p>
<p><i>123. They're expensive, difficult to find and myths about them abound on social media. [82]</i></p>	<p>Вони дорогі, їх важко знайти, а міфи про них розповсюджуються в соціальних мережах.</p>
<p><i>124. OrigamiUSA is a nonprofit organization dedicated to educating the public about the art form. [119]</i></p>	<p>"Орігамі США" - це неприбуткова організація, що займається просвітою громадськості про цей вид мистецтва.</p>
<p><i>125. For more advanced 3-D projects, folders will use something like Origamizer, a software that generates crease patterns. [119]</i></p>	<p>Для більш просунутих тривимірних проектів, папки використовують щось на кшталт програми "Орігамайзера" - що генерує візерунки для згинів.</p>

126. <i>To start making shapes like cranes and frogs, it boils down to two basic techniques... [119]</i>	Щоб почати робити такі фігури, як журавлі та жаби, все зводиться до двох основних технік ...
127. <i>Where else can you get a read for someone's taste in music, their ability to work a crowd, and their taste for adventure? [53]</i>	Де ще можна дізнатися про музичні вподобання людини, її вміння поводитись у натовпі та схильність до пригод?
128. <i>... says Justin Falcone, co-host of the 2016 podcast Karaoke Theory, which explored the intricacies, etiquette, and pop psychology of the singalong recreation. [53]</i>	... говорить Джастін Фальконе, співведучий подкасту "Теорія караоке" 2016 року, який досліджував особливості, етикет і популярну психологію відпочинку під час співу.
129. <i>... strangers who sang in community choirs bonded quicker than those performing a less musical task, like creative writing or arts and crafts. [53]</i>	... незнайомці, які співали в місцевих хорах , зближувалися швидше, ніж ті, хто займався менш музичними видами діяльності, як-от письменництвом чи декоративно-прикладним мистецтвом.
130. <i>Rob Drew, a professor of communication at Saginaw Valley State University, realized that the social context of karaoke was conducive to mingling. [53]</i>	Роб Дрю, професор з питань комунікації в Державному університеті Сагінау-Веллі, усвідомив, що соціальний статус караоке сприяє зближенню людей.
131. <i>... the bar atmosphere, recognizable songs, and various friend circles all allow for easy social cross-pollination. [53]</i>	... атмосфера бару, знайомі пісні та різноманітність кола друзів - все це сприяє легкому соціальному взаємному спілкуванню.

<p>132. <i>Whether singers are The Voice-ready or simply overcoming a fear of getting in front of an audience, karaoke can function as escapism, Sherr says. [53]</i></p>	<p>Незалежно від того, чи є співаки готовими до виконання, чи просто долають страх перед аудиторією, караоке може виконувати функцію своєрідної формою втечі, каже Шерр.</p>
<p>133. <i>To western eyes they are the ultimate symbol of Japan, often infused with an exotic fascination derived from misconceived ideas about the geisha. [86]</i></p>	<p>Для західного глядача вони є головним символом Японії, часто пронизаним екзотичним шармом, що походить від спотворених упереджень про гейш.</p>
<p>134. <i>After centuries of civil war and unrest this was an era of unprecedented political stability, economic growth and urban expansion. [86]</i></p>	<p>Після століть громадянської війни та повстань це була епоха безпрецедентної політичної стабільності, економічного зростання та зростання кількості міст.</p>
<p>135. <i>Despite being prolific consumers of sumptuous kimono, samurai women were rarely innovators. [86]</i></p>	<p>Незважаючи на те, що жінки-самураї були постійними замовницями розкішних кімоно, вони рідко були справжніми ініціаторками цього.</p>
<p>136. <i>This was part of a broader resurgent of nationalism resulting from growing political, economic and military confidence. [86]</i></p>	<p>Це було частиною більш масштабного відродження націоналізму, спричиненого зростанням політичної, економічної та військової стабільності.</p>
<p>137. <i>The kimono became rigid, formalised attire worn only on</i></p>	<p>Кімоно стало строгим, офіційним вбранням, яке одягали лише в</p>

<p><i>significant occasions by a wealthy middle-class elite. [86]</i></p>	<p>урочистих випадках заможні представники <i>еліти</i> середнього класу.</p>
<p>138. <i>Kimono clad women, seemingly ever ready to please, became an essential feature for companies seeking to regain trust. [86]</i></p>	<p>Жінки одягнені в кімоно, які, здавалося б, завжди готові сподобатися, стали невід'ємною частиною <i>компаній</i>, які прагнуть відновити довіру до себе.</p>
<p>139. <i>An American PR company suggested that Japan Airlines have kimono clad air stewardesses to emphasise Japanese hospitality. [86]</i></p>	<p>Представники американської піар-компанії запропонували японським авіалініям одягнути <i>стюардес</i> у кімоно, щоб підкреслити японську гостинність.</p>
<p>140. <i>Those elements, together with a new, edgy breed of kimono designer have succeeded in putting the kimono back where it belongs – on the street, not on a pedestal. [86]</i></p>	<p>Ці складові, разом з новою, зухвалою групою <i>дизайнерів</i> кімоно, зуміли повернути вбрання туди, куди йому і слід було потрапити - на вулицю, а не на подіум.</p>
<p>141. <i>Finally, another male passenger confronted him and managed to make him sit down. [78]</i></p>	<p>Врешті-решт, інший <i>пасажир</i> чоловічої статі вступився і змусив його сісти.</p>
<p>142. <i>With depressing regularity, hijab-wearing women like myself are being subjected to appalling abuse and discrimination. [78]</i></p>	<p>З пригнічуючою періодичністю жінки, які носять хіджаб, як і я, зазнають жахливих знущань і <i>дискримінації</i>.</p>
<p>143. <i>The day supports people's rights to personal choices and creates respect for each other. [78]</i></p>	<p>У цей день підтримують право людей на особистий вибір і висловлюють <i>повагу</i> один до одного.</p>

144. Yet other prime ministers from her Conservative party have been actively hostile. [78]	Проте інші прем'єр -міністри з її Консервативної партії були досить вороже налаштовані.
145. There are signs of progress: last month, British Airways launched a hijab-friendly uniform . [78]	Ознаки прогресу є: минулого місяця представники авіакомпанії "Британські авіалінії" випустили уніформу , адаптовану до носіння хіджабів.
146. ... but today's Muslim women have revolutionised the narrative of the hijab. [78]	... але сучасні мусульманки змінили уявлення щодо упереджень про хіджаб.
147. The sultan, as the main enforcer of religion in the Southeast Asian country, has in recent decades advocated a hard-line vision of Islam that is at odds with the royal family's opulent lifestyle. [124]	Султан, як головний прихильник релігії в країні Південно-Східної Азії, в останні десятиліття відстоює жорстке сприйняття ісламу, що суперечить розкішному способу життя королівської сім'ї.
148. In Brunei, a tiny sultanate on the island of Borneo, Sultan Hassanal has many more roles than monarch . [124]	У Брунеї, крихітному султанаті на острові Борнео, султан Хассанал виконує набагато більше справ, ніж монарх .
149. He became crown prince at 15, in 1961, and was crowned Brunei's 29th sultan in 1968, the year after his father abdicated. [124]	Він став наслідним принцом у 15 років, у 1961 році, і був коронований 29-м султаном Брунею в 1968 році, через рік після того, як його батько зрікся престолу.
150. ... and he studied at a military academy in Britain before becoming sultan. [124]	... і навчався у військовій академії в Британії, перш ніж стати султаном.

<p>151. ... regularly posts images of himself on Instagram in gilded halls, playing polo and appearing with a tiger cub and other tokens of wealth. [124]</p>	<p>... часто публікує в Інстаграмі свої фотографії в позолочених залах, де він грає в поло і ходить з тигром та показує інші елементи свого благополуччя.</p>
<p>152. Prince Jefri Bolkiah, the sultan's younger brother, built an amusement park that was free to visitors... [124]</p>	<p>Принц Джефрі Болкіа, молодший брат султана, побудував парк розваг, який був безкоштовним для відвідувачів...</p>
<p>153. He spent so freely in the 1990s — during a financial crisis in Asia — that in 2000 the sultan sued him....[124]</p>	<p>У 1990-х роках - під час фінансової кризи в Азії - він витрачав настільки багато, що у 2000 році султан подав на нього до суду.....</p>
<p>154. Public pressure is unlikely to convince the sultan to change his mind now....[124]</p>	<p>Тиск громадськості навряд чи переконає султана змінити свою думку зараз....</p>
<p>155. Still, by targeting Brunei-linked hotels and businesses, activists could put financial pressure on the sultan, Mr. Bencosme said. [124]</p>	<p>Проте, за словами пана Бенкосме, вибираючи об'єктами для критики готелі та підприємства, пов'язані з Брунеєм, активісти можуть чинити фінансовий тиск на султана.</p>
<p>156. ... said Laura Schmalzl, a neuroscientist and certified yoga instructor at the Southern California University of Health Sciences. [143]</p>	<p>... повідомила Лаура Шмальцль, нейробіолог і сертифікований інструктор з йоги в Університеті наук охорони здоров'я Південної Каліфорнії.</p>
<p>157. And so your mind is very much present in the moment in the movement. [143]</p>	<p>І тому ваша свідомість дуже сильно зосереджена, в даний момент, на русі.</p>

<p>158. <i>The American College of Physicians now recommends yoga as a first-line treatment for chronic low back pain. [143]</i></p>	<p>Представники Американської колегії лікарів рекомендують заняття йогою як засіб першого етапу лікування хронічного болю в нижній частині спини.</p>
<p>159. ... said Dr. Natalie Nevins, a family medicine physician, a yogi and an assistant dean at Western University of Health Sciences. [143]</p>	<p>... зазначила доктор Наталі Невінс, лікар сімейної медицини, його та асистент декана Західного університету наук охорони здоров'я.</p>
<p>160. ...you may want to consult with a physical therapist or a certified yoga therapist. [143]</p>	<p>... можливо, ви захочете проконсультуватися з фізіотерапевтом або його-терапевтом, що має відповідний сертифікат.</p>
<p>161. Hot yoga, which typically takes place in a heated studio, is another option. [143]</p>	<p>Гаряча йогою, яка зазвичай проходить в обігрітій студії, є ще одним варіантом.</p>
<p>162. They are not so much a symbol of abandoning the charade of responsible adulthood as surrendering to our confinement. [129]</p>	<p>Вони не стільки символ відмови від казки про свідоме дорослішання, скільки підпорядкування нашому положенню.</p>
<p>163. A dozen years later, the company had its eureka moment with the Gisele, a variation on the century-old British men's pajama. [129]</p>	<p>Десять років по тому представники компанії пережили момент "еврики", створивши модель "Жизель" - версію давньої британської чоловічої піжами, що має столітню історію.</p>

<p>164. <i>Sleepwear, along with sweatshirts, sweatpants, socks and something classified as “active bottoms”... [129]</i></p>	<p>Одяг для сну, а також тренувальні кофти, спортивні штани, шкарпетки та децю, що позначають як "нижню частину одягу для активностей"...</p>
<p>165. «<i>It feels naked somehow,</i>» says <i>Drexel University fashion historian Clare Sauro. [129]</i></p>	<p>Якось дуже оголено", - каже історикиня моди з Дрексельського університету Клер Сауро.</p>
<p>166. <i>This aesthetic just keeps winning. [129]</i></p>	<p>Ця естетика продовжує перемагати.</p>
<p>167. <i>They're the antithesis of skinny jeans, looking largely the same on everyone. [129]</i></p>	<p>Вони є антитезою джинсам скінні, які виглядають майже однаково на всіх.</p>
<p>168. <i>Fear of what the future holds in a changing climate lends uncertainty to people's daily lives. [52]</i></p>	<p>Страх перед майбутнім в умовах мінливого клімату вносить невпевненість у повсякденне життя людей.</p>
<p>169. <i>How can people prepare for a future that's unlike anything their communities have ever experienced? [52]</i></p>	<p>Як люди можуть підготуватися до майбутнього, яке не схоже на все, що їхні спільноти коли-небудь переживали?</p>
<p>170. <i>... land management and lifestyles will have to change to prevent even larger catastrophes. [52]</i></p>	<p>... управління земельними ресурсами та спосіб життя мають змінитися, щоб уникнути ще більших катастроф.</p>
<p>171. <i>We tested different strategies under two climate models in 600 simulated futures. [52]</i></p>	<p>Ми протестували різні стратегії в рамках двох кліматичних сценаріїв на 600 симульованих трендових ф'ючерсах.</p>

<p>172. <i>In our worst-case scenario – in which rural development expands without constraint and the forests aren't thinned by people or allowed to burn naturally ... [52]</i></p>	<p>За умови нашого найгіршого сценарію - коли розвиток сільських територій відбувається без обмежень, а ліси не вирубуються людиною або не згорають природним шляхом ...</p>
<p>173. <i>In fact, our results suggest these tactics become increasingly effective as fires grow larger and more intense. [52]</i></p>	<p>Насправді, наші результати свідчать про те, що ця тактика стає все більш ефективною, коли пожежі стають більшими та інтенсивнішими.</p>
<p>174. <i>Educators could use that information to ensure all students, especially those who are struggling in school, are getting the supports they need, when they need them. [96]</i></p>	<p>Педагоги можуть використати цю інформацію, щоб гарантувати, що всі учні, особливо ті, які мають проблеми в школі, отримують необхідну підтримку, коли вона їм потрібна.</p>
<p>175. <i>Our research documents how we established a valid data resource that could chart student learning over time. [96]</i></p>	<p>Наше дослідження підтверджує, що ми створили надійний ресурс даних, який може відображати навчальний процес студентів протягом тривалого часу.</p>
<p>176. <i>Research tells us that the earlier we provide individualized supports to students, the more positive their effects. [96]</i></p>	<p>Дослідження показують, що чим раніше ми надаємо персоналізовану підтримку учням, тим більш позитивним є її ефект.</p>
<p>177. <i>The other dataset holds Ontario students' literacy and numeracy achievement during primary, elementary and high school. [96]</i></p>	<p>Інший файл містить дані про успішність учнів Онтаріо з навичок читання та лічби в початковій, середній та старшій школах.</p>

<p>178. <i>Facebook in the early 2000s and Twitter in the late 2000s were able to fit into a wider infrastructure that had “already built successful tech companies”, he says. [96]</i></p>	<p>Представники соціальних мереж Facebook на початку 2000-х і Twitter наприкінці 2000-х змогли вписатися в ширшу мережу, яка "вже створила успішні високотехнологічні організації", - каже він.</p>
<p>179. ... including Spotify, the £24bn music streaming business that is one of the outstanding European tech successes of the past few decades. [81]</p>	<p>... включаючи сервіс Spotify, компанію з потокового прослуховування музики вартістю 24 мільярди фунтів стерлінгів, яка є одним з найвизначніших європейських технологічних досягнень за останні кілька десятиліть.</p>
<p>180. After 22 race qualifying sessions Red Bull, even when apparently struggling, were on top when it mattered. [93]</p>	<p>Після 22 гоночних кваліфікаційних сесій команда "Ред Булл", навіть коли здавалося, що їм важко, була на висоті, тому що це було вкрай необхідно.</p>
<p>181. ... it's massively out of balance and hard to predict what is going to happen. [93]</p>	<p>... вона сильно виведена з рівноваги, і важко передбачити, що станеться.</p>
<p>182. With Mercedes bringing an entirely different design philosophy to their car next season... [93]</p>	<p>У наступному сезоні команда "Мерседес" запропонує абсолютно іншу філософію дизайну свого автомобіля...</p>
<p>183. ... a potential battle royale in store as doubtless Verstappen</p>	<p>... можлива грандіозна боротьба, коли, безсумнівно, Ферстаппен виривається вперед, щоб</p>

<p><i>scampers off to conclude his season with a 19th win. [93]</i></p>	<p>завершити свій сезон 19-ю перемогою.</p>
<p>184. <i>Red Bull's Sergio Pérez was fifth on his final hot lap but had the time deleted for exceeding track limits and finished ninth. [93]</i></p>	<p>Пілот команди "Ред Булл" Серхіо Перес був п'ятим на фінальному гарячому колі, але його час було видалено за перевищення меж траси, і він фінішував дев'ятим.</p>
<p>185. <i>Between midnight and early afternoon on Monday, the Icelandic meteorological office detected about 900 earthquakes... [79]</i></p>	<p>З опівночі до ранку понеділка представники ісландського метеорологічного бюро зафіксували близько 900 землетрусів...</p>
<p>186. <i>In recent days, a magma tunnel has formed under the peninsula, stretching out into the sea. [79]</i></p>	<p>В останні дні під півостровом утворився магматичний тунель, що простягається в море.</p>
<p>187. <i>Although the size and intensity of the activity was decreasing, the met office said the volcanic hazard assessment remained unchanged, with the country in a state of emergency. [79]</i></p>	<p>Незважаючи на те, що розмір та ступінь активності зменшуються, представники метеорологічної служби заявили, що оцінка вулканічної небезпеки залишається незмінною, а сама територія країни перебуває у режимі надзвичайного стану.</p>
<p>188. <i>In a speech in the Icelandic parliament, Katrín Jakobsdóttir said Friday's evacuation of the town was done "with the safety of the residents in mind"... [79]</i></p>	<p>У своєму виступі в ісландському парламенті Катрін Якобсдоттір заявила, що п'ятнична евакуація міста була проведена "з думкою про безпеку мешканців"...</p>
<p>189. <i>Huge queues, several kilometres long, formed as residents of the</i></p>	<p>Величезні черги, довжиною в кілька кілометрів, утворилися,</p>

<p><i>fishing town were briefly allowed to return to their homes to collect necessities and belongings. [79]</i></p>	<p>коли жителям рибальського містечка ненадовго дозволили повернутися до своїх домівок, щоб зібрати речі першої необхідності.</p>
<p><i>190. Before the first eruption – in 2021 – the peninsula had been dormant for eight centuries. [79]</i></p>	<p>До першого виверження вулкану - у 2021 році - жителі півострова перебували в стані спокою протягом восьми століть.</p>
<p><i>191. ... said E. Mark Curtis, an economist at Wake Forest University who led the study. [75]</i></p>	<p>... прокоментував Е. Марк Кертіс, економіст з Університету Вейк Форест, який проводив дослідження.</p>
<p><i>192. Tadeu Carneiro, the chief executive of Boston Metal, said in an interview. [75]</i></p>	<p>Тадеу Карнейро, виконавчий директор компанії "Бостон Метал", розповів в інтерв'ю.</p>
<p><i>193. Currently, foreign manufacturers dominate those materials. [75]</i></p>	<p>Наразі серед постачальників цих матеріалів превалюють іноземні виробники.</p>
<p><i>194. ... said in a letter of support for the project that it was ready to set up courses and internships for students interested in jobs at Boston Metal. [75]</i></p>	<p>... у листі на підтримку проекту зазначила, що готова організувати курси та стажування для студентів, зацікавлених у роботі у компанії "Бостон Метал".</p>
<p><i>195. ... an idea heavily influenced by the thinking of political philosopher Montesquieu – to ensure personal liberties to American citizens. [66]</i></p>	<p>... ідея, на яку сильно вплинув світогляд політичного філософа Монтеск'є, - забезпечити особисті права та свободи американським громадянам.</p>

<p>196. <i>France's current constitution consolidates the state, secures constitutional representations and permits a coalition between the government and the president in times of crisis. [66]</i></p>	<p>Чинна конституція Франції забезпечує стабільність держави, гарантує конституційні повноваження і дозволяє формувати коаліцію між урядом і президентом у період кризових ситуацій.</p>
<p>197. <i>Most importantly, it guarantees to the president the constitutional ability to act in the domestic sphere while leading the foreign policy of the country. [66]</i></p>	<p>Найважливіше те, що вона гарантує президенту конституційну можливість діяти у внутрішньополітичній сфері, водночас керуючи зовнішньою політикою країни.</p>
<p>198. <i>All the mechanisms consolidate the three branches of power while permitting the president to participate both in domestic politics and represent France on the international scene. [66]</i></p>	<p>Впровадження цих механізмів зміцнює три складові гілки влади, дозволяючи президенту брати участь як у внутрішній політиці, так і представляти інтереси Франції на міжнародній арені.</p>
<p>199. <i>... it is appropriate for the times in which we live and for democracy, and allows broad political representation and legitimacy. [66]</i></p>	<p>... вона відповідає часу, в якому ми живемо, і принципам демократії, а також забезпечує широке політичне представництво і законність.</p>
<p>200. <i>I occasionally got lucky with wonderful retired neighbours in London and it left me with a lasting theory that in the neighbour lottery, the over-70s are the jackpot. [61]</i></p>	<p>Мені іноді щастило з чудовими сусідами-пенсіонерами в Лондоні, і це сформувало у мене думку, що в сусідській лотереї найбільш виграшними є ті, кому за 70.</p>

**ALFRED NOBEL UNIVERSITY
EUROPEAN AND ORIENTAL LANGUAGES AND TRANSLATION
DEPARTMENT**

KATERYNA BONDARENKO

**PECULIARITIES OF TRANSLATING INTERNATIONAL
VOCABULARY IN MODERN ENGLISH MEDIA DISCOURSE**

Abstract of Master's Thesis

Scientific supervisor Associate Professor, PhD N. Bidnenko

Dnipro
2024

The master's thesis is devoted to the peculiarities of translating international vocabulary in modern English media discourse. The translation of international words remains one of the most important and relevant issues due to the rapid increase of the role of internationalisms in the last decade, and this subject is of particular interest nowadays due to the rapid integration in politics, science and technological processes that continue to develop rapidly. The requirements for learning foreign languages are very high nowadays.

The amount of information is increasing every day and the need to preserve and deliver this information is getting stronger. Due to the constant growth of the stream of information in various fields and the emergence of new concepts that require constant nominalization, it is better to say that today there is a growing tendency towards language standardization. Thus, this thesis deals with the concept of internationalisms.

International words are lexical units that have a similar sound and graphic form in different languages, the main feature of which is the similarity of semantics. International words appear in the language in different ways, either as a result of borrowing from one language to another or by borrowing from the third language. It is believed that international vocabulary is the most unstable part of the language.

The vocabulary of a language will never have fixed limits, because English is a vibrant language and is in a state of constant development, changing and being expanded with new words. Internationalisms are significantly different from regular borrowings, whose main function is to express international concepts.

In order to study the phenomenon of international vocabulary in modern English media discourse, in this thesis the problem from both theoretical and practical points of view is investigated, namely:

- the concept of international vocabulary in modern media discourse is defined;
- the types of international vocabulary in modern English media discourse are studied;
- the ways of translating international vocabulary in modern English media discourse into Ukrainian are analyzed;
- the grounded conclusions based on this analysis of translating international vocabulary in modern English media discourse into Ukrainian are presented.

The problems of translating international vocabulary have been studied by such scholars as F. Nikitina, T. Pryimak, V. Struk, M. Kolesnyk, T. Kiyak, I. Korunets, A. Chudinov, Z. Kharytonchyk, O. Sudakova, S. Potapenko, A. Oliynyk and others. However, each scholar describes the process of word shift from one language to another in a different way, identifying different linguistic features.

In the first chapter of this thesis the peculiarities of using international vocabulary in English media discourse, its types and difficulties in translation have been studied. It could be concluded that the main features of an international word are the maintenance of its external form with possible certain phonetic and morphological differences; this is due to the national specificity of the language; or a single source language.

We have also studied the types of international vocabulary in modern English media discourse and identified that it is categorized by the ways and source of borrowing. We conclude that the ways of borrowing include full, partial and pseudo-internationalisms. According to the source of borrowing, internationalisms can be classified as Latin, Greek, French, German borrowings, as well as internationalisms from other languages, for example Dutch, Scandinavian, Japanese, Spanish, Italian, Hindi, Sanskrit, Arabic and others and international wings expressions.

In our study of media discourse, we came to the conclusion that it is a well-coordinated verbal or non-verbal, oral or written text, combined with socio-cultural, pragmatic, and psychological factors, expressed through the media. And since the media are mostly oriented towards the general public, certain criteria have been developed that use complex lexical phrases and grammatical constructions.

The second half of the twentieth century and the beginning of the twenty-first century were characterized by the rapid development of media and new information technologies and the Internet contributed to the formation of a unified information space, a conglomeration of many media streams. The Internet and related technologies are the leading means of mass communication and the most important information resource that processes and distributes large amounts of data. As a result, the media have a significant impact on the linguistic behavior of communicators.

It should be added that modern English media discourse is a reflection of the state of society, representing both positive and negative changes in a certain period of its development. By choosing a particular linguistic unit, grammatical form or structure, speakers demonstrate not only their individual language preferences and habits, but also indicate the language skills of certain classes and social groups, i.e., the society of a certain historical period.

In the second chapter of this thesis, the detailed analysis of the types of internationalisms used in modern English language media discourse was conducted. Based on the results of the analysis of 200 examples of internationalisms in modern English media discourse, obtained from modern English online periodicals such as BBC, The Guardian, The Conversation, The New York Times, Forbes, The New Yorker, Bloomberg, it could be concluded that each type of international vocabulary is frequently used.

Having deeply analyzed the level of frequency international words in modern English media discourse, we can identify the following types of international vocabulary by origin: Latin (30%), Greek (22%), French (13%), and less frequent German borrowings (5%), words from other languages such as Spanish (3%) and Italian (3%), Dutch (4%) and Scandinavian (4%), Japanese (3%) and Arabic (3%), Sanskrit (2%) and Hindi (2%), and international expressions (3%). We also investigated the types of full internationalisms (67%), partial internationalisms (28%) and pseudo-internationalisms (5%) in contemporary English media discourse. In the third chapter of this thesis the use of different ways of translation of international vocabulary in modern English media discourse is investigated. Thus, having analyzed the ways of translating international vocabulary in modern English media discourse, we have come to the conclusion that among the ways of rendering internationalisms into another language, the following ways are used: transcoding (transliteration (42%), transcription (30%)) and synonymic translation (20%). In some cases, descriptive translation (5%) and calques (3%) are used.

In the end it should be emphasized that the main task at the process of translating international vocabulary is to skillfully perform transformations so that the target text

conveys as much information as the source text possesses while complying with the relevant language norms. The translation of international words can cause some problems, which occur due to the similarity between the words of the source and target languages. The reasons for the similarity may be different, for example, the result of language interaction, or, most simply, a coincidence.